叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 福音教会的本质：福音(the Nature Of A Gospel Church A Confession Of) 000001

2. 福音教会的本质：福音(the Nature Of A Gospel Church A Confession Of) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

福音教会的本质：福音(The Nature of a Gospel Church A Confession of)

[træn'skraɪbd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [- ?]
Transcribed from the [1814 ?]
转录 从 这 [- ?]

摘自[1814?]

[ɑː(r)] . ['tɒməs] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] , ['iːmeɪl] ccx074 @ . [ɔːg]
R . Thomas edition by David Price , email ccx074 @ pglaf . org
拉 . 托马斯 版 经过 大卫 价格 , 电子邮件 ccx074 @ PGLAF . 组织

R. Thomas 版本，David Price 编辑，邮箱：ccx074@pglaf.org

[ðə; ði] ['neɪtʃə(r)]
THE NATURE
这 自然

自然

[ɒv; əv] [ə; eɪ]
OF A
的 一个

的

['gɒsp(ə)l] [tʃɜːtʃ] :
GOSPEL CHURCH :
福音 教会 :

福音教会:

[ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌiːvæn'dʒelɪkl]
A CONFESSION OF EVANGELICAL
一个 忏悔 的 福音

福音派的告白

['prɪnsəp(ə)lz] :
PRINCIPLES :
原则 :

原则:

[ænd; ənd]
AND
和

和

[ðə; ði] ['membəz] - ['kʌvənənt] .
THE MEMBERS ' COVENANT .
这 成员 - 盟约 .

成员盟约。

[ɪn'tendɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [juːz] [ɒv; əv]
Intended for the Use of
故意的 为了 这 使用 的

预期用途

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] [kraɪst] .
The Church of Christ .
这 教会 的 基督 .

基督教会。

[baɪ][dʒeɪ] . [tʃɜːtʃ] ,
By **J** **.** **CHURCH** **,**
经过 J . 教会 ,

作者：J. CHURCH

['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['gɒsp(ə)l] , ['ɒbəlɪsk] ['tʃæp(ə)l] .
Minister **of** **the** **Gospel** **,** **Obelisk** **Chapel** **.**
部长 的 这 福音 , 方尖碑 教堂 .

方尖碑教堂福音传道人。

['eksədəs] [ˌɛks'ɛks'viː] , - .
EXODUS **xxv** **,** **40** **.**
出埃及记 25 , - .

出埃及记 25，40。

[lʊk] [ðæt] [ðaʊ] [meɪk] [ɔːl] [θɪŋz] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['pæt(ə)n] [ʃəʊ] [ðiː] [ɪn][ðə; ði] [maʊnt] .
Look **that** **thou** **make** **all** **things** **according** **to** **the** **Pattern** **shewed** **thee** **in** **the** **Mount** **.**
看 那 你 制作 全部 事物 根据 到 这 图案 展示 你 在 这 山 .

你要照着在山上指示你的样式造万物。

[dʒuːd] .
JUDE **.**
裘德 .

裘德。

[kən'tend] ['ɜːnɪstli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [feɪθ] [wʌns] [dɪ'lɪvəd] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪnts] .
Contend **earnestly** **for** **the** **Faith** **once** **delivered** **to** **the** **Saints** **.**
抗衡 切实 为了 这 信仰 一次 发表 到 这 圣徒队 .

要竭力捍卫一次交付给圣徒的真道。

[wʌn][kɔː(r)] .
1 **COR** **.**
1 COR .

哥林多前书 1:1

[aɪ] , - .
i **,** **10** **.**
我 , - .

我，10。

[ðæt] [jiː; jɪ][biː; bi] ['pɜːfɪktlɪ] [dʒɔɪnd] [tə'geðə(r)] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [maɪnd] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [seɪm]
That **ye** **be** **perfectly** **joined** **together** **in** **the** **same** **mind** **,** **and** **in** **the** **same**
那 是的 是 完美 加入 一起 在 这 相同的 头脑 , 和 在 这 相同的
['dʒʌdʒmənt] .
judgment **.**
判断 .

使你们在同一心思、同一观念上完全合一。

['sʌðək] :
Southwark **:**
南华克 :

南华克：

['prɪntɪd] [baɪ][ɑː(r)] . ['tɒməs] , [red] ['laɪən] [striːt] , ['bʌrə] .
Printed **by** **R** **.** **THOMAS** **,** **Red** **Lion** **Street** **,** **Borough** **.**
打印 经过 拉 . 托马斯 , 红色的 狮子 街道 , 行政区 .

由 R. THOMAS 印刷，地址：红狮街，自治市镇。

[piː] . [θriː]
p **.** **3**
p . 3

[ðə; ði] ['neɪtʃə(r)] [ɒv; əv]
THE NATURE OF
这 自然 的

本质

[ə; eɪ] ['gɒsp(ə)l] [tʃɜːtʃ] , & [siː] .
A GOSPEL CHURCH , & c .
一个 福音 教会 , & c .

福音教会等等。

[ɛf] . [viː] . - .
Eph . V . 23 .
以弗 . V . - .

以弗所书 5:23

[kraɪst] [ɪz][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .
Christ is the Head of the Church .
基督 是 这 头 的 这 教会 .

基督是教会的头。

[ækts] [sevn] , - .
Acts vii , 28 .
使徒行传 七 , - .

使徒行传 7:28。

[ðɪs] [ɪz][hiː; hi] [ðæt] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['wɪldənəs] .
This is he that was in the Church in the Wilderness .
这 是 他 那 曾是 在 这 教会 在 这 荒野 .

这就是那位在旷野教会中的神。

[rev] . [ˌaɪ 'aɪ] , - .
Rev . ii , 27 .
牧师 . 二、 , - .

启示录 ii，27。

[ɔːl] [ðə; ði] [tʃɜːtʃɪz] [ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [ai][ˌeɪ 'em][hiː; hi] .
All the Churches shall know I am he .
全部 这 教堂 将 知道 我 是 他 .

众教会都要知道我就是基督。

[ɛf] . [θriː] , - .
Eph . iii , 21 .
以弗 . 三、 , - .

以弗所书 3:21

[tuː; tə] [hɪm] [biː; bi] ['glɔːri] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .
To Him be glory in the Church .
到 他 是 荣耀 在 这 教会 .

愿荣耀归于祂在教会中的地位。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃənəl] [tʃɜːtʃɪz] [ɒv; əv]['dʒiːzəs] [kraɪst] ,
To the congregational Churches of Jesus Christ ,
到 这 会众 教堂 的 耶稣 基督 ,

致耶稣基督的公理会教会：

[pə'tɪkjələli] [ðæt] [wʌn]['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði]['həʊli] [gəʊst] [hæθ] [meɪd] [ˌem 'iː][æn; ən]['əʊvəsɪə(r)] :
particularly that one over which the Holy Ghost hath made me an Overseer :
特别 那 一 超过 哪个 这 圣 鬼 有 制成 我 一个 监工 :

尤其是圣灵立我作监督的那一个教会：

[greɪs] [biː; bi][tuː; tə][juː; jʊ][ɔːl] .
Grace be to you all .
优雅 是 到 你 全部 .

愿恩典与你们同在。

[ɑː'men; eɪ'men] . — [ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ][ɒn][sʌm; səm]['sʌbdʒɪkts]

Amen	**.**	**—**	**I**	**thought**	**it**	**necessary**	**to**	**write**	**to**	**you**	**on**	**some**	**Subjects**
阿门	.	—	我	想法	它	必要的	到	写	到	你	在	一些	主题

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] ,

which	**are**	**very**	**interesting**	**,**
哪个	是	非常	有趣的	,

阿门。——我觉得有必要就一些非常有趣的话题写信给你。

[ænd; ənd][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ɪn] ['sʌndri] ['ɑːtɪk(ə)lz] , [ðə; ði] [pə'tɪkjələz] [ɒv; əv][ðə; ði] [feɪθ] [wiː; wi] [prə'fes]

and	**to**	**give**	**you**	**in**	**sundry**	**articles**	**,**	**the**	**particulars**	**of**	**the**	**Faith**	**we**	**profess**
和	到	给	你	在	杂项	文章	,	这	细节	的	这	信仰	我们	宣称

,

,

,

并通过各种文章，向你们详细介绍我们所信奉的信仰，

[æz; əz] [bɪl'iːvəz] [ɪn]['aʊə(r)][məʊst][ə'dɔːrəb(ə)l] [rɪ'diːmə(r)] ;

as	**believers**	**in**	**our**	**most**	**adorable**	**Redeemer**	**;**
作为	信徒	在	我们的	最多	可爱的	救世主	;

作为我们最可爱的救赎主的信徒；

[wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] [əg'riːmənts] [wɪtʃ] [kleɪm][ðə; ði] [kən'fɔːməti] [ɒv; əv][ɔːl] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv]['gɪv(ə)n]

with	**a**	**few**	**agreements**	**which**	**claim**	**the**	**conformity**	**of**	**all**	**those**	**who**	**have**	**given**
和	一个	很少	协议	哪个	宣称	这	一致性	的	全部	那些	WHO	有	给定

[ðəm'selvz] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [lɔːd] ,

themselves	**up**	**to**	**the**	**Lord**	**,**
他们自己	向上	到	这	主	,

除了少数几项声称所有献身于主的人都应遵守的协议之外，

[tuː; tə] [wɔːk] [ɪn][ɔːl] [wel] ['pliːzɪŋ] [tuː; tə][hɪm] .

to	**walk**	**in**	**all**	**well**	**pleasing**	**to**	**him**	**.**
到	走	在	全部出色地		令人愉悦	到	他	.

走进去一切都很顺利，他很满意。

[ai] [hɔː] [in'devə] [tuː; tə] [kiːp] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði]['seɪkrɪd]['peɪdʒɪz] ,

I	**haw**	**endeavored**	**to**	**keep**	**close**	**to**	**the**	**sacred**	**pages**	**,**
我	霍	努力	到	保持	关闭	到	这	神圣	页面	,

我一直努力亲近这些神圣的篇章。

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][grænd] ['stændəd] [ɒv; əv] [feɪθ] [ænd; ənd] ['præktɪs] , [ænd; ənd][æz; əz] ['meni] [æz; əz]

which	**are**	**the**	**grand**	**standard**	**of**	**Faith**	**and**	**Practice**	**,**	**and**	**as**	**many**	**as**
哪个	是	这	盛大	标准	的	信仰	和	实践	,	和	作为	许多	作为

[wɔːk] [ə'kɔːdɪŋ] [ðɪs] [ruːl] ,

walk	**according**	**this**	**rule**	**,**
走	根据	这	规则	,

这是信仰和实践的伟大标准，凡是遵循这条准则的人，

[piːs] [biː; bi][ɒn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [həʊl] ['ɪzreɪl] [ɒv; əv][gɒd] .

peace	**be**	**on**	**them**	**,**	**and**	**on**	**the**	**whole**	**Israel**	**of**	**God**	**.**
和平	是	在	他们	,	和	在	这	所有的	以色列	的	上帝	.

愿平安归于他们，也归于上帝的全体以色列民。

[piː] . [fɔːr]

p	**.**	**4**
p	.	4

[ðə; ði][fɜːst]['sʌbdʒɪkt][ai] [wɪʃ] [maɪ] ['breðrən] [wel] [ɪn'strʌktɪd] [ɪn][ɪz][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv][gɒd] .

The	**first**	**Subject**	**I**	**wish**	**my**	**brethren**	**well**	**instructed**	**in**	**is**	**the**	**Church**	**of**	**God**	**.**
这	第一的	主题	我	希望	我的	弟兄们	出色地	指示	在	是	这	教会	的	上帝	.

我希望我的弟兄们首先要了解的是关于上帝的教会的教义。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ə'laʊd] [ðæt] [ðə; ði]['evə(r)]['blesɪd; blest][gɒd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [p'ɜːpəsɪz] [ɒv; əv]

It	must	be	allowed	that	the	ever	blessed	God	,	for	the	purposes	of
它	必须	是	允许	那	这	曾经	蒙福	上帝	,	为了	这	目的	的

['glɔːrɪfaɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [greɪs] ,

glorifying	his	grace	,
荣耀	他的	优雅	,

必须承认，那位永远蒙福的上帝，为了彰显他的恩典，

[hæθ] ['tʃəʊzn] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [p'ɜːsənz] [ɪn] [kraɪst] — [ðæt] [hiː; hi] [geɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə] [kraɪst] —

hath	chosen	a	number	of	persons	in	Christ	—	that	he	gave	them	to	Christ	—
有	选定	一个	数字	的	人	在	基督	—	那	他	给予	他们	到	基督	—

[ðæt] [ðə; ði] [rɪ'diːmə(r)] [ək'septɪd] [ðem; ðəm] ,

that	the	Redeemer	accepted	them	,
那	这	救世主	公认	他们	,

神在基督里拣选了一些人——他把他们赐给了基督——救赎主接纳了他们，

[ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn][ðem; ðəm][æz; əz][hɪz; ɪz][braɪd] — [ænd; ənd] [ðəʊ] [hiː; hi] [fɔː'njuː] [ðeə(r)][fɔːl]

and	delighted	in	them	as	his	Bride	—	and	though	he	foreknew	their	fall
和	高兴极了	在	他们	作为	他的	新娘	—	和	尽管	他	预兆	他们的	落下

[ɪn]['ædəm] ,

in	Adam	,
在	亚当	,

他喜爱她们，视她们为他的新娘——尽管他预知她们因亚当而堕落，

[jet] [hiː; hi] ['kʌvənəntɪd] [wɪð] [ðə; ði]['fɑːðə(r)][tuː; tə][biː; bi][ðeə(r)]['ʃʊərəti] , ['raɪtʃəsnəs] ,

yet	he	covenanted	with	the	Father	to	be	their	Surety	,	Righteousness	,
然而	他	立约的	和	这	父亲	到	是	他们的	保证	,	义	,

然而，他与父立约，作他们的保证人、义人。

[ænd; ənd]['miːdɪeɪtə(r)] — [tuː; tə][dɪ'lɪvə(r)][ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðeə(r)] ['enəmɪz] [baɪ]

and	Mediator	—	to	deliver	them	from	the	hands	of	their	enemies	by
和	调解员	—	到	递送	他们	从	这	双手	的	他们的	敌人	经过

[hɪz; ɪz] ['preʃəs] ['sækrɪfaɪs] ,

his	precious	sacrifice	,
他的	宝贵的	牺牲	,

祂是中保，藉着祂宝贵的牺牲，将他们从仇敌手中拯救出来。

[ænd; ənd][ɪn] [djuː] [taɪm] [tuː; tə][kɔːl][ðem; ðəm][baɪ][hɪz; ɪz]['həʊli]['spɪrɪt] , [tuː; tə][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv]

and	in	due	time	to	call	them	by	his	holy	Spirit	,	to	the	knowledge	of
和	在	到期的	时间	到	称呼	他们	经过	他的	圣	精神	,	到	这	知识	的

[hɪm'self] ;

himself	;
他自己	;

到了时候，他要藉着圣灵呼召他们，使他们认识他自己；

[tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [ðem; ðəm][ɪn][hɪm'self] [tɪl] [kɔːld] ,

to	preserve	them	in	himself	till	called	,
到	保存	他们	在	他自己	直到	称为	,

将它们保存在自己体内，直到被召唤。

[ænd; ənd] [meɪn'teɪn] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['wɪldənəs] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːld] [tɪl] [ðeə(r)] [ˌglɔːrɪfɪ'keɪʃn] .

and	maintain	them	in	the	wilderness	of	this	world	till	their	glorification	.
和	维持	他们	在	这	荒野	的	这	世界	直到	他们的	荣耀	.

并将他们安置在世界的荒野中，直到他们获得荣耀。

[ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] ['biːɪŋ] [plænd] [bɪ'fɔː(r)] [ɔːl] [wɜːld] , [ɪn] [djuː] [taɪm] [ðə; ði] [rɪ'diːmə(r)] [keɪm] ,

All	these	things	being	planned	before	all	worlds	,	in	due	time	the	Redeemer	came	,
全部	这些	事物	存在	计划	前	全部	世界	,	在	到期的	时间	这	救世主	来了	,

这一切事都已在万世之前计划好，救世主终将到来。

[ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪn'geɪdʒmənt] , [ænd; ənd] [peɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz][laɪf][fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)]
according **to** **his** **engagement** **,** **and** **paid** **down** **his** **life** **for** **their**
根据 到 他的 订婚 , 和 有薪酬的 向下 他的 生活 为了 他们的
[ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['pɑ:d(ə)n] — [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ,
Justification **and** **Pardon** **—** **in** **consequence** **of** **which** **,**
理由 和 赦免 — 在 结果 的 哪个 ,

根据他的约定，他以生命换取了他们的正义和赦免——因此，

['dʒʌstɪs] ['bi:ɪŋ] ['sætɪsfaɪd] , [ðə; ði] [lɔ:] ['ɒnəd] , ['sɪnəz] [rɪ'di:md] , [ænd; ənd][ðə; ði]['həʊli]['spɪrɪt] ,
Justice **being** **satisfied** **,** **the** **Law** **honoured** **,** **Sinners** **redeemed** **,** **and** **the** **Holy** **Spirit** **,**
正义 存在 使满意 , 这 法律 荣幸 , 罪人 已赎回 , 和 这 圣 精神 ,
[wɪð] [ɔ:l][ɪts] ['blesɪŋ] [sɪ'kjʊəd] ,
with **all** **its** **blessing** **secured** **,**
和 全部它是 祝福 安全 ,

正义得以伸张，律法得到尊崇，罪人得到救赎，圣灵及其一切祝福得以实现，

[ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [ɒv; əv][gɒd][ɪz] [kɔ:ld] , [wʌn]['membə(r)]['ɑ:ftə(r)][ə'nʌðə(r)] ,
the **Church** **of** **God** **is** **called** **,** **one** **member** **after** **another** **,**
这 教会 的 上帝 是 称为 , 一 成员 后 其他 ,

神的教会，一个接一个地，被呼召出来。

[ænd; ənd] [wɪl] [bi:; bi][səʊ] [tɪl] [ðə; ði] [həʊl] ['bɒdi][ɪz] [kəm'pli:t] : [hens] [ðə; ði] [ə'pɒsl] [sez] ,
and **will** **be** **so** **till** **the** **whole** **body** **is** **complete** **:** **hence** **the** **Apostle** **says** **,**
和 将要 是 所以 直到 这 所有的 身体 是 完全的 : 因此 这 使徒 说道 ,

直到全身都完全为止，情况就是这样：因此使徒说，

[kraɪst] [lʌvd] [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm'self][fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] ,
Christ **loved** **the** **Church** **,** **and** **gave** **himself** **for** **it** **,**
基督 喜爱 这 教会 , 和 给予 他自己 为了 它 ,

基督爱教会，并为教会舍己。

[ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [seɪv] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [ðə; ði] ['wɒʃɪŋ] [ɒv; əv]['wɔ:tə(r)] ,
that **he** **might** **save** **it** **with** **the** **washing** **of** **water** **,**
那 他 可能 节省 它 和 这 洗涤 的 水 ,

以便用水洗涤后能够保存它。

[baɪ][ðə; ði] [wɜ:d] — [ðə; ði] ['glɔ:riəs] ['gɒsp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['blesɪd; blest][gɒd][ɪz][ðə; ði] [mi:nz] [meɪd] [ju:z]
by **the** **Word** **—** **the** **glorious** **Gospel** **of** **the** **blessed** **God** **is** **the** **means** **made** **use**
经过 这 单词 — 这 辉煌 福音 的 这 蒙福 上帝 是 这 方法 制成 使用
[ɒv; əv] ,
of **,**
的 ,

藉着圣言——蒙福之神的荣耀福音——所采用的途径，

[tu:; tə] [brɪŋ] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['sɪnəz] [tu:; tə][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv]['dʒi:zəs] — [tru:θ] ['hævɪŋ] [æn; ən]
to **bring** **poor** **sinners** **to** **the** **knowledge** **of** **Jesus** **—** **truth** **having** **an**
到 带来 贫穷的 罪人 到 这 知识 的 耶稣 — 真相 拥有 一个
['entrəns] ['ɪntu:][ðə; ði] [hɑ:t] ,
entrance **into** **the** **heart** **,**
入口 进入 这 心 ,

使可怜的罪人认识耶稣——真理能够进入人心。

['ɪnfluənsɪz] [ɔ:l][ðə; ði] [p'aʊəz] , [ɪn'laitən] [ðə; ði] [ˌʌndə'stændɪŋ] , [səb'dju:] [ænd; ənd] ['rekənsaɪlz]
influences **all** **the** **powers** **,** **enlightens** **the** **understanding** **,** **subdues** **and** **reconciles**
影响 全部 这 权力 , 启迪 这 理解 , 压制 和 和解
[ðə; ði] [wɪl] ,
the **will** **,**
这 将要 ,

影响一切权力，启迪理解力，征服并调和意志。

[sweɪz] [ðə; ði] [əˈfekʃən] , [ˈkæptiveit] [ðə; ði] [θɔːts] , [ænd; ənd] [ˈkwikən] [ðə; ði] [ˈkɒnʃəns] .
sways 摇摆 **the** 这 **affections** 情感 , **captivates** 引人入胜 **the** 这 **thoughts** 想法 , **and** 和 **quickens** 加速 **the** 这 **conscience** 良心 .

它能左右人的情感，吸引人的思想，唤醒人的良知。

[ðʌs] [ðə; ði] [ˈentrəns] [ɒv; əv][gɑːdz] [wɜːd] [ˈgɪvɛθ] [lait] , [ænd; ənd][gɒd] [ʃaɪnz] [ˈɪntuː][ðə; ði] [hɑːt] ,
Thus 因此 **the** 这 **entrance** 入口 **of** 的 **God's** 神的 **word** 单词 **giveth** 给予 **light** 光 , **and** 和 **God** 上帝 **shines** 闪耀 **into** 进入 **the** 这 **heart** 心 ,

这样，神的话语进入人心，就带来光明；神也光照进人心。

[ˈsuːnə(r)][ɔː(r)][ˈleɪtə(r)] , [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈnɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈglɔːri]
sooner 很快 **or** 或者 **later** 之后 , **to** 到 **give** 给 **them** 他们 **the** 这 **light** 光 **of** 的 **the** 这 **knowledge** 知识 **of** 的 **the** 这 **glory** 荣耀
[ɒv; əv][gɒd] ,
of 的 **God** 上帝 ,

迟早有一天，要让他们领受认识上帝荣耀的光辉。

[ɪn][ðə; ði][ˈpɜːs(ə)n][ɒv; əv][ˈdʒiːzəs] .
in 在 **the** 这 **Person** 人 **of** 的 **Jesus** 耶稣 .

以耶稣的身份。

[ðɪs] [ɪz] [əˈtendɪd] [wɪð] [lʌv] [tuː; tə][gɒd] , [æz; əz] [siːn] [ɪn][ˈdʒiːzəs] — [lʌv] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪˈdiːmə(r)] ,
This 这 **is** 是 **attended** 参加 **with** 和 **love** 爱 **to** 到 **God** 上帝 , **as** 作为 **seen** 已见 **in** 在 **Jesus** 耶稣 **—** — **love** 爱 **to** 到 **the** 这 **Redeemer** 救世主 ,

这其中蕴含着对上帝的爱，正如在耶稣身上所看到的——对救赎主的爱。

[ɪn][hɪz; ɪz][ˈpɜːs(ə)n] , [wɜːk] , [ænd; ənd] [ˈɑː.fɪsɪz] — [lʌv] [tuː; tə][ðə; ði][ˈhəʊli][ˈspɪrɪt] ,
in 在 **his** 他的 **Person** 人 , **Work** 工作 , **and** 和 **Offices** 办公室 **—** — **love** 爱 **to** 到 **the** 这 **Holy** 圣 **Spirit** 精神 ,

在他的人格、工作和职分中——爱圣灵，

[huː] [hæz; həz] [dʌn] [səʊ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][səʊl] , [ænd; ənd][stændz] [ɪnˈgeɪdʒd] [tuː; tə][duː; də] [mʌtʃ]
who WHO **has** 有 **done** 完毕 **so** 所以 **much** 很多 **for** 为了 **the** 这 **soul** 灵魂 , **and** 和 **stands** 站立 **engaged** 已订婚的 **to** 到 **do** 做 **much** 很多
[mɔː(r)] .
more 更多的 .

他为灵魂做出了如此多的贡献，并且承诺会做出更多贡献。

[ðɪs] [lʌv] [ɪz][led] [fɔːθ] [tuː; tə] [ˈmɪnɪstər] [huː] [ɑː(r); ə(r)][sent][ɒv; əv][gɒd] ,
This 这 **love** 爱 **is** 是 **led** 引领 **forth** 前进 **to** 到 **ministers** 部长们 **who** WHO **are** 是 **sent** 发送 **of** 的 **God** 上帝 ,

这份爱传递给了上帝差遣的使者，

[ɪˈspeʃəli] [tuː; tə] [ðəʊz] [huːz] [ˈmɪnɪstri] [ɪz][məʊst][ˈblesɪd; blest][tuː; tə][ˌjuː ˈes] , [ɒv; əv] [wɒtˈevə(r)]
especially 尤其 **to** 到 **those** 那些 **whose** 谁 **ministry** 部 **is** 是 **most** 最多 **blessed** 蒙福 **to** 到 **us** 我们 , **of** 的 **whatever** 任何
[dɪˌnɒmɪˈneɪʃn] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] .
denomination 面值 **they** 他们 **may** 可能 **be** 是 .

尤其要感谢那些事奉最有福于我们的人，无论他们属于哪个教派。

[ðɪs] [seɪm] [ˈprɪnsəp(ə)l][ɒv; əv] [lʌv] [ɪz][led] [fɔːθ] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [beə(r)][ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] [ɒv; əv] [kraɪst] ,
This 这 **same** 相同的 **principle** 原则 **of** 的 **love** 爱 **is** 是 **led** 引领 **forth** 前进 **to** 到 **those** 那些 **who** WHO **bear** 熊 **the** 这 **image** 图像 **of** 的 **Christ** 基督 ,

这种爱的原则同样适用于那些带有基督形象的人。

[huː] [ɑː(r); ə(r)] [dɪˈvaɪnli] [tɔːt] , [ˈweðə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈtʃɪldrən] , [jʌŋ] [men] , [ɔː(r)] [ˈfɑːðəz] —

who	are	divinely	taught	,	whether	they	are	Children	,	young	Men	,	or	Fathers	—
WHO	是	神圣地	教授	,	无论	他们	是	孩子们	,	年轻的	男人	,	或者	父亲们	—

[fɔː(r); fə(r)] ,

for	,
为了	,

凡受神教导者，无论孩童、青年或父亲——因为，

[hiː; hi] [ðæt] [ˈlʌvθ] [ɪz] [bɔːn] [ɒv; əv] [gɒd] ,

he	that	loveth	is	born	of	God	,
他	那	爱	是	出生	的	上帝	,

凡有爱心的，都是从神而生的。

[ænd; ənd] [ˈnoʊɪθ] [gɒd] — [jiː; ji] [ɑː(r); ə(r)] [tɔːt] [ɒv; əv] [gɒd] [tuː; tə] [lʌv] [wʌn] [əˈnʌðə(r)] — [hiː; hi] [ðæt]

and	knoweth	God	—	Ye	are	taught	of	God	to	love	one	another	—	he	that
和	知道	上帝	—	叶	是	教授	的	上帝	到	爱	一	其他	—	他	那

[ˈlʌvθ] [hɪm] [ðæt] [bɪˈgæt] [ˈlʌvθ] [hɪm] [ˈɔːlsəʊ] [ðæt] [ɪz] [bɪˈgɒtn] .

loveth	him	that	begat	loveth	him	also	that	is	begotten	.
爱	他	那	生育	爱	他	还	那	是	所生的	.

并且认识神——神教导你们要彼此相爱——爱生他的，也必爱被生的。

[ðɪs] [ˈfaɪə(r)] [wɪˈðɪn] [kætʃɪθ] [ɪtˈself] [weərˈevə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] — [ɪn] [əˈnʌðə(r)] — [ðʌs] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈjuːnəti]

This	fire	within	catcheth	itself	wherever	it	is	—	in	another	—	thus	there	is	a	unity
这	火	之内	捕捉	本身	无论	它	是	—	在	其他	—	因此	那里	是	一个	统一

[ɒv; əv] [hɑːt] ;

of	heart	;
的	心	;

内心的火焰无论在哪里都能自我点燃——在别人身上也能点燃——因此，心灵是统一的；

[ðɪs] [ˈjuːnəti] [ɒv; əv] [hɑːt] [ɪz] [əˈtendɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈwɪlɪŋnəs] [tuː; tə] [nəʊ] , [ænd; ənd] [duː; də] [ðə; ði]

this	unity	of	heart	is	attended	with	a	willingness	to	know	,	and	do	the
这	统一	的	心	是	参加	和	一个	意愿	到	知道	,	和	做	这

[wɪl] [ɒv; əv] [gɒd] ;

will	of	God	;
将要	的	上帝	;

这种心灵的合一伴随着渴望认识并遵行上帝的旨意；

[tuː; tə] [ˈwɜːʃɪp] [hɪm] [əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [dɪˈkleəd] [wɪl] ,

to	worship	him	according	to	his	declared	will	,
到	崇拜	他	根据	到	他的	声明	将要	,

按照他所宣告的旨意敬拜他，

[æz; əz] [leɪd] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [njuː] [ˈtestəmənt] — [tuː; tə] [əˈsemb(ə)l] [təˈgeðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [preə(r)] ,

as	laid	down	in	the	New	Testament	—	to	assemble	together	for	Prayer	,
作为	铺设	向下	在	这	新的	遗嘱	—	到	集合	一起	为了	祷告	,

[ˈriːdɪŋ] [ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv] [gɒd] ,

reading	the	Word	of	God	,
阅读	这	单词	的	上帝	,

按照新约圣经的规定——聚集在一起祷告，诵读神的话语，

[ænd; ənd] [ˈhɪərɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈfeɪθfəli] [priːtʃ] [baɪ] [ðəʊz] [huːm] [gɒd] [hæθ] [sent] .

and	hearing	it	faithfully	preached	by	those	whom	God	hath	sent	.
和	听力	它	忠实	布道	经过	那些	谁	上帝	有	发送	.

并聆听上帝所差遣的人忠实地宣讲福音。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [tuː; tə] [səbˈmɪt] [tuː; tə] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ˈɔːdɪnənsɪz] , [ˈbæptɪzəm] , [æz; əz] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [led] [tuː; tə]

It	is	to	submit	to	all	his	Ordinances	,	Baptism	,	as	we	are	led	to
它	是	到	提交	到	全部	他的	法令	,	洗礼	,	作为	我们	是	引领	到

[siː] [ˌaɪ ˈtiː] [raɪt] ,

see	it	right	,
看	它	正确的	,

就是要顺服他所有的圣礼，包括洗礼，只要我们被引导去正确理解它。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔ:dz] ['sʌpə(r)] , [wɪð] [ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔ:dz] ['pi:p(ə)l] ;

and	the	Lord's	Supper	,	with	the	rest	of	the	Lord's	people	;
和	这	主场	晚餐	,	和	这	休息	的	这	主场	人们	;

与主的子民一同领受主的晚餐;

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɔ:kɪŋ] [ɪn]['həʊli] [ə'bi:diəns] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'vi:ld] [wɪl] [ɒv; əv]

and	a	walking	in	holy	obedience	to	the	revealed	will	of
和	一个	步行	在	圣	服从	到	这	揭晓	将要	的

并以圣洁的顺服，遵行所启示的旨意。

[pi:] . [sɪks]

p	.	6
p	.	6

[gɒd] .

God	.
上帝	.

上帝。

[ðɪs] [ə'pɪəz] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [ɒv; əv][gɒd] , [wɪtʃ] [hi:; hi] ['pɜ:rtʃəst] [wɪð] [hɪz; ɪz] [blʌd] ;

This	appears	to	be	the	Church	of	God	,	which	he	purchased	with	his	blood	;
这	出现	到	是	这	教会	的	上帝	,	哪个	他	购买	和	他的	血	;

这似乎是上帝的教会，是他用自己的宝血买来的;

[ðæt] [hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [prə'tekts] , [ænd; ənd] [wɪl] [meɪn'teɪn] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ðə; ði] [wɜ:ld] [lɑ:sts] .

that	he	always	protects	,	and	will	maintain	as	long	as	the	world	lasts	.
那	他	总是	保护	,	和	将要	维持	作为	长的	作为	这	世界	持续时间	.

他始终守护着它，并将守护它直到世界末日。

[ðɪs] [ɪz] [kɔ:ld] [hɪz; ɪz][ɪn'vɪzəb(ə)l] [tʃɜ:tʃ] ([nɒt][tu:; tə][hɪm'self]) [bʌt; bət][tu:; tə][ðə; ði] [wɜ:k] ,

This	is	called	his	invisible	Church	(	not	to	himself	)	but	to	the	work	,
这	是	称为	他的	无形的	教会	(	不是	到	他自己	)	但	到	这	工作	,

这被称为他的无形教会（不是对他自己而言），而是对他的工作而言。

[ðeɪ] ['bi:ɪŋ] [ə'tendɪd] [wɪð] ['ʌðə(r)z][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [prə'feʃn] , [ðəʊ] [nɒt][ðə; ði] [seɪm] [pə'zeʃ(ə)n] ;

they	being	attended	with	others	in	the	same	profession	,	though	not	the	same	possession	;
他们	存在	参加	和	其他的	在	这	相同的	职业	,	尽管	不是	这	相同的	拥有	;

他们与从事相同职业的人在一起，虽然不拥有相同的财产;

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðɪs] [prə'feʃn] ['pʌblɪk][ɪn][ðeə(r)][nɒn] - [kən'fɔ:məti] [tu:; tə][ðə; ði] [wɜ:ld] ,

and	making	this	profession	public	in	their	non	-	conformity	to	the	world	,
和	制作	这	职业	民众	在	他们的	非	-	一致性	到	这	世界	,

他们公开自己的职业，以此来标榜自己与世俗的不符。

[ɪn] ['bi:ɪŋ] [kɔ:ld] [frɒm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][æz; əz] [wel] [æz; əz] [rɪ'di:md] [frɒm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ;

in	being	called	from	among	them	as	well	as	redeemed	from	among	them	;
在	存在	称为	从	之中	他们	作为	出色地	作为	已赎回	从	之中	他们	;

既从他们中间被呼召出来，又从他们中间被救赎出来;

[ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] [ði:z] [θɪŋz] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [kɔ:ld] [ðə; ði]['vɪzəb(ə)l] [tʃɜ:tʃ] [ɒv; əv] [kraɪst] ,

in	consequence	of	these	things	they	are	called	the	visible	Church	of	Christ	,
在	结果	的	这些	事物	他们	是	称为	这	可见的	教会	的	基督	,

因此，他们被称为基督的有形教会。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] [kɔːld] ['kæθlɪk] , [ɔː(r)]['dʒen(ə)rəl] [tʃɜːtʃ] .

which	has	been	called	Catholic	,	or	general	Church	.
哪个	有	到过	称为	天主教	,	或者	一般的	教会	.

它也被称为天主教会或普世教会。

[ðɪs] [tʃɜːtʃ] [ɪz] ['veəriəsli] [set] [fɔːθ] [ɪn]['skrɪptʃə(r)] , [wɪtʃ] [ɪz] ['wɜːðɪ] ['aʊə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] ,

This	Church	is	variously	set	forth	in	Scripture	,	which	is	worthy	our	attention	,
这	教会	是	各种各样的	放	前进	在	圣经	,	哪个	是	值得	我们的	注意力	,

圣经中对这间教会的描述各有不同，值得我们关注。

[wɪð] [ɪts]['prez(ə)nt][ænd; ənd]['fjuːtʃə(r)]['glɔːri] .

with	its	present	and	future	glory	.
和	它是	展示	和	未来	荣耀	.

以及它现在和未来的辉煌。

[pə'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'mɑːk] , [ðæt] ['meni] [p'ɜːsənz] [sə'pəʊz] [ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] [tuː; tə][biː; bi] ['nʌθɪŋ]

Permit	me	to	remark	,	that	many	persons	suppose	a	Church	to	be	nothing
允许	我	到	评论	,	那	许多	人	认为	一个	教会	到	是	没有什么

[bʌt; bət][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['bɪldɪŋ] :

but	a	large	building	:
但	一个	大的	建筑	:

请允许我指出，许多人认为教堂只不过是一座大型建筑物：

[ðɪs] [ɪz] [nɒt] [kɔːld] [ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] [ɪn]['skrɪptʃə(r)] — [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [miːn] [ðə; ði] [pleɪs] [bʌt; bət][ðə; ði]

this	is	not	called	a	Church	in	Scripture	—	it	does	not	mean	the	Place	but	the
这	是	不是	称为	一个	教会	在	圣经	—	它	做	不是	意思是	这	地方	但	这

['piːp(ə)l] — [ðə; ði] [prə'fesər] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɒsp(ə)l] ,

People	—	the	professors	of	the	Gospel	,
人们	—	这	教授们	的	这	福音	,

圣经中并不称之为教会——它指的不是地点，而是指人——福音的传道者。

['weðə(r)] [kɔːld] [ɪ'fektʃuəli] [ɔː(r)][nɒt] , [jet] ['wɔːkɪŋ] [tə'geðə(r)][ɪn][ðə; ði] ['ɔːdɪnənsɪz] ,

whether	called	effectually	or	not	,	yet	walking	together	in	the	Ordinances	,
无论	称为	有效地	或者	不是	,	然而	步行	一起	在	这	法令	,

无论是否被有效召唤，只要一起遵守教规，

[ænd; ənd] [ə'piərɪŋ] [tuː; tə] [sɜːv] [ðə; ði] [seɪm] ['mɑːstə(r)] , [ðə; ði] [həʊl] ['bɒdi] [ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] .

and	appearing	to	serve	the	same	Master	,	the	whole	body	is	called	a	Church	.
和	出现	到	服务	这	相同的	掌握	,	这	所有的	身体	是	称为	一个	教会	.

全体成员都侍奉同一位主人，因此被称为教会。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][pjʊə(r)][ɔː(r)] ['pɜːfɪkt] [tʃɜːtʃ] [ðɪs] [saɪd] ['hev(ə)n] ;

There	is	no	pure	or	perfect	Church	this	side	Heaven	;
那里	是	不	纯的	或者	完美的	教会	这	边	天堂	;

在天堂之外，世上没有纯洁完美的教会；

[ɪn] [ðɪs] [greɪt] [haʊs] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][nɒt]['əʊnli]['ves(ə)lz][ɒv; əv][gəʊld][ænd; ənd]['sɪlvə(r)] ,

in	this	great	House	there	are	not	only	vessels	of	gold	and	silver	,
在	这	伟大的	房子	那里	是	不是	仅有的	船只	的	金子	和	银	,

在这座宏伟的殿堂里，不仅有金银器皿，

[bʌt; bət][ɒv; əv] [wʊd] [ænd; ənd] [stəʊn] ;

but	of	wood	and	stone	;
但	的	木头	和	石头	;

但是是用木头和石头做的；

[ðə; ði] [waɪz] [ænd; ənd] ['fuːlɪʃ] ['vəːdʒinz] [mʌst; məst] [biː; bi] [tə'geðə(r)] [tɪl] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [kraɪ] [ɪz] [meɪd]

the	wise	and	foolish	virgins	must	be	together	till	the	midnight	cry	is	made
这	明智的	和	愚蠢	处女	必须	是	一起	直到	这	午夜	哭	是	制成

— [ðə; ði] [tˈeəz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wiːt] [mʌst; məst] [grəʊ] [tə'geðə(r)] [tɪl] [ðə; ði] ['hɑːvɪst] — [ðə; ði] [net]

—	the	tares	and	the	wheat	must	grow	together	till	the	harvest	—	the	net
—	这	稗子	和	这	小麦	必须	生长	一起	直到	这	收成	—	这	网

[wɪl] [kən'teɪn] [gʊd] [ænd; ənd] [bæd] [fɪʃ] ,

will	contain	good	and	bad	fish	,
将要	包含	好的	和	坏的	鱼	,

聪明的童女和愚拙的童女必须在一起，直到午夜的呼喊声响起——稗子和麦子必须一起生长，直到收割——网里将有好鱼和坏鱼。

[tɪl] [ðə; ði] ['faɪn(ə)l] [ˌsepə'reɪʃn] [teɪks] [pleɪs] .

till	the	final	separation	takes	place	.
直到	这	最终的	分离	需要	地方	.

直到最终分离发生。

[piː] . ['sɛvən]

p	.	7
p	.	7

第7页

[ðɪs] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] [kraɪst] [ɪz] [nɒt] [pə'rəʊkiəl] ,

This	Church	of	Christ	is	not	Parochial	,
这	教会	的	基督	是	不是	教区	,

这间基督教会并非地方教会，

[men] [duː; də] [nɒt] [bɪ'kʌm] [tʃɜːtʃ] ['membəz] [baɪ] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['pærɪʃ] ,

men	do	not	become	church	Members	by	living	in	the	Parish	,
男人	做	不是	变得	教会	成员	经过	活的	在	这	教区	,

男人不会因为住在教区就成为教会成员。

[fɔː(r); fə(r)] [dʒuːz] [ænd; ənd] [tɜːrks] [meɪ] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['pærɪʃ] ; [nɔː(r)] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [daɪ'ɒsɪsn] ,

for	Jews	and	Turks	may	live	in	the	same	Parish	;	nor	is	it	Diocesan	,
为了	犹太人	和	土耳其人	可能	居住	在	这	相同的	教区	;	也不	是	它	教区	,

犹太人和土耳其人可以居住在同一个教区；它也不是教区性的。

[fɔː(r); fə(r)] [wiː; wi] ['nevə(r)] [riːd] [ɒv; əv] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wʌn] [tʃɜːtʃ] ['ʌndə(r)] [wʌn] ['bɪʃəp] [ɔː(r)] ['pɑːstə(r)]

for	we	never	read	of	more	than	one	Church	under	one	Bishop	or	Pastor
为了	我们	绝不	读	的	更多的	比	一	教会	在下面	一	主教	或者	牧师

— [nɔː(r)] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [prə'vɪnʃ(ə)l] ,

—	nor	is	it	Provincial	,
—	也不	是	它	省级	,

因为我们从未听说过一位主教或牧师领导下有多个教会——而且这也不是省级教会。

[fɔː(r); fə(r)] [wiː; wi] [riːd] [ɒv; əv] [mɔː(r)] [tʃɜːtʃɪz] [ðæn; ðən] [wʌn] [ɪn] [ə; eɪ] ['prɒvɪns] — [nɔː(r)] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː]

for	we	read	of	more	Churches	than	one	in	a	Province	—	nor	is	it
为了	我们	读	的	更多的	教堂	比	一	在	一个	省	—	也不	是	它

['næʃ(ə)nəl] ,

National	,
国家的	,

因为我们读到过一个省内有不止一间教会——而且它也不是全国性的。

[fɔː(r); fə(r)] [wiː; wi] [nɒt] ['əʊnli] [riːd] [ɒv; əv] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wʌn] [ɪn] [ə; eɪ] ['neɪʃ(ə)n] ,

for	we	not	only	read	of	more	than	one	in	a	Nation	,
为了	我们	不是	仅有的	读	的	更多的	比	一	在	一个	国家	,

因为我们不仅在一个国家读到过不止一个这样的例子，

[bʌt; bət] [ɒv; əv] [tʃɜːtʃɪz] [ɪn] ['praɪvət] ['haʊzɪz] — [nɔː(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [ˌprezbɪ'tɪəriən] ,

but	of	Churches	in	private	houses	—	nor	is	a	Presbyterian	,
但	的	教堂	在	私人的	房屋	—	也不	是	一个	长老会	,

但私人住宅里的教会——长老会教徒也不是，

[fɔ:(r); fə(r)][wi:; wi]['nevə(r)] [ri:d] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃɜ:tʃ] [ɒv; əv] ['prezbɪtə(r)] [ɔ:(r)] ['eldəz] , [nəʊ] ;

for	we	never	read	of	a	Church	of	Presbyters	or	Elders	,	no	;
为了	我们	绝不	读	的	一个	教会	的	长老们	或者	长者	,	不	;

因为我们从未听说过有长老会或长老派的教会，没有。

[bʌt; bət]['əʊnli][ɒv; əv] ['prezbɪtə(r)] [ænd; ənd] ['eldəz] [ɔ:'deɪnd] [ɪn] [tʃɜ:tʃɪz] ;

but	only	of	Presbyters	and	Elders	ordained	in	Churches	;
但	仅有的	的	长老们	和	长者	受戒	在	教堂	;

但仅限于在教会中受任的长老和牧师；

[ðɪs] [mʌst; məst] ['pleɪnli] [pru:v] [ðæt] [tʃɜ:tʃɪz] [ɪg'zɪstɪd] [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði] ['prezbɪtri] [ɔ:(r)] ['eldəz]

this	must	plainly	prove	that	Churches	existed	before	the	Presbytery	or	Elders
这	必须	显然	证明	那	教堂	存在	前	这	长老会	或者	长者

[wɜ:(r); wə(r)][ɪn][ðem; ðəm] — [ðen] [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪəz] [pleɪn] [ðæt] [ðə; ði]['vɪzəb(ə)l] [tʃɜ:tʃ] [ɒv; əv] [kraɪst] [ɪz]

were	in	them	—	then	it	appears	plain	that	the	visible	Church	of	Christ	is
是	在	他们	—	然后	它	出现	清楚的	那	这	可见的	教会	的	基督	是

[ˌkɒŋgrɪ'geɪʃənəl] — [səʊ][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [hæz; həz]['dʒʌstli] [dɪ'faɪnd] [ˌaɪ 'ti:] — “ [ðə; ði]

congregational	—	so	the	Church	of	England	has	justly	defined	it	—	“	The
会众	—	所以	这	教会	的	英格兰	有	公正地	定义	它	—	“	这

[tʃɜ:tʃ] [ɒv; əv][gɒd][ɪz][ə; eɪ] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['feɪθf(ə)l] [men] ,

Church	of	God	is	a	Congregation	of	faithful	men	,
教会	的	上帝	是	一个	会众	的	忠实	男人	,

这必然清楚地证明，在长老会或长老团出现之前，教会就已经存在了——那么，基督有形的教会显然是会众制的——正如英国国教所公正地定义的那样——“上帝的教会是由忠实的人组成的会众，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][pjʊə(r)] [wɜ:d] [ɒv; əv][gɒd] [ɪz] [pri:tʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sækrəmənts] ['dju:li]

in	which	the	pure	Word	of	God	is	preached	and	the	Sacraments	duly
在	哪个	这	纯的	单词	的	上帝	是	布道	和	这	圣礼	正式地

[əd'mɪnɪstəd] ;

administered	;
管理	;

其中宣讲纯正的上帝圣言，并按规定施行圣礼；

” [fɔ:(r); fə(r)]['əʊnli][ðə; ði] [lɔ:dz] ['feɪθf(ə)l]['pi:p(ə)l][kæn; kən][hæv; həv] ['feləʊʃɪp] [wɪð] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] —

”	for	only	the	Lord's	faithful	people	can	have	fellowship	with	each	other	—
”	为了	仅有的	这	主场	忠实	人们	能	有	奖学金	和	每个	其他	—

[ðeɪ] [mʌst; məst][bi:; bi] [rɪ'dʒenəreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]['spɪrɪt] ,

they	must	be	regenerated	by	the	Spirit	,
他们	必须	是	再生	经过	这	精神	,

“因为只有主的忠实子民才能彼此相交——他们必须被圣灵重生。”

[kɔ:ld] [aʊt][ɒv; əv] ['dɑ:knəs] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv][gɑ:dz][dɪə(r)][sʌn] — [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [kɔ:ld]

called	out	of	darkness	into	the	kingdom	of	God's	dear	Son	—	they	are	called
称为	出去	的	黑暗	进入	这	王国	的	神的	亲爱的	儿子	—	他们	是	称为

[seɪnts] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðeə(r)] [ˌsæŋktɪfɪ'keɪʃn] ,

Saints	because	of	their	Sanctification	,
圣徒队	因为	的	他们的	成圣	,

他们蒙召脱离黑暗，进入上帝爱子的国度——他们因成圣而被称为圣徒。

['feɪθf(ə)l] [men] [tu:; tə] [gɒd] [ænd; ənd] [tru:θ] , [sʌtʃ] [æz; əz][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [seɪvd] .

faithful	men	to	God	and	truth	,	such	as	should	be	saved	.
忠实	男人	到	上帝	和	真相	,	这样的	作为	应该	是	已保存	.

忠于上帝和真理的人，理应得救。

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)]['spɪrɪtʃuəl][men] , [ˌʌndə'stændɪŋ] ['spɪrɪtʃuəl] [θɪŋz] ; [men][ɒv; əv]['həʊlinəs] ,

They	are	spiritual	men	,	understanding	spiritual	things	;	men	of	holiness	,
他们	是	精神	男人	,	理解	精神	事物	;	男人	的	圣洁	,

他们是属灵的人，明白属灵的事；他们是圣洁的人。

[huːz] [laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [ɑː(r); ə(r)] [bɪˈkʌmɪŋ] [ðə; ði]['gɒsp(ə)l] — [bæp'taɪzd]['ɪntuː] [kraɪst]

whose	lives	and	conversation	are	becoming	the	Gospel	—	baptized	into	Christ
谁	生活	和	对话	是	成为	这	福音	—	受洗	进入	基督

, [ɪnˈvɪzəbli] , [baɪ][ðə; ði]['spɪrɪt] ,

,	invisibly	,	by	the	Spirit	,
,	隐形地	,	经过	这	精神	,

他们的生活和言谈举止正在成为福音——藉着圣灵，无形地受洗归入基督。

[ænd; ənd] ['aʊtwədli] [baɪ]['wɔːtə(r)] , [ɪf] [gɒd][ɪz] [pliːzd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðem; ðəm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [raɪt] ,

and	outwardly	by	Water	,	if	God	is	pleased	to	shew	them	that	it	is	right	,
和	向外	经过	水	,	如果	上帝	是	高兴	到	展示	他们	那	它	是	正确的	,

如果上帝乐意向他们表明这是正确的，那么就用水来宣告吧。

[fɔː(r); fə(r)][ˌwɒtsəʊˈevə(r)][ɪz][nɒt][ɒv; əv] [feɪθ] [ɪz][sɪn] .

for	whatsoever	is	not	of	faith	is	sin	.
为了	任何	是	不是	的	信仰	是	罪	.

凡不出于信心的都是罪。

[ðiːz]

These
这些

这些

[piː] . [eit]

p	.	8
p	.	8

第8页

[ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [pˈɜːsənz] [huː] [hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [tʃuːz] [ðeə(r)] ['mɪnɪstər] , [ðeə(r)] ['ɒfɪsəz] ,

are	the	Persons	who	have	a	right	to	chuse	their	Ministers	,	their	Officers	,
是	这	人	WHO	有	一个	正确的	到	选择	他们的	部长们	,	他们的	警官	,

他们是有权选举其部长、官员的人，

[ænd; ənd][tuː; tə][juːz][ɔːl][ðə; ði] ['ɔːdɪnənsɪz] [ænd; ənd]['prɪvəlɪdʒɪz]['grɑːntɪd][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [baɪ]

and	to	use	all	the	Ordinances	and	Privileges	granted	to	the	Church	by
和	到	使用	全部	这	法令	和	特权	的确	到	这	教会	经过

['aʊə(r)] ['glɔːriəs] [lɔːd] [ænd; ənd]['mɑːstə(r)] ,

our	glorious	Lord	and	Master	,
我们的	辉煌	主	和	掌握	,

并运用我们荣耀的主和导师赐予教会的一切圣礼和特权，

[kraɪst] , [huː] [ɪz][ðə; ði] [kɪŋ] , [hed] , [ænd; ənd]['seɪvjə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'lekt] .

Christ	,	who	is	the	king	,	head	,	and	saviour	of	his	Elect	.
基督	,	WHO	是	这	国王	,	头	,	和	救主	的	他的	选	.

基督，祂是祂选民的君王、元首和救主。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [ðə; ði] [wɜːd] [tʃɜːtʃ] ['sɪgnɪfaɪz][ə; eɪ]['seɪkrɪd] [ə'sembli] [ɔː(r)][sə'saɪəti] , [kɔːld] [ɒv; əv][gɒd]

It	appears	the	word	Church	signifies	a	sacred	Assembly	or	Society	,	called	of	God
它	出现	这	单词	教会	表示	一个	神圣	集会	或者	社会	,	称为	的	上帝

[baɪ][ðə; ði]['gɒsp(ə)l] ,

by	the	Gospel	,
经过	这	福音	,

"教会"一词似乎指的是由福音召唤上帝而来的神圣集会或团体。

[met] [tə'geðə(r)] [tuː; tə] ['wɜːʃɪp] [gɒd] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'viːld] [wɪl] .

met	together	to	worship	God	according	to	his	revealed	will	.
遇见	一起	到	崇拜	上帝	根据	到	他的	揭晓	将要	.

众人聚集在一起，按照上帝启示的旨意敬拜他。

[let] [ðɪs] [sə'faɪs] , [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [ɪn][ɪts][dʒʌst][ænd; ənd] [ɪk'spensɪv] [sens] ,

Let	this	suffice	,	the	Church	,	in	its	just	and	expensive	sense	,
让	这	足够了	,	这	教会	,	在	它是	只是	和	昂贵的	感觉	,

教会，就其公正而昂贵的意义而言，就此足够吧。

[ɪnk'luːdz] [ðə; ði] [həʊl] ['bɒdi] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'diːmd] .
includes **the** **whole** **body** **of** **the** **redeemed** **.**
包括 这 所有的 身体 的 这 已赎回 .

包括所有蒙救赎的人。

[ðɪs] [tʃɜːtʃ] [hæz; həz] [ə'pɪəd] [ɪn] ['evri] [eɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ;
This **Church** **has** **appeared** **in** **every** **age** **of** **the** **world** **;**
这 教会 有 出现 在 每一个 年龄 的 这 世界 ;

这教会出现在世界各个时代;

[biːn] [kept] [ʌp][ænd; ənd] [sə'pɔːrtɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['wʌndəf(ə)l] ['mænə(r)] , [wɪtʃ] [meɪd] ['sɒləmən]
been **kept** **up** **and** **supported** **in** **a** **very** **wonderful** **manner** **,** **which** **made** **Solomon**
到过 保留 向上 和 有 在 一个 非常 精彩的 方式 , 哪个 制成 所罗门
[ɪk'skleɪm] ,
exclaim **,**
惊叹 ,

他得到了非常好的照顾和支持，这让所罗门惊叹不已。

[ɪn]['ræptʃə; 'ræptʃər][ɒv; əv] [ə'fekʃn] , ['wʌndə(r)] , [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] , [huː] [ɪz] [ðɪs] [ðæt] ['kʌmɪθ] [ʌp]
in **raptures** **of** **affection** **,** **wonder** **,** **and** **delight** **,** **Who** **is** **this** **that** **cometh** **up**
在 狂喜 的 感情 , 想知道 , 和 喜 , WHO 是 这 那 到来 向上
[frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪldənəs] ,
from **the** **Wilderness** **,**
从 这 荒野 ,

在爱慕、惊奇和喜悦的狂喜中，这位从旷野而来的是谁?

[laɪk] ['pɪlər] [ɒv; əv] [sməʊk] , ['pɜːfjuːmd] [wɪð] [mɜː(r)] [ænd; ənd] - , [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['paʊdər]
like **pillars** **of** **smoke** **,** **perfumed** **with** **myrrh** **and** **frankinsense** **,** **with** **all** **the** **powders**
喜欢 柱子 的 抽烟 , 香 和 没药 和 - , 和 全部 这 粉末
[ɒv; əv][ðə; ði] ['mɜːtʃənt] ?
of **the** **Merchant** **?**
的 这 商人 ?

如同缕缕青烟，散发着没药和乳香的芬芳，以及商人的所有粉末?

— [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['testəmənt] [ɪz][bʌt; bət][æn; ən]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði]
— **The** **History** **of** **the** **Old** **Testament** **is** **but** **an** **History** **of** **the**
— 这 历史 的 这 老的 遗嘱 是 但 一个 历史 的 这
[tʃɜːtʃ] ,
Church **,**
教会 ,

——旧约历史不过是教会的历史。

[wɪtʃ] , [ðəʊ] [ə'flɪktɪd] , ['tɔːmentid] , [ænd; ənd] [tɒst] [wɪð] ['meni] ['tempɪsts] , [jet] [wɒz; wəz]
which **,** **though** **afflicted** **,** **tormented** **,** **and** **tossed** **with** **many** **tempests** **,** **yet** **was**
哪个 , 尽管 受苦的 , 饱受折磨 , 和 抛掷 和 许多 暴风雨 , 然而 曾是
[mɪ'rækjələsli] [prɪ'zɜːvd] [baɪ][ðə; ði] [lɔːd] ['dʒiːzəs] ,
miraculously **preserved** **by** **the** **Lord** **Jesus** **,**
奇迹般地 保存完好 经过 这 主 耶稣 ,

虽然饱受苦难、折磨和风暴的侵袭，却蒙主耶稣的奇迹般保守。

[huː] ['nevə(r)] [left] [ðə; ði] [wɜːld] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['wɪtnəs] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] , [nɔː(r)]['nevə(r)] [wɪl] .
who **never** **left** **the** **world** **without** **a** **witness** **for** **himself** **,** **nor** **never** **will** **.**
WHO 绝不 左边 这 世界 没有 一个 证人 为了 他自己 , 也不 绝不 将要 .

他离开人世时从未没有留下见证人，将来也不会。

- [tɪz] ['wʌndəf(ə)l] [tuː; tə] [treɪs] [hɜː(r); hə(r)] [raɪz] [ænd; ənd] [prɒ'sperəti] , [hɜː(r); hə(r)][ˌpɜːsɪ'kjuːʃ(ə)n] [ænd; ənd]
' **Tis** **wonderful** **to** **trace** **her** **rise** **and** **prosperity** **,** **her** **persecution** **and**
- 的 精彩的 到 痕迹 她 上升 和 繁荣 , 她 迫害 和
[dɪ'lɪvərəns] ,
deliverance **,**
解救 ,

追溯她的崛起与繁荣、她遭受的迫害与获救，真是一件美妙的事情。

[tɪl] [ðə; ði]['prez(ə)nt]['aʊə(r)] — [ænd; ənd][æz; əz][maɪ][dɪə(r)] [frendz] (['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm][æt; ət] [liːst]

till	the	present	hour	—	and	as	my	dear	friends	(	many	of	them	at	least
直到	这	展示	小时	—	和	作为	我的	亲爱的	朋友们	(	许多	的	他们	在	至少

) [hæv; həv][bʌt; bət]['lɪt(ə)l][taɪm][tuː; tə] [riːd] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

)	have	but	little	time	to	read	History	,
)	有	但	小的	时间	到	读	历史	,

直到今天——而且由于我亲爱的朋友们（至少他们中的许多人）很少有时间阅读历史，

[aɪ] [prɪ'zjuːm] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [briːf] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['wɪldənəs] ,

I	presume	to	give	them	a	brief	Account	of	the	Church	in	the	Wilderness	,
我	怙	到	给	他们	一个	简短的	帐户	的	这	教会	在	这	荒野	,

我谨向他们简要介绍一下旷野教会的情况。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'detɪd] ['ʌndə(r)][gɒd] , [tuː; tə] [hɪ'stɔːriənz] .

for	which	I	am	indebted	under	God	,	to	Historians	.
为了	哪个	我	是	负债累累	在下面	上帝	,	到	历史学家	.

为此，我向上帝和历史学家们致以深深的谢意。

[piː] . [naɪn]

p	.	9
p	.	9

第9页

[wen] ['aʊə(r)] [lɔːd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [ɪn][ðə; ði] ['laɪknəs] [ɒv; əv] ['sɪnfl] [fleʃ] ,

When	our	Lord	made	his	appearance	in	the	likeness	of	sinful	flesh	,
什么时候	我们的	主	制成	他的	外貌	在	这	相似	的	罪恶的	肉	,

当我们的主以罪身的形象显现时，

[hiː; hi] ['θʌrəli] [pɜːdʒd][ðə; ði][flɔː(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊld] ['testəmənt] [tʃɜːtʃ] — [hiː; hi] [ɪ'fektɪd] [ə; eɪ]

he	thoroughly	purged	the	floor	of	his	Old	Testament	Church	—	he	effected	a
他	彻底	已清除	这	地面	的	他的	老的	遗嘱	教会	—	他	受影响	一个

['wʌndəf(ə)l] [ˌrevə'luːʃn] ,

wonderful	revolution	,
精彩的	革命	,

他彻底清除了旧约教会的弊端——他进行了一场伟大的变革。

[set][ə'saɪd] ['evri] ['kɑːn(ə)l] ['ɔːdɪnəns] , [ænd; ənd] [fʊl'fɪld] [ɔːl] [lɔːz] , ['mɒrəl][ænd; ənd][ˌserɪ'məʊnɪəl] .

set	aside	every	carnal	ordinance	,	and	fulfilled	all	laws	,	moral	and	ceremonial	.
放	旁边	每一个	肉体	条例	,	和	已完成	全部	法律	,	道德	和	仪式	.

弃绝一切肉体的规条，遵守一切道德和礼仪的律法。

['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [deθ] [ænd; ənd] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [hiː; hi] [went] [tuː; tə]['glɔːri] , [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [fɪl] [ɔːl]

After	his	death	and	resurrection	he	went	to	glory	,	that	he	might	fill	all
后	他的	死亡	和	复活	他	去	到	荣耀	,	那	他	可能	充满	全部

[θɪŋz] .

things	.
事物	.

他死而复活后升入荣耀，为的是要充满万有。

[hiː; hi] [ɪn'djuː] [hɪz; ɪz] [ə'pɔsəlz] [wɪð] ['paʊə(r)][frɒm; frəm][ɒn] [haɪ] — [reɪzd] [ʌp][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ɒv; əv]

He	endued	his	Apostles	with	power	from	on	high	—	raised	up	a	company	of
他	赋予	他的	使徒们	和	力量	从	在	高的	—	提高	向上	一个	公司	的

['priːtʃə] ,

preachers	,
传道者	,

他赋予使徒们来自上天的能力——兴起了一群传道者，

[huː] [wɜː(r); wə(r)] [miːnz] [ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] , [fɔː(r); fə(r)] ['bɪldɪŋ] ['sæŋktʃuːˌeriːz][tuː; tə]

who	were	means	in	the	hands	of	the	Spirit	,	for	building	Sanctuaries	to
WHO	是	方法	在	这	双手	的	这	精神	,	为了	建筑	保护区	到

[gɒd] .

God	.
上帝	.

他们是圣灵手中的工具，用来建造献给神的圣所。

[ðə; ði]['mɪd(ə)l] [wɔːl] [ɒv; əv] [pɑː'tɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [naʊ] ['brəʊkən] [daʊn] — [ðə; ði]['dʒentailz][wɜː(r); wə(r)]

The	middle	wall	of	partition	was	now	broken	down	—	the	Gentiles	were
这	中间	墙	的	分割	曾是	现在	破碎的	向下	—	这	外邦人	是

['feləʊ] - ['sɪtəznz] [wɪð] [ðə; ði][dʒuːz] ,

fellow	-	citizens	with	the	Jews	,
同伴	-	公民	和	这	犹太人	,

隔阂的中墙已被拆除——外邦人与犹太人成为同胞。

[ænd; ənd][bəuθ] [meɪd] [ʌp][wʌn] ['haʊshəʊld] .

and	both	made	up	one	household	.
和	两个都	制成	向上	一	家庭	.

两人同属一个家庭。

[wiː; wi] ['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)] [riːd] [ɒv; əv] [tʃɜːtʃɪz] [ɪn] ['meni] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .

We	shortly	after	read	of	Churches	in	many	parts	of	the	world	.
我们	不久	后	读	的	教堂	在	许多	部分	的	这	世界	.

不久之后，我们读到了世界各地教堂的相关信息。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] ['fɪfti] [j'iəz] ['ɑːftə(r)]['aʊə(r)] [lɔːdz] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] ,

For	the	first	fifty	years	after	our	Lord's	resurrection	,
为了	这	第一的	五十	年	后	我们的	主场	复活	,

在主复活后的前五十年里，

[ðə; ði]['gɒsp(ə)l][wɒz; wəz][məʊst] ['paʊəfəli] [sək'sesf(ə)l] — [gɒd] [sent] [fɔːθ] [ðə; ði][rɒd][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

the	Gospel	was	most	powerfully	successful	—	God	sent	forth	the	rod	of	his
这	福音	曾是	最多	强大的	成功的	—	上帝	发送	前进	这	杆	的	他的

[streŋθ] ,

strength	,
力量	,

福音取得了巨大的成功——上帝发出了他力量的杖，

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [gʊd] [wɒz; wəz] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli][tʃaɪld] , ['dʒiːzəs] . — [bʌt; bət]

and	much	good	was	done	in	the	name	of	the	holy	child	,	Jesus	.	—	But
和	很多	好的	曾是	完毕	在	这	姓名	的	这	圣	孩子	,	耶稣	.	—	但

['seɪtn] [rɔːd] ['laʊdli] ;

Satan	roared	loudly	;
撒但	咆哮	高声	;

奉圣婴耶稣的名行了许多善事。——但撒旦大声咆哮；

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['wɪldənəs] — [ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['pəːsikjuːtid]

the	Church	was	in	the	Wilderness	—	and	as	it	had	been	persecuted
这	教会	曾是	在	这	荒野	—	和	作为	它	有	到过	受迫害

[æz; əz] [rɪ'leɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ə'pɒsl] [ɪn][ðə; ði] 13th [ɒv; əv][ðə; ði] ['hiːbruːz] ,

as	related	by	the	Apostle	in	the	13th	of	the	Hebrews	,
作为	有关的	经过	这	使徒	在	这	13th	的	这	希伯来书	,

教会当时处于旷野之中——正如使徒在《希伯来书》第十三章中所描述的那样，教会曾遭受迫害。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'gen] — [ðeɪ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [njuː] ['testəmənt] [ˌdɪspen'seɪʃ(ə)n] , [wɜː(r); wə(r)]

so	it	was	again	—	they	under	the	New	Testament	Dispensation	,	were
所以	它	曾是	再次	—	他们	在下面	这	新的	遗嘱	豁免	,	是

['pəːsikjuːtid] , ['biːt(ə)n] ,

persecuted	,	beaten	,
受迫害	,	被打败	,

所以，在新约时代，他们再次遭受迫害和殴打。

[sɔːn] [əˈsʌndə(r)] — [ðeɪ] [ˈwɔndə] [əˈbaʊt][ɪn] [ˈʃiːps] [ænd; ənd] [ˈgoʊts] [skɪnz] ,

sawn	asunder	—	they	wandered	about	in	Sheep's	and	Goat's	skins	,
锯切	分离	—	他们	漫步	关于	在	羊的	和	山羊的	皮肤	,

被锯成碎片——他们披着绵羊皮和山羊皮四处游荡，

[ænd; ənd][hɪd] [ðəmˈselvz] [ɪn][denz][ænd; ənd] [keɪvz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] .

and	hid	themselves	in	dens	and	caves	of	the	earth	.
和	隐藏	他们自己	在	巢穴	和	洞穴	的	这	地球	.

他们藏身于地穴和洞穴中。

[ˈʃʊəli; ˈʃɔːli][ðə; ði] [njuː] [ˈtestəmənt] [seɪnts] [ɑː(r); ə(r)][ɪnˈkluːdɪd][ɪn] [ðæt] [pəˈθetɪk] [əˈdres] , [əʊ] ! [ðaʊ]

Surely	the	New	Testament	Saints	are	included	in	that	pathetic	address	,	Oh	!	thou
一定	这	新的	遗嘱	圣徒队	是	包括	在	那	可怜的	地址	,	哦	!	你

[əˈflɪktɪd] ,

afflicted	,
受苦的	,

新约时代的圣徒们当然也包含在那句令人心碎的祷告中："哦！受苦的人们啊！"

[tɒst] [wɪð] [ˈtempɪst] , [ænd; ənd][nɒt] [ˈkʌmfət] .

tossed	with	tempest	,	and	not	comforted	.
抛掷	和	暴风雨	,	和	不是	安慰	.

饱受风暴侵袭，却得不到安慰。

[ˈerə(r)z][ɪn] [ˈdɒktrɪn] [suːn] [əˈpɪəd] , [ˈiːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [diˈnaɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌrezəˈrekʃ(ə)n] [ɒv; əv]

Errors	in	doctrine	soon	appeared	,	even	to	the	denying	of	the	resurrection	of
错误	在	教义	很快	出现	,	甚至	到	这	否认	的	这	复活	的

[ðə; ði] [ˈbɒdi] — [ˈɔːdɪnənsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [suːn]

the	body	—	Ordinances	were	soon
这	身体	—	法令	是	很快

教义上的错误很快就显现出来，甚至否认身体复活——教规也很快被废除。

[piː] . -

p	.	10
p	.	-

[kəˈrʌptɪd] , [ænd; ənd] [ˈwɜːldli] - [ˈmaɪndɪdnəs] [wɒz; wəz] [ˈprevələnt] .

corrupted	,	and	worldly	-	mindedness	was	prevalent	.
腐败的	,	和	世俗	-	心智	曾是	流行	.

腐败堕落，世俗思想盛行。

[ˌpɜːsɪˈkjuːʃ(ə)n] [ˈweɪstɪd] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] [gɒd] [ˈveri] [ˈɜːli] [ɪn] [ðə; ði] [jɪə(r)] - ; [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈgæn] [baɪ]

Persecution	wasted	the	Church	of	God	very	early	in	the	year	66	;	it	began	by
迫害	浪费	这	教会	的	上帝	非常	早期的	在	这	年	-	;	它	开始	经过

[ɪmˈpɪərɪəl] [ɔːˈθɒrəti] .

imperial	authority	.
帝国	权威	.

公元66年，迫害很快就摧毁了上帝的教会；迫害始于帝国的权威。

[ˈnɪərəʊ] [ˈhævɪŋ] [bɜːnt] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈrəʊmən] [ˈsɪti] , [tʃɑːdʒd] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɒn] [ðə; ði] [ˈkrɪstʃənz] ,

Nero	having	burnt	a	part	of	the	Roman	City	,	charged	it	upon	the	Christians	,
尼禄	拥有	烧焦的	一个	部分	的	这	罗马	城市	,	带电	它	之上	这	基督徒	,

尼禄焚毁了罗马城的一部分，并将罪责归咎于基督徒。

[ænd; ənd] [ɪˈnæktɪd] [lɔːz] [tuː; tə] [dɪˈstrɔɪ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ˈmʌlti,tjuːd, -,tuːd][ɒv; əv][ðem; ðəm]

and	enacted	laws	to	destroy	them	,	and	multitudes	of	them
和	已颁布	法律	到	破坏	他们	,	和	众多	的	他们

[wɜː(r); wə(r)] [bɜːnt] [əˈlaɪv][ɪn][hɪz; ɪz][ˈgɑːd(ə)n] ,

were	burnt	alive	in	his	garden	,
是	烧焦的	活	在	他的	花园	,

他颁布法令要消灭他们，许多人在他的花园里被活活烧死。

[fɔː(r); fə(r)] ['naɪtli] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] : [ɪn] [ðɪs] [ˌpɜːsɪ'kjuːʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [pɔːl] [ænd; ənd]

for	nightly	illumination	:	in	this	Persecution	,	it	is	supposed	Paul	and
为了	每晚	照明	:	在	这	迫害	,	它	是	据称	保罗	和

['piːtə(r)] ['sʌfəd] [deθ] .

Peter	suffered	death	.
彼得	遭受	死亡	.

为了夜间照明：据说在这次迫害中，保罗和彼得都殉难了。

[ə'baʊt] [ðə; ði][jɪə(r)] - [də'miʃən] [reɪzd] [ə; eɪ] [njuː] [ˌpɜːsɪ'kjuːʃ(ə)n] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [suːn]

About	the	year	72	Domitian	raised	a	new	Persecution	,	but	he	was	soon
关于	这	年	-	图密善	提高	一个	新的	迫害	,	但	他	曾是	很快

['məːdə] [baɪ][hɪz; ɪz][waɪf] .

murdered	by	his	wife	.
被谋杀	经过	他的	妻子	.

公元 72 年左右，图密善发动了新的迫害，但他很快就被他的妻子谋杀了。

[ə'baʊt] [θriː] [j'iəz] ['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn] , [ɪn] - , ['treɪdʒən] , [ðə; ði]['empərə(r)] , [reɪzd] [ə; eɪ] [θɜːd]

About	three	years	after	it	began	,	in	105	,	Trajan	,	the	Emperor	,	raised	a	third
关于	三	年	后	它	开始	,	在	-	,	图拉真	,	这	皇帝	,	提高	一个	第三

[ˌpɜːsɪ'kjuːʃ(ə)n] ,

Persecution	,
迫害	,

大约三年后，即公元105年，皇帝图拉真发动了第三次迫害。

[wɪtʃ] ['lɑːstɪd][ə'baʊt] [tuː] [j'iəz] .

which	lasted	about	two	years	.
哪个	持续	关于	二	年	.

持续了大约两年。

[ðen] [ə; eɪ] [fɔːθ] [ˌpɜːsɪ'kjuːʃ(ə)n][baɪ]['eɪdriən] , [wɪtʃ] ['lɑːstɪd][ten] [j'iəz] — [bɪ'saɪdz] ,

Then	a	fourth	Persecution	by	Adrian	,	which	lasted	ten	years	—	besides	,
然后	一个	第四	迫害	经过	阿德里安	,	哪个	持续	十	年	—	除了	,

然后是阿德里安发起的第四次迫害，持续了十年——此外，

[vɑːst] ['nʌmbəz] [ɒv; əv] ['krɪstʃənz] [wɜː(r); wə(r)] ['məːdə] [baɪ][ðə; ði] ['dʒuːɪʃ] ['reb(ə)lz; rɪ'belz] .

vast	numbers	of	Christians	were	murdered	by	the	Jewish	rebels	.
广阔的	数字	的	基督徒	是	被谋杀	经过	这	犹太人	叛军	.

大量基督徒被犹太叛军杀害。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [wɒz; wəz]['kwaɪət][frɒm; frəm] ['aʊtwəd] [ˌpɜːsɪ'kjuːʃ(ə)n] , [bʌt; bət]

For	a	long	time	the	Church	was	quiet	from	outward	Persecution	,	but
为了	一个	长的	时间	这	教会	曾是	安静的	从	向外	迫害	,	但

['ɔːfli] [ɪn'festɪd] [wɪð] ['erə(r)z] ,

awfully	infested	with	errors	,
非常	受感染的	和	错误	,

教会长期以来虽然没有遭受外部迫害，但却充斥着各种谬误。

[wɪtʃ] [bɪ'keɪm] [æn; ən][ɪn'tɜːn(ə)l][ˌpɜːsɪ'kjuːʃ(ə)n] .

which	became	an	internal	Persecution	.
哪个	成为	一个	内部的	迫害	.

这演变成了一场内部迫害。

[ə'baʊt] [ðə; ði][jɪə(r)] - , [ðə; ði][ɪn'fɜːn(ə)l]['empərə(r)] [reɪzd] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [wʌn] [ə'genst] [ðə; ði]

About	the	year	302	,	the	infernal	Emperor	raised	a	dreadful	one	against	the
关于	这	年	-	,	这	地狱	皇帝	提高	一个	可怕	一	反对	这

['krɪstʃənz] ;

Christians	;
基督徒	;

公元302年左右，邪恶的皇帝对基督徒发动了一场可怕的战争；

['meni] [wɜ:(r); wə(r)] [skə:dʒ] [tu:; tə] [deθ] , [hæd; həd][ðeə(r)] [fleʃ] [tɔ:n] [ɒf] [wɪð] [red] [hɒt] ['pɪnsəz] ,

many	were	scourged	to	death	,	had	their	flesh	torn	off	with	red	hot	pincers	,
许多	是	受鞭答	到	死亡	,	有	他们的	肉	撕裂	离开	和	红色的	热的	钳	,

许多人被鞭打致死，皮肉被烧红的钳子撕扯下来。

[ænd; ənd] ['mæŋgld] [wɪð] ['brəʊkən] [pɒts] .

and	mangled	with	broken	pots	.
和	残缺不全	和	破碎的	锅	.

而且到处都是碎陶罐。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][kɑ:st][tu:; tə][waɪld] [bi:sts] , [bɪ'hedɪd] , ['kru:sɪfaɪd] , [bɜ:nt] , ['draʊnd] , [tɔ:n]

They	were	cast	to	wild	beasts	,	beheaded	,	crucified	,	burnt	,	drowned	,	torn
他们	是	投掷	到	荒野	野兽	,	斩首	,	被钉在十字架上	,	烧焦的	,	溺水	,	撕裂

[tu:; tə] ['pi:sɪz] [bɪ'twi:n] [tri:z] ,

to	pieces	between	trees	,
到	件	之间	树木	,

他们被扔给野兽，被斩首，被钉在十字架上，被烧死，被淹死，被撕成碎片挂在树间。

['rəʊstɪd] [baɪ]['dʒent(ə)l]['faɪərz] , [ænd; ənd][sʌm; səm] , ['hævɪŋ] [həʊlz] [meɪd] [ɪn][ðə; ði]['bɒdi] ,

roasted	by	gentle	fires	,	and	some	,	having	holes	made	in	the	body	,
烤	经过	温和的	火灾	,	和	一些	,	拥有	孔	制成	在	这	身体	,

用温和的火烤制，有些还在身上凿了孔。

[hæd; həd] ['meltɪd] [li:d] [pɔ:] ['ɪntu:][ðeə(r)] ['baʊəlz] .

had	melted	lead	poured	into	their	bowels	.
有	融化	带领	倾倒	进入	他们的	肠道	.

熔化的铅被灌入了他们的肠道。

[ɪn]['i:dʒɪpt][ə'ləʊn] , [æn; ən] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɔ:ti] ['θaʊz(ə)nd] [wɜ:(r); wə(r)] [kʌt] [ɒf] [baɪ]['vaɪələnt]

In	Egypt	alone	,	an	hundred	and	forty	thousand	were	cut	off	by	violent
在	埃及	独自的	,	一个	百	和	四十	千	是	切	离开	经过	暴力

['deθs] ,

deaths	,
死亡人数	,

仅在埃及，就有十四万人死于暴力事件。

[ænd; ənd]['sev(ə)n] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [baɪ] ['bænɪʃmənt] [ænd; ənd] [hɑ:d] ['leɪbə(r)] .

and	seven	hundred	thousand	by	banishment	and	hard	labour	.
和	七	百	千	经过	流放	和	难的	劳动	.

另有七十万人被流放和苦役。

[ɪn] ['evri] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði]['empaɪə(r)] [tʃɜ:tʃɪz]

In	every	part	of	the	Empire	churches
在	每一个	部分	的	这	帝国	教堂

在帝国的每个角落，教堂

[pi:] . -

p	.	11
p	.	-

第11页

[wɜ:(r); wə(r)] [reɪzd] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒpiz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['skrɪptʃəz] [bɜ:nt] .

were	razed	to	the	ground	,	and	the	copies	of	the	Scriptures	burnt	.
是	夷为平地	到	这	地面	,	和	这	副本	的	这	经文	烧焦的	.

教堂被夷为平地，圣经也被焚毁。

[naʊ] [ðeɪ] [θɔ:t] [ðeɪ] [hæd; həd] ['ʌtəli] [ə'bɒlɪʃt] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ɒv; əv]['dʒi:zəs] ;

Now	they	thought	they	had	utterly	abolished	the	Religion	of	Jesus	;
现在	他们	想法	他们	有	完全地	废除	这	宗教	的	耶稣	;

现在他们以为他们已经彻底消灭了耶稣的宗教；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['vendʒəns] [ɒv; əv][gɒd] ['fɒləʊd] [ðə; ði] ['helɪʃ] ['taɪrənt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['herəd] ,

but	the	vengeance	of	God	followed	the	hellish	tyrant	,	as	it	had	Herod	,
但	这	复仇	的	上帝	随后	这	地狱般的	暴君	,	作为	它	有	希律王	,

['nɪərəʊ] , & [də'miʃən] [bɪ'fɔː(r)] .

Nero	,	&	Domitian	before	.
尼禄	,	&	图密善	前	.

但是，上帝的复仇降临到了这个邪恶的暴君身上，就像之前降临在希律王、尼禄和图密善身上一样。

['sizər] [ə'blaɪdʒd][hɪm][tuː; tə] [rɪ'zaɪn] [hɪz; ɪz][pəʊst] , [ænd; ənd][rɪ'taɪə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] ['praɪvət] [laɪf] ,

Cæsar	obliged	him	to	resign	his	post	,	and	retire	to	a	private	life	,
凯撒	有义务	他	到	辞职	他的	邮政	,	和	退休	到	一个	私人的	生活	,

凯撒强迫他辞去职务，隐退过上私人生活。

[weə(r)] [hiː; hi] [suːn] [endid] [hɪz; ɪz] [deɪz] [baɪ][ə; eɪ][drɑːft][ɒv; əv]['pɔɪz(ə)n] .

where	he	soon	ended	his	days	by	a	draft	of	poison	.
在哪里	他	很快	结束	他的	天	经过	一个	草稿	的	毒	.

不久后，他服毒自尽。

[gɒd] [reɪzd] [ʌp] ['kɒnstənˌtaɪn] , [ðə; ði][mæn][tʃaɪld]['spəʊkən][ɒv; əv][ɪn][ðə; ði] 12th ['tʃæptə(r)][ɒv; əv]

God	raised	up	Constantine	,	the	Man	Child	spoken	of	in	the	12th	chapter	of
上帝	提高	向上	康斯坦丁	,	这	男人	孩子	说	的	在	这	12th	章	的

[revl'eʃən] ;

Revelations	;
启示录	;

上帝兴起了君士坦丁，也就是《启示录》第十二章中提到的那个男孩子；

[hiː; hi] ['tɒləreɪtɪd] [ðə; ði] ['krɪstʃənz] .

he	tolerated	the	Christians	.
他	容忍	这	基督徒	.

他容忍了基督徒。

[hɪz; ɪz] ['kɒliːg] [rɪ'vəʊkt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [iːst] , [ænd; ənd] , ['instigeit] [baɪ][ðə; ði] ['hiːðn] [priːsts] ,

His	colleague	revoked	it	in	the	East	,	and	,	instigated	by	the	Heathen	Priests	,
他的	同事	撤销	它	在	这	东方	,	和	,	煽动	经过	这	异教徒	神父	,

[meɪd] [wɔː(r)] [ə'genst] [lɪ'sɪniəs] .

made	war	against	Licinius	.
制成	战争	反对	利西尼乌斯	.

他的同僚在东方废除了这项法令，并在异教祭司的煽动下向利西尼乌斯发动了战争。

[ðə; ði]['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [ɒv; əv] ['kɒnstənˌtaɪn] , [ɪn'reɪdʒd][æt; ət][hɪz; ɪz] ['ɑːmi] ['biːɪŋ] ['raʊtɪd] , [hiː; hi]

The	brother	-	in	-	law	of	Constantine	,	enraged	at	his	army	being	routed	,	he
这	兄弟	-	在	-	法律	的	康斯坦丁	,	愤怒	在	他的	军队	存在	路由	,	他

['məːdə] [ə; eɪ] ['mʌltɪtjuːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [priːsts] ,

murdered	a	multitude	of	the	Priests	,
被谋杀	一个	民众	的	这	神父	,

君士坦丁的妹夫因军队溃败而怒不可遏，屠杀了众多祭司。

[huː] [hæd; həd] ['prɒmɪst] [hɪm][ðə; ði] ['vɪktəri] .

who	had	promised	him	the	victory	.
WHO	有	承诺	他	这	胜利	.

谁曾向他承诺过胜利。

[hiː; hi][wɒz; wəz][dʒʌst]['gəʊɪŋ][tuː; tə]['ventʃə(r)][ə; eɪ]['sekənd]['bæt(ə)l] ,

He	was	just	going	to	venture	a	second	battle	,
他	曾是	只是	去	到	风险投资	一个	第二	战斗	,

他正准备进行第二次战斗，

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['smɪtn] [wɪð] ['blaɪndnəs][ænd; ənd]['terəb(ə)l][peɪn] : [hiː; hi] ['pɔɪz(ə)nd] [hɪm'self] ,

when	he	was	smitten	with	blindness	and	terrible	pain	:	he	poisoned	himself	,
什么时候	他	曾是	迷恋	和	失明	和	糟糕的	疼痛	:	他	中毒	他自己	,

[ænd; ənd][ə'mɪdst][reɪdʒ] ,

and	amidst	rage	,
和	在……之中	愤怒	,

当他双目失明、剧痛难忍时，他服毒自尽，并在愤怒之中，

[peɪn] , [ænd; ənd][dɪ'speə(r)] , [ək'nɒlɪdʒd] [hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] [ðə; ðɪ][dʒʌst] [rɪ'wɔːd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

pain	,	and	despair	,	acknowledged	his	trouble	the	just	reward	for	his
疼痛	,	和	绝望	,	已确认	他的	麻烦	这	只是	报酬	为了	他的

['kruːəlti][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['krɪstʃənz] .

cruelty	to	the	Christians	.
残酷	到	这	基督徒	.

痛苦和绝望让他意识到，他所遭受的苦难是他对基督徒残忍行为应得的报应。

[lɪ'sɪniəs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm] [siːmd] [tuː; tə]['feɪvə(r)][ðə; ðɪ] ['krɪstʃənz] , [jet] [suːn] [tɜːnd] [ə; eɪ]['bɪtə(r)]

Licinius	for	a	time	seemed	to	favor	the	Christians	,	yet	soon	turned	a	bitter
利西尼乌斯	为了	一个	时间	似乎	到	偏爱	这	基督徒	,	然而	很快	转向	一个	苦的

['pɜːsɪkjuːtə(r)] ;

Persecutor	;
迫害者	;

利西尼乌斯一度似乎对基督徒表示支持，但很快却变成了一个残酷的迫害者；

[bʌt; bət] ['kɒnstənˌtaɪn] ['biːɪŋ] [naʊ] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] , ['mɑːtʃt] [ə; eɪ] [greɪt] ['ɑːmi] [ə'genst] [hɪm] ,

but	Constantine	being	now	a	Christian	,	marched	a	great	army	against	him	,
但	康斯坦丁	存在	现在	一个	基督教	,	行军	一个	伟大的	军队	反对	他	,

但君士坦丁当时已是基督徒，便率领大军讨伐他。

[ænd; ənd] [dɪ'fiːtɪd] [hɪm][ɪn] [θriː] [greɪt] ['bæt(ə)lz] , [ɪn][ðə; ðɪ][lɑːst][ɒv; əv] [wɪtʃ] [æn; ən] ['hʌndrəd]

and	defeated	him	in	three	great	battles	,	in	the	last	of	which	an	hundred
和	战败	他	在	三	伟大的	战斗	,	在	这	最后的	的	哪个	一个	百

['θaʊz(ə)nd][wɜː(r); wə(r)][sleɪn] ,

thousand	were	slain	,
千	是	被杀	,

在三次大战中击败了他，最后一次大战中死伤十万人。

[lɪ'sɪniəs] ['teɪkən] , [ænd; ənd][pʊt][tuː; tə] [deθ] .

Licinius	taken	,	and	put	to	death	.
利西尼乌斯	已采取	,	和	放	到	死亡	.

利西尼乌斯被捕并处死。

[ðʌs] [wiː; wi] [siː] [ðə; ðɪ] [bʊʃ] [lɒŋ] ['bɜːnɪŋ] , [ænd; ənd][nɒt] [kən'sjuːmd] ,

Thus	we	see	the	Bush	long	burning	,	and	not	consumed	,
因此	我们	看	这	衬套	长的	燃烧	,	和	不是	消耗	,

因此我们看到灌木丛燃烧了很久，却没有被烧毁。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ðɪ]['eɪndʒl][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['kʌvənənt] [wɒz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][hiː; hi] [ðæt]

because	the	Angel	of	the	Covenant	was	in	it	—	and	this	is	he	that
因为	这	天使	的	这	盟约	曾是	在	它	—	和	这	是	他	那

[wɒz; wəz] [wɪð] [ðə; ðɪ] [tʃɜːtʃ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['wɪldənəs] .

was	with	the	Church	in	the	Wilderness	.
曾是	和	这	教会	在	这	荒野	.

因为立约的使者在其中——他就是那位在旷野与教会同在的使者。

[piː] . -

p	.	12
p	.	-

[ðə; ði] ['krɪstʃənz] [naʊ] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [kɑ:m]['ʌndə(r)][ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv] ['kɒnstən,taɪn] [ænd; ənd]

The	Christians	now	enjoyed	a	great	calm	under	the	reign	of	Constantine	and
这	基督徒	现在	享受	一个	伟大的	冷静的	在下面	这	在位	的	康斯坦丁	和

[ˌθi:ə'doʊʃəs] ;

Theodosius	;
狄奥多西	;

在君士坦丁和狄奥多西统治时期，基督徒们享受了一段非常平静的时期；

[bʌt; bət] ['seɪtn] ['ɔ:lweɪz] [tʊk] [æn; ən] [ˌɒpə'tju:nəti] [tu:; tə]['ru:ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [baɪ] ['herəsiz] [wen]

but	Satan	always	took	an	opportunity	to	ruin	the	Church	by	Heresies	when
但	撒但	总是	采取	一个	机会	到	废墟	这	教会	经过	异端	什么时候

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt][baɪ][ˌpɜ:sɪ'kju:ʃ(ə)n] . ['ɛəriənizəm] ,

he	could	not	by	Persecution	.	Arianism	,
他	可以	不是	经过	迫害	.	阿里乌教派	,

但当撒旦无法通过迫害摧毁教会时，他总会抓住机会，通过异端邪说来瓦解教会。阿里乌教派就是一个例子。

[ænd; ənd] ['meni] ['ʌðə(r)]['erə(r)z][wɜ:(r); wə(r)] [prɑ:pəgeɪtɪd] , [wɪtʃ] [ə'keɪʒnd] ['dredf(ə)l] ['trʌb(ə)lz] [tu:; tə]

and	many	other	errors	were	propogated	,	which	occasioned	dreadful	troubles	to
和	许多	其他	错误	是	传播	,	哪个	引发	可怕	麻烦	到

[ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] .

the	Church	.
这	教会	.

许多其他错误也随之传播开来，给教会带来了可怕的麻烦。

['dʒu:liən][ðə; ði] [ə'pɒsteɪt] , [in'devə] [wʌns][mɔ:(r)][tu:; tə] ['ekstəpeɪt] [ˌkrɪsti'ænəti] , [bʌt; bət][wɒz; wəz]

Julian	the	Apostate	,	endeavored	once	more	to	extirpate	Christianity	,	but	was
朱利安	这	叛教者	,	努力	一次	更多的	到	根除	基督教	,	但	曾是

[kɪld] [ɪn][ə; eɪ][ˌpɜ:sɪ'kju:ʃ(ə)n][hi:; hi] [reɪzd] ,

killed	in	a	Persecution	he	raised	,
被杀	在	一个	迫害	他	提高	,

背教者朱利安再次试图根除基督教，但最终死于他自己挑起的迫害之中。

[bɪ'fɔ:(r)][hi:; hi][hæd; həd] [rein] [tu:] [j'iəz] .

before	he	had	reigned	two	years	.
前	他	有	统治	二	年	.

在他执政两年之前。

['erə(r)z] [ɪn'kri:st] ['deɪli] .

Errors	increased	daily	.
错误	增加	日常的	.

错误率逐日上升。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][sɪksθ] ['sentʃəri] [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [si:md] [mɔ:(r)]['træŋkwɪl] ,

About	the	beginning	of	the	sixth	century	the	Church	seemed	more	tranquil	,
关于	这	开始	的	这	第六	世纪	这	教会	似乎	更多的	宁静	,

大约在六世纪初，教会似乎平静了许多。

[bʌt; bət][ðə; ði]['dev(ə)l][wɒz; wəz] [ɪn'ses(ə)ntli] ['wɜ:kɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)]['ru:ɪn][baɪ][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [ɒv; əv]

but	the	Devil	was	incessantly	working	her	ruin	by	the	introduction	of
但	这	魔鬼	曾是	不已	在职的	她	废墟	经过	这	介绍	的

['pəʊpɪʃ] ['erə(r)z] ;

Popish	errors	;
天主教	错误	;

但魔鬼不断通过引入天主教的错误教义来摧毁她；

['ɪgnərəns] [ænd; ənd] [prə'feinnis] [wɒz; wəz]['ɔ:lməʊst][ˌju:nɪ'vɜ:s(ə)l] .

ignorance	and	profaneness	was	almost	universal	.
无知	和	亵渎	曾是	几乎	普遍的	.

无知和粗俗几乎是普遍存在的。

[ðə; ði] ['gʌvənmənt] [wɒz; wəz]['ɔ:lməʊst][wʌn] [pə'petʃuəl] ['strʌg(ə)l] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['bɪʃəp] , [wɪtʃ]

The	Government	was	almost	one	perpetual	struggle	between	the	Bishops	,	which
这	政府	曾是	几乎	一	永久	斗争	之间	这	主教们	,	哪个

[ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ðə; ði] ['greɪtɪst] .

should	be	the	greatest	.
应该	是	这	最	.

政府几乎一直处于主教们之间的斗争之中，而主教们本应是最强大的。

['gregəri] [ðə; ði] [greɪt] , [baɪ] [ɪ'mens] [ˌsu:pə'stɪʃ(ə)n] , ['trʌbld] [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] ; [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)]

Gregory	the	Great	,	by	immense	superstition	,	troubled	the	Church	;	and	her
格雷戈里	这	伟大的	,	经过	巨大	迷信	,	麻烦	这	教会	;	和	她

[dɪs'kʌmfɪtʃə(r)] [wɒz; wəz] [su:n] [ˌju:nɪ'vɜ:s(ə)l] .

discomfiture	was	soon	universal	.
沮丧	曾是	很快	普遍的	.

格列高利一世因极度迷信而扰乱了教会；教会的窘境很快蔓延至整个教会。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [ɪn][ðə; ði] [west] ; [waɪl] , [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] ,

This	was	the	case	of	the	Church	in	the	West	;	while	,	about	this	time	,
这	曾是	这	案件	的	这	教会	在	这	西方	;	尽管	,	关于	这	时间	,

西方教会的情况正是如此；而大约在同一时期，

[mə'hɔmit] [ðə; ði]['ærəb] , [tʊk] [hɪz; ɪz][raɪz][ɪn][ðə; ði] [i:st] , [ænd; ənd] [prɑ:pəgeɪtɪd] [hɪz; ɪz] [dɪ'lu:ʒn]

Mahomet	the	Arab	,	took	his	rise	in	the	East	,	and	propogated	his	delusion
穆罕默德	这	阿拉伯	,	采取	他的	上升	在	这	东方	,	和	传播	他的	错觉

[ðeə(r)] .

there	.
那里	.

阿拉伯人穆罕默德在东方崛起，并在那里传播他的谬论。

[ðʌs] [ðə; ði] [bi:st] [rəʊz] [ə'baʊt] - , [ɔ:(r)] - ; [ænd; ənd] [naʊ] , [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [sens] ,

Thus	the	Beast	rose	about	606	,	or	666	;	and	now	,	in	another	sense	,
因此	这	兽	玫瑰	关于	-	,	或者	-	;	和	现在	,	在	其他	感觉	,

因此，野兽大约在公元606年或666年出现；而现在，从另一个意义上说，

[ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] ['entəd] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] ['wɪldənəs] [steɪt] , [ðə; ði]['aʊtə(r)] [kɔ:t] ['bi:ɪŋ] ['gɪv(ə)n][tu:; tə]

the	Church	entered	into	her	Wilderness	state	,	the	outer	Court	being	given	to
这	教会	进入	进入	她	荒野	状态	,	这	外	法庭	存在	给定	到

[ðə; ði]['dʒentailz] ,

the	Gentiles	,
这	外邦人	,

教会进入了旷野时期，外院被赐予外邦人。

[tu:; tə][bi:; bi] ['trɒdn] ['ʌndə(r)] [fʊt] [fɔ:(r); fə(r)] ['fɔ:ti] - [tu:] [mʌnθs] , [ɔ:(r)] - [j'iəz] .

to	be	trodden	under	foot	for	forty	-	two	months	,	or	1260	years	.
到	是	践踏	在下面	脚	为了	四十	-	二	几个月	,	或者	-	年	.

被踩踏四十二个月，即 1260 年。

[sæd] [ɪn'di:d] [ðə; ði] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][ðə; ði][raɪz][ɒv; əv][ðə; ði][mæn][ɒv; əv][sɪn] .

Sad	indeed	the	consequence	of	the	rise	of	the	Man	of	Sin	.
伤心	的确	这	结果	的	这	上升	的	这	男人	的	罪	.

罪恶之人的崛起，其后果的确令人悲哀。

[fɔ:(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] [wɜ:s] [pˌɜ:sɪkj'u:ʃənz] [ðæn; ðən]['ʌndə(r)][ðə; ði]['peɪgənz] [tʊk] [pleɪs] ,

For	many	years	worse	Persecutions	than	under	the	Pagans	took	place	,
为了	许多	年	更糟	迫害	比	在下面	这	异教徒	采取	地方	,

多年来，犹太人遭受的迫害比异教徒统治时期还要严重。

[bʌt; bət][gɒd][dɪd][nɒt] [li:v] [ðə; ði] [wɜ:ld] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['wɪtnəs] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm'self] .

but	God	did	not	leave	the	World	without	a	Witness	for	himself	.
但	上帝	做过	不是	离开	这	世界	没有	一个	证人	为了	他自己	.

但上帝并没有让世界失去自己的见证人。

['evri] [nəʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [lɔ:d]
Every **now** **and** **then** **the** **Lord**
每一个 现在 和 然后 这 主

主时不时地

[pi:] . -
p **.** **13**
p . -

第13页

[reɪzd] [ʌp] ['feɪθf(ə)l] [men] , [hu:] [ə'pəʊzd] [ðə; ði] [poʊps] [su:'preməsi; sju:'preməsi] ; [pə'tɪkjələli] ['lu:θə(r)]
raised **up** **faithful** **men** **,** **who** **opposed** **the** **Pope's** **Supremacy** **;** **particularly** **Luther**
提高 向上 忠实 男人 , WHO 反对 这 教皇的 霸权 ; 特别 路德
, [ɪn] ['dʒɜ:məni] — ,
, **in** **Germany** **—** **Zuinglius** **,**
, 在 德国 — 祖英利 ,

培养了一批忠诚的领袖，他们反对教皇的至高权力；尤其是在德国，路德——祖因格利乌斯，

[ɪn] ['swɪtsələnd] , [ænd; ənd]['kælvɪn] ; [ɪn] [frɑ:ns] .
in **Switzerland** **,** **and** **Calvin** **;** **in** **France** **.**
在 瑞士 , 和 加尔文 ; 在 法国 .

在瑞士，加尔文；在法国。

[ðə; ði] ['krɪstʃən] [rɪ'lɪdʒən] , [æz; əz] [tɔ:t] [baɪ]['lu:θə(r)] , [wɒz; wəz] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn] [di:'mɑ:k] , ['swi:d(ə)n] ,
The **christian** **Religion** **,** **as** **taught** **by** **Luther** **,** **was** **established** **in** **Demark** **,** **Sweden** **,**
这 基督教 宗教 , 作为 教授 经过 路德 , 曾是 已确立的 在 丹麦 , 瑞典 ,
[ænd; ənd] ['dʒɜ:məni] .
and **Germany** **.**
和 德国 .

路德所传授的基督教在丹麦、瑞典和德国得以确立。

[ðə; ði] ['dɒktrɪnz] [tɔ:t] [baɪ]['kælvɪn] , [ɪn] ['hɒlənd] , ['skɒtlənd] , ['ɪŋglənd] , [ænd; ənd]['aɪələnd] ;
The **Doctrines** **taught** **by** **Calvin** **,** **in** **Holland** **,** **Scotland** **,** **England** **,** **and** **Ireland** **;**
这 教义 教授 经过 加尔文 , 在 荷兰 , 苏格兰 , 英格兰 , 和 爱尔兰 ;

加尔文在荷兰、苏格兰、英格兰和爱尔兰所传授的教义；

[bʌt; bət][ɪn]['aɪələnd][ðə; ði][ˌpɜ:sɪ'kju:ʃ(ə)n][wɒz; wəz] ['dredf(ə)l] [ɪn'di:d] , [ænd; ənd][nɒt] [mʌtʃ] [les] [ɪn]
but **in** **Ireland** **the** **Persecution** **was** **dreadful** **indeed** **,** **and** **not** **much** **less** **in**
但 在 爱尔兰 这 迫害 曾是 可怕 的确 , 和 不是 很多 较少的 在
['ɪŋglənd] .
England **.**
英格兰 .

但在爱尔兰，迫害确实非常可怕，在英国也好不到哪里去。

[ðə; ði] ['pəʊpɪʃ] ['mæsəkə(r)][ɒv; əv][ə'baʊt] [θri:] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['prɔtistənts] [ɪn]['aɪələnd] , [ænd; ənd]
The **Popish** **massacre** **of** **about** **three** **hundred** **thousand** **Protestants** **in** **Ireland** **,** **and**
这 天主教 屠杀 的 关于 三 百 千 新教徒 在 爱尔兰 , 和
[ðə; ði][ˌpɜ:sɪ'kju:ʃ(ə)n][ɪn] ['ɪŋglənd] ,
the **Persecution** **in** **England** **,**
这 迫害 在 英格兰 ,

天主教在爱尔兰屠杀了约30万新教徒，并在英国对新教徒进行了迫害。

[bɪd][feə(r)][tu:; tə] [ə'bɒlɪʃ] [ðə; ði] ['prɒtɪstənt] [kɔ:z] [ə'mʌŋ] [ˌju: 'es] .
bid **fair** **to** **abolish** **the** **Protestant** **cause** **among** **us** **.**
出价 公平的 到 取消 这 新教 原因 之中 我们 .

公平地试图在我们中间废除新教事业。

[ɪn] [frɑːns] [ðə; ði][ˌpɜːsɪ'kjuːʃ(ə)n][wɒz; wəz]['dredf(ə)l] — ['luːɪs] [ðə; ði] 13th [dɪ'strest] [ðə; ði] ['prɔtistənts]

In	France	the	Persecution	was	dreadful	—	Lewis	the	13th	distressed	the	Protestants
在	法国	这	迫害	曾是	可怕	—	刘易斯	这	13th	苦恼	这	新教徒

['greɪtli] ; ['nʌmbəz] [wɜː(r); wə(r)] ['bɑːbərəsli] ['mə:də] ,

greatly	;	numbers	were	barbarously	murdered	,
非常	;	数字	是	野蛮地	被谋杀	,

在法国，迫害极其残酷——路易十三对新教徒施加了极大的迫害；许多人遭到野蛮杀害。

[ænd; ənd] ['sevrəl] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] [fled][tuː; tə] ['hɒlənd] , ['ɪŋgləndˌ] , [ænd; ənd]

and	several	hundred	thousand	with	difficulty	fled	to	Holland	,	England	,	and
和	一些	百	千	和	困难	逃亡	到	荷兰	,	英格兰	,	和

[ˌels'weə(r)] .

elsewhere	.
别处	.

数十万人历经千辛万苦逃往荷兰、英国和其他地方。

[bʌt; bət]['blesɪd; blest][biː; bi][gɒd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['glɔːriəs] [ˌrefə'meɪʃn] !

But	blessed	be	God	for	the	glorious	Reformation	!
但	蒙福	是	上帝	为了	这	辉煌	宗教改革	!

但愿上帝因这荣耀的宗教改革而受赞美！

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['prɒtɪstənt] [kɪŋ] [ænd; ənd] ['prɪnsɪz] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv][gɒd][ɪn]['aʊə(r)]

for	a	Protestant	King	and	Princes	;	for	the	Will	of	God	in	our
为了	一个	新教	国王	和	王子们	;	为了	这	将要	的	上帝	在	我们的

['mʌðə(r)] [tʌŋ] ;

mother	Tongue	;
母亲	舌头	;

为了新教国王和王子；为了用我们的母语传达上帝的旨意；

[fɔː(r); fə(r)] ['pɑːləmənt] [ðæt] [sɪ'kjʊə(r)]['aʊə(r)] [raɪts] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][klɪə(r)] ['priːtʃɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]

for	Parliaments	that	secure	our	Rights	;	for	the	clear	Preaching	of	the
为了	议会	那	安全的	我们的	权利	;	为了	这	清除	布道	的	这

['gɒsp(ə)l] ,

Gospel	,
福音	,

为了保障我们权利的议会；为了清晰地宣讲福音，

[wɪtʃ] [ɪz]['aʊə(r)][dʒɔɪ] , [ðəʊ] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][lə'ment] [greɪt] [di'kei] [ə'mʌŋ] [tʃɜːtʃɪz] ;

which	is	our	joy	,	though	we	have	to	lament	great	decays	among	Churches	;
哪个	是	我们的	喜悦	,	尽管	我们	有	到	哀叹	伟大的	衰变	之中	教堂	;

虽然我们不得不为教会的严重衰败感到惋惜，但这仍然是我们的喜乐；

[ə; eɪ][draɪ] , ['spekjələtɪv] , ['liːg(ə)l] ['sɪstəm] , [ɪn] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][pjʊə(r)] [truːθ] ,

a	dry	,	speculative	,	legal	System	,	in	opposition	to	the	pure	truth	,
一个	干燥	,	推测性的	,	合法的	系统	,	在	反对	到	这	纯的	真相	,

一个枯燥乏味、充满推测的法律体系，与纯粹的真理背道而驰。

[wɪtʃ] [ɪz]['brændɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['əʊdiəs] [tɜːm] [ɒv; əv][ˌæntɪ'nəʊmiənɪzəm] ;

which	is	branded	with	the	odious	term	of	Antinomianism	;
哪个	是	品牌	和	这	令人厌恶的	学期	的	反律主义	;

它被贴上了令人憎恶的"反律主义"标签；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [æn; ən]['ɪnfɪdəl; 'ɪnfɪdel]['spɪrɪt][ɒv; əv] [friː] - ['θɪŋkɪŋ] , [ɪn] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə]

and	in	the	world	an	infidel	spirit	of	Free	-	thinking	,	in	opposition	to
和	在	这	世界	一个	异教徒	精神	的	自由的	-	思维	,	在	反对	到

[ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv][gɒd] .

the	Word	of	God	.
这	单词	的	上帝	.

世界上出现了一种不信神的自由思想精神，与上帝的圣言背道而驰。

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['lʊkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['pɪəriəd] , [wen] [truːθ] [ɪn][ɪts] ['neɪtɪv] [sɪm'plɪsəti] ,

But	we	are	looking	to	a	glorious	period	,	when	truth	in	its	native	simplicity	,
但	我们	是	寻找	到	一个	辉煌	时期	,	什么时候	真相	在	它是	本国的	简单	,

但我们正展望一个辉煌的时代，那时真理将以其原本的简洁面貌呈现。

[ʃæl; ʃəl][flaɪ] [wɪð] [ðə; ði][rə'pɪdəti][ɒv; əv] ['laɪtnɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪ'luːmɪneɪt] [ðə; ði] [wɜːld] ; [wen] ['ænti] -

shall	fly	with	the	rapidity	of	lightning	,	and	illuminate	the	World	;	when	Anti	-
将	飞	和	这	快速	的	闪电	,	和	照亮	这	世界	;	什么时候	反对	-

[kraɪst] ,

christ	,
基督	,

必如闪电般飞驰，照亮世界；当敌基督出现时，

[ɪn][ðə; ði] [iːst] [ænd; ənd] [west] , [ʃæl; ʃəl][fɔːl] , [tuː; tə][raɪz][nəʊ][mɔː(r)] — [wen]

in	the	East	and	West	,	shall	fall	,	to	rise	no	more	—	when
在	这	东方	和	西方	,	将	落下	,	到	上升	不	更多的	—	什么时候

无论在东方还是西方，都将陨落，不再崛起——当

[piː] . -

p	.	14
p	.	-

['zaɪənz] ['wɒtʃmən] [ʃæl; ʃəl] [siː] ,

Zion's	Watchmen	shall	see	,
锡安的	守望者	将	看	,

锡安的守望者必将看见，

[aɪ] [tuː; tə] [aɪ] — [wen] [dʒuːz][ænd; ənd]['dʒentailz] [fɔːm] [wʌn][fəʊld] — [wen] [piːs] [ænd; ənd]

eye	to	eye	—	when	Jews	and	Gentiles	form	one	fold	—	when	peace	and
眼睛	到	眼睛	—	什么时候	犹太人	和	外邦人	形式	一	折叠	—	什么时候	和平	和

['həʊlinəs][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] — [wen] [kɪŋz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['nɜːsɪŋ] ['fɑːðəz] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːtʃ]

holiness	shall	be	universal	—	when	kings	shall	be	nursing	fathers	to	the	Church
圣洁	将	是	普遍的	—	什么时候	国王	将	是	护理	父亲们	到	这	教会

,

,

,

面对面——当犹太人和外邦人合而为一——当和平与圣洁普世——当君王成为教会的养父，

[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [ɜːθ] [sɜːv] [ðə; ði] [lɔːd] !

and	the	whole	earth	serve	the	Lord	!
和	这	所有的	地球	服务	这	主	!

全地的人都事奉耶和华！

['hæpi] ['pɪəriəd] !

Happy	period	!
快乐的	时期	!

快乐的时期！

[ðə; ði] [lɔːd] ['heɪs(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][taɪm] .

the	Lord	hasten	it	in	his	time	.
这	主	趋	它	在	他的	时间	.

愿主按着他的时间加速此事。

['breðrən] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [suːn] [biː; bi] [dʌn] [wɪð] [taɪm] , [ænd; ənd] [θruː] [rɪtʃ] [greɪs] ,

Brethren	,	we	shall	soon	be	done	with	time	,	and	through	rich	grace	,
弟兄们	,	我们	将	很快	是	完毕	和	时间	,	和	通过	富有的	优雅	,

弟兄们，我们很快就要走完人生的旅程了，靠着丰盛的恩典，

[dʒɔɪn][ðə; ði] ['kɔːrəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [skaɪz] . — [həʊld][fɑːst][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv] [saʊnd] [wɜːdz] :

join	the	chorus	of	the	skies	.	—	Hold	fast	the	form	of	sound	words	:
加入	这	合唱	的	这	天空	.	—	抓住	快速地	这	形式	的	声音	字	:

加入天空的合唱。——坚守健全的言语形式：

[biː; bi] [kənˈsɜːnd] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði][ˈpaʊə(r)][ɒv; əv] [truːθ] [ɪn][ðə; ði] [hɑːt] ; [kiːp] [ɪn][ðə; ði][fɪə(r)][ɒv; əv]

be	concerned	to	feel	the	power	of	truth	in	the	heart	;	keep	in	the	fear	of
是	担心的	到	感觉	这	力量	的	真相	在	这	心	;	保持	在	这	害怕	的

[gɒd] ,

God	,
上帝	,

要关心内心的真理力量；要敬畏上帝。

[əuˈbei] [hɪz; ɪz] [wɪl] , [ˈwɔːkɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][hæz; həz][set] [fɔːθ] [hɪz; ɪz][maɪnd] ; [ˈlʊkɪŋ] [ˈʌntə; ˈʌntu]

obeying	his	will	,	walking	as	he	has	set	forth	his	mind	;	looking	unto
服从	他的	将要	,	步行	作为	他	有	放	前进	他的	头脑	;	寻找	到

[ˈdʒiːzəs] ;

Jesus	;
耶稣	;

顺服他的旨意，按照他的心意行事；仰望耶稣；

[preŋ] [tuː; tə][biː; bi][kept][ɪn][ɔːl][ˈdeɪndʒə(r)] , [tempˈteɪʃ(ə)n] , [ˌpɜːsɪˈkjuːʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ˈtraɪəl] ,

praying	to	be	kept	in	all	danger	,	temptation	,	persecution	,	and	trial	,
祈祷	到	是	保留	在	全部	危险	,	诱惑	,	迫害	,	和	审判	,

祈求在一切危险、诱惑、迫害和试炼中得到保守。

[ænd; ənd][səʊ][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [hɪm] [ˈglɔːri][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [bɪˈləʊ] ,

and	so	we	shall	give	him	glory	in	the	Church	below	,
和	所以	我们	将	给	他	荣耀	在	这	教会	以下	,

因此，我们将在地上的教会中荣耀他。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [əˈbʌv] . — [naʊ] [ˈʌntə; ˈʌntu][hɪm] [ðæt] [ɪz][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ]

and	in	the	Church	above	.	—	Now	unto	him	that	is	able	to	keep	you
和	在	这	教会	多于	.	—	现在	到	他	那	是	有能力的	到	保持	你

[frɒm; frəm] [ˈfɔːlɪŋ] ,

from	falling	,
从	坠落	,

在天上的教会里——愿荣耀归于那能保守你们不失脚的神，

[ænd; ənd][tuː; tə][ˈprez(ə)nt][juː; jʊ] [ˈfɔːltləs] [bɪˈfɔː(r)][ðə; ði][ˈprez(ə)ns][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈglɔːri] — [tuː; tə][ðə; ði]

and	to	present	you	faultless	before	the	presence	of	his	glory	—	to	the
和	到	展示	你	完美无瑕	前	这	在场	的	他的	荣耀	—	到	这

[ˈəʊnli][waɪz] [gɒd][ˈaʊə(r)][ˈseɪvjə(r)] ,

only	wise	God	our	Saviour	,
仅有的	明智的	上帝	我们的	救主	,

并使你们毫无瑕疵地站在祂荣耀的面前——站在我们救主独一全智的上帝面前。

[biː; bi][ˈglɔːri] , [dəˈmɪnjən] , [ænd; ənd][ˈpaʊə(r)] .

be	glory	,	dominion	,	and	power	.
是	荣耀	,	统治权	,	和	力量	.

荣耀、统治和权柄。

[ɑːˈmen; eɪˈmen] .

Amen	.
阿门	.

阿门。

[ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][ˈɑːtɪk(ə)lz][ɒv; əv] [feɪθ] [aɪ] [riːd] [æt; ət][maɪ] [ˌɔːdɪˈneɪʃn] ;

The	following	are	the	Articles	of	Faith	I	read	at	my	Ordination	;
这	下列的	是	这	文章	的	信仰	我	读	在	我的	授职	;

以下是我在受戒时宣读的信条；

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)] ['evri] ['krɪstʃən] [tuː; tə] [nəʊ] , [fiːl] , [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ] —
and 和 | **are** 是 | **necessary** 必要的 | **for** 为了 | **every** 每一个 | **Christian** 基督教 | **to** 到 | **know** 知道 | **,** , | **feel** 感觉 | **,** , | **and** 和 | **enjoy** 享受 | **—** —

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['sentɪmənts] [aɪ] [priːtʃ] ,
they 他们 | **are** 是 | **the** 这 | **Sentiments** 情感 | **I** 我 | **preach** 布道 | **,** ,

这些情感是每个基督徒都必须了解、感受和享受的——它们正是我所宣讲的。

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [æz; əz][ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] , [bɪ'liːv] .
and 和 | **you** 你 | **,** , | **as** 作为 | **a** 一个 | **Church** 教会 | **,** , | **believe** 相信 | **.** .

而你们，作为一个教会，也相信这一点。

[meɪ] [wiː; wi] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [truːθ] , [ænd; ənd] [jiːld] [ə'biːdiəns] [ˌðeə'tuː] . —
May 可能 | **we** 我们 | **rejoice** 麾 | **in** 在 | **the** 这 | **truth** 真相 | **,** , | **and** 和 | **yield** 屈服 | **obedience** 服从 | **thereto** 到 | **.** . | **—** —

愿我们因真理而欢欣，并顺服真理。

[wiː; wi] [θɪŋk] [ɪf] ['rekwɪzɪt] [ðæt] ['evri] ['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [hɪz; ɪz][ɔː(r)]
We 我们 | **think** 思考 | **if** 如果 | **requisite** 必需品 | **that** 那 | **every** 每一个 | **Member** 成员 | **of** 的 | **the** 这 | **Church** 教会 | **should** 应该 | **give** 给 | **his** 他的 | **or** 或者

[hɜː(r); hə(r)] [ə'sent] [tuː; tə][ðə; ði]['ænekst; ə'nekst]
her 她 | **assent** 同意 | **to** 到 | **the** 这 | **annexed** 附件

我们认为，教会的每一位成员都应该对所附文件表示同意。

[piː] . -
p p | **.** . | **15** -

第15页

[kən'feʃ(ə)n] [ɒv; əv] [feɪθ] .
CONFESSION 忏悔 | **of** 的 | **FAITH** 信仰 | **.** .

信仰告白。

[aɪ] . [aɪ] [bɪ'liːv] , [ðæt] [ðə; ði] ['skrɪptʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][ænd; ənd] [njuː] ['testəmənt] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]
I 我 | **.** . | **I** 我 | **BELIEVE** 相信 | **,** , | **that** 那 | **the** 这 | **Scriptures** 经文 | **of** 的 | **the** 这 | **Old** 老的 | **and** 和 | **New** 新的 | **Testament** 遗嘱 | **are** 是 | **the** 这

[wɜːd] [ɒv; əv] [gɒd] ,
word 单词 | **of** 的 | **God** 上帝 | **,** ,

我，相信《圣经》新旧约是上帝的话语。

[ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnli] [ruːl] [ɒv; əv] [feɪθ] [ænd; ənd] ['præktɪs] .
and 和 | **the** 这 | **only** 仅有的 | **rule** 规则 | **of** 的 | **faith** 信仰 | **and** 和 | **practice** 实践 | **.** .

以及信仰和实践的唯一准则。

[ˌaɪ 'aɪ] .
II 二 | **.** .

二、

[aɪ] [bɪ'liːv] , [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][bʌt; bət][wʌn]['əʊnli] , ['lɪvɪŋ] , [ænd; ənd] [truː] [gɒd] ;
I 我 | **believe** 相信 | **,** , | **that** 那 | **there** 那里 | **is** 是 | **but** 但 | **One** 一 | **only** 仅有的 | **,** , | **living** 活的 | **,** , | **and** 和 | **true** 真的 | **God** 上帝 | **;** ;

我相信，只有一位永活的真神；

[ðæt] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [θriː] [p'ɜːsənz] [ɪn][ðə; ði] ['gɒdhed] , [huː] [ɑː(r); ə(r)]['iːkwəl][ɪn]['neɪtʃə(r)] ,
that 那 | **there** 那里 | **are** 是 | **three** 三 | **Persons** 人 | **in** 在 | **the** 这 | **Godhead** 神格 | **,** , | **who** WHO | **are** 是 | **equal** 平等的 | **in** 在 | **nature** 自然 | **,** ,

神格中有三位一体，三位一体的神性平等。

['paʊə(r)] , [ænd; ənd]['glɔːri] ; [ænd; ənd] , [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd]['həʊli] [gəʊst] , [ɑː(r); ə(r)][æz; əz]['truːli]

power	,	and	glory	;	and	,	that	the	Son	and	Holy	Ghost	,	are	as	truly
力量	,	和	荣耀	;	和	,	那	这	儿子	和	圣	鬼	,	是	作为	真的

[ænd; ənd] ['prɒpəli] [gɒd] ,

and	properly	God	,
和	适当地	上帝	,

圣子和圣灵同样是真神，拥有权柄和荣耀；并且，圣子和圣灵同样是真神，并且是完全的神。

[æz; əz][ðə; ði]['fɑːðə(r)] .

as	the	Father	.
作为	这	父亲	.

如同父亲一般。

[ðiːz] [θriː] [dɪ'vaɪn] [p'ɜːsənz] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frɒm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][baɪ][pɪ'kjuːliə(r)] ['relətɪv]

These	Three	divine	Persons	are	distinguished	from	each	other	by	peculiar	relative
这些	三	神圣的	人	是	杰出的	从	每个	其他	经过	奇特	相对的

['prɒpətiz] .

properties	.
特性	.

这三位神圣人物彼此之间因其独特的相对属性而有所区别。

[ðiːz] [θriː] [dɪ'vaɪn] [dɪ'stɪŋkt] [p'ɜːsənz] , [aɪ] [prə'fes] [tuː; tə] ['revərəns] , [sɜːv] , [ænd; ənd] ['wɜːʃɪp] ,

These	Three	divine	distinct	Persons	,	I	profess	to	reverence	,	serve	,	and	worship	,
这些	三	神圣的	清楚的	人	,	我	宣称	到	尊敬	,	服务	,	和	崇拜	,

[æz; əz][ðə; ði][wʌn] [truː] [gɒd] .

as	the	One	true	God	.
作为	这	一	真的	上帝	.

我承认，我敬畏、侍奉和敬拜这三位神圣的、不同的位格，因为他们是唯一真神。

[θriː] .

III	.
三、	.

三、

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [wɜːld] [bɪ'gæn] ,

I	believe	that	before	the	World	began	,
我	相信	那	前	这	世界	开始	,

我相信在世界诞生之前，

[gɒd] [dɪd] [ɪ'lekt] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][mæn'kaɪnd]['ʌntə; 'ʌntu] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [laɪf] ,

God	did	elect	a	certain	number	of	Mankind	unto	everlasting	life	,
上帝	做过	选	一个	肯定	数字	的	人类	到	永恒	生活	,

上帝确实拣选了一部分人类进入永生，

[huːm] [hiː; hi][dɪd] [priː'destɪneɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'dɒpʃn] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] , [baɪ]['dʒiːzəs] [kraɪst] , [ɒv; əv]

whom	he	did	predestinate	to	the	adoption	of	Children	,	by	Jesus	Christ	,	of
谁	他	做过	预定	到	这	采用	的	孩子们	,	经过	耶稣	基督	,	的

[hɪz; ɪz] [əʊn] [friː] [greɪs] ,

his	own	free	grace	,
他的	自己的	自由的	优雅	,

他预定他们藉着耶稣基督，出于他自己的恩典，得着儿女的名分。

[ænd; ənd] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɪl] ; [ðæt] [hiː; hi] [ə'pɔɪntɪd] ['həʊlinəs]

and	according	to	the	good	pleasure	of	his	will	;	that	he	appointed	holiness
和	根据	到	这	好的	乐趣	的	他的	将要	;	那	他	任命	圣洁

[æz; əz][ðə; ði] [miːnz] :

as	the	means	:
作为	这	方法	:

并且按照他旨意的喜悦，他指定圣洁为途径：

[ænd; ənd] [ðæt] [nəʊ][wʌn][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)][hɪm'self][æz; əz][ə; eɪ] ['tʃəʊzn] ['ves(ə)l] ,

and	that	no	one	has	a	right	to	consider	himself	as	a	chosen	vessel	,
和	那	不	一	有	一个	正确的	到	考虑	他自己	作为	一个	选定	血管	,

任何人都没有权利认为自己是天选之子。

[tɪl] [hiː; hi][ɪz] [ɪ'fektʃuəli] [kɔːld] [baɪ][ðə; ði] [greɪs] [ɒv; əv][gɒd] .

till	he	is	effectually	called	by	the	grace	of	God	.
直到	他	是	有效地	称为	经过	这	优雅	的	上帝	.

直到他蒙受神的恩典，真正被呼召。

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

[ai] [bɪ'liːv] , [ðæt] [gɒd] [meɪd] [ɔːl] [θɪŋz] [ɪn] [kri'eɪʃ(ə)n] , [aʊt] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] , [tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [hɪz; ɪz]

I	believe	,	that	God	made	all	things	in	Creation	,	out	of	nothing	,	to	display	his
我	相信	,	那	上帝	制成	全部	事物	在	创建	,	出去	的	没有什么	,	到	展示	他的

['gʊdnəs] ,

goodness	,
善良	,

我相信，上帝从无到有创造了万物，以此彰显他的美善。

['wɪzdəm] , ['paʊə(r)] ,

wisdom	,	power	,
智慧	,	力量	,

智慧、力量、

[piː] . -

p	.	16
p	.	-

第16页

[ænd; ənd]['glɔːri] ; [ænd; ənd] , [ðæt] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['paʊə(r)] , [hiː; hi][ʌp'həuld][ænd; ənd] ['gʌvnz] ,

and	glory	;	and	,	that	by	the	same	power	,	he	upholds	and	governs	,
和	荣耀	;	和	,	那	经过	这	相同的	力量	,	他	维护	和	统治	,

以及荣耀；并且，他藉着同样的权柄，维护和治理，

[ruːlz] [ænd; ənd][də'rekts; daɪ'rekts][ɔːl] [θɪŋz] [ɪn] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːθ] ; [ænd; ənd] ,

rules	and	directs	all	things	in	Heaven	and	Earth	;	and	,
规则	和	导演	全部	事物	在	天堂	和	地球	;	和	,

祂掌管天地万物；并且，

[ðæt] [hiː; hi] [dɪ'spleɪz] [hɪz; ɪz] ['sɒvrənti] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kaʊnsl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [wɪl] ,

that	he	displays	his	sovereignty	according	to	the	counsel	of	his	own	will	,
那	他	显示器	他的	主权	根据	到	这	法律顾问	的	他的	自己的	将要	,

他按照自己的意愿展现他的主权，

[ɔː(r)][hɪz; ɪz]['tɜːn(ə)l][plæn] , [fɔːmd] [bɪ'fɔː(r)] [ɔːl] [wɜːld] .

or	his	eternal	plan	,	formed	before	all	Worlds	.
或者	他的	永恒	计划	,	形成	前	全部	世界	.

或是他那在万世之前就已形成的永恒计划。

[viː] . [ai] [bɪ'liːv] , [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][wʌn]['miːdieɪtə(r)] [bɪ'twiːn] [gɒd][ænd; ənd][mæn] ; [ðə; ði][mæn] ,

V	.	I	believe	,	that	there	is	one	Mediator	between	God	and	Man	;	the	Man	,
V	.	我	相信	,	那	那里	是	一	调解员	之间	上帝	和	男人	;	这	男人	,

五、我相信，在神与人之间只有一位中保；那就是人。

[kraɪst] ['dʒiːzəs] ; [ðæt] [hiː; hi] [stʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [mɪdɪə'tɔːrɪəl] [kə'pæsəti][æz; əz]['aʊə(r)] [ˌreprɪ'zentətɪv]
Christ **Jesus** **;** **that** **he** **stood** **in** **his** **mediatorial** **capacity** **as** **our** **representative**
基督 耶稣 ; 那 他 站立 在 他的 调解员 容量 作为 我们的 代表
[ænd; ənd] [hed] ,
and **head** **,**
和 头 ,

基督耶稣；他以中保的身份作为我们的代表和元首，

[ɪn][ðə; ðɪ] ['kʌvənənt] [ɒv; əv][ɪ'tɜːn(ə)l] [rɪ'dempʃn] [ænd; ənd] [greɪs] ; [ɪn'geɪdʒd][tuː; tə][biː; bi][ɔːl] [ðæt]
in **the** **covenant** **of** **eternal** **redemption** **and** **grace** **;** **engaged** **to** **be** **all** **that**
在 这 盟约 的 永恒 赎回 和 优雅 ; 已订婚的 到 是 全部 那
[tuː; tə][hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] ,
to **his** **people** **,**
到 他的 人们 ,

在永恒救赎和恩典的盟约中；承诺成为他子民的一切，

[ðeɪ] [kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [niːd] [ɪn][taɪm] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [blɪs] [θruː] [ɪ'tɜːnəti] .
they **could** **possibly** **need** **in** **time** **,** **and** **their** **bliss** **through** **eternity** **.**
他们 可以 可能 需要 在 时间 , 和 他们的 极乐 通过 永恒 .

他们或许将来会需要，并会获得永恒的幸福。

['sɪksθ] .
VI **.**
六年级 .

六、

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [gɒd] [meɪd] [mæn] ['ʌpraɪt] ; [bʌt; bət]['mjuːtəb(ə)l][ænd; ənd]['laɪəb(ə)l][tuː; tə][fɔːl] :
I **believe** **that** **God** **made** **Man** **upright** **;** **but** **mutable** **and** **liable** **to** **fall** **:**
我 相信 那 上帝 制成 男人 直立 ; 但 可变 和 容易 到 落下 :

我相信上帝创造的人是正直的，但也是易变的，容易堕落的。

[ðæt] [θruː] [ðə; ðɪ] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] ['seɪtn] , [hiː; hi] [brəʊk] [ðə; ðɪ] ['kʌvənənt] [ɒv; əv] [wɜːks] ,
that **through** **the** **influence** **of** **Satan** **,** **he** **broke** **the** **covenant** **of** **works** **,**
那 通过 这 影响 的 撒但 , 他 打破 这 盟约 的 作品 ,

他受撒但的影响，破坏了靠行为称义的盟约。

[ænd; ənd] [fel] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] [gɒd] ; [ðæt] [ɔːl][mæn'kaɪnd] [sin] [ɪn][hɪm][ænd; ənd] [fel] ,
and **fell** **from** **the** **image** **of** **God** **;** **that** **all** **Mankind** **sinned** **in** **him** **and** **fell** **,**
和 跌倒 从 这 图像 的 上帝 ; 那 全部 人类 罪过 在 他 和 跌倒 ,

并堕落了，失去了神的形象；全人类都因他而犯罪堕落。

[wɪð] [hɪm] , [æz; əz][ðeə(r)] [hed] [ænd; ənd] [ˌreprɪ'zentətɪv] ;
with **him** **,** **as** **their** **head** **and** **representative** **;**
和 他 , 作为 他们的 头 和 代表 ;

以他为首领和代表；

[ænd; ənd][bəuθ][hɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pɒ'sterəti] [bɪ'keɪm] ['laɪəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ðɪ] [kɜːs] [ænd; ənd] ['penəlti]
and **both** **him** **and** **his** **posterity** **became** **liable** **to** **the** **curse** **and** **penalty**
和 两个都 他 和 他的 后人 成为 容易 到 这 诅咒 和 惩罚
[ɒv; əv][ə; eɪ]['vaɪəleɪtɪd] [lɔː] .
of **a** **violated** **law** **.**
的 一个 违反 法律 .

他和他的后代都将遭受违反法律的诅咒和惩罚。

[sevn] .
VII **.**
七 .

七、

[ai] [bɪ'liːv] , [ðæt] [ɔːl][mæn'kaɪnd][ɑː(r); ə(r)] [kən'siːvd] [ænd; ənd] [bɔːn] [ɪn][sɪn] , ['tʃɪldrən] [ɒv; əv]

I	believe	,	that	all	Mankind	are	conceived	and	born	in	sin	,	Children	of
我	相信	,	那	全部	人类	是	构思	和	出生	在	罪	,	孩子们	的

[ˌdɪsə'biːdiəns] ,

disobedience	,
不服从	,

我相信，全人类都是在罪中孕育和出生的，都是悖逆之子。

['enəmɪz] [tuː; tə][gɒd] , ['vaɪəleɪtə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kə'mændz] , [ə'vɜːs] [tuː; tə] [gʊd] , [prəʊn][tuː; tə]['iːv(ə)l]

enemies	to	God	,	violators	of	his	commands	,	averse	to	good	,	prone	to	evil
敌人	到	上帝	,	违规者	的	他的	命令	,	反	到	好的	,	易于	到	邪恶的

,

,

,

与神为敌，违背神诫命，厌恶良善，倾向于作恶。

['tʃɪldrən] [ɒv; əv] [rɒθ] , [əb'nɒkʃəs] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['dʒʌstɪs][ɒv; əv][gɒd] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˌkɒndem'neɪʃ(ə)n]

Children	of	wrath	,	obnoxious	to	the	justice	of	God	,	and	the	condemnation
孩子们	的	愤怒	,	令人讨厌的	到	这	正义	的	上帝	,	和	这	谴责

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lɔː] :

of	his	law	:
的	他的	法律	:

他们是愤怒之子，悖逆上帝的公义和律法的谴责：

[ænd; ənd][ai] [bɪ'liːv] , [ðæt] [nəʊ] ['kriːtʃə(r)] [kæn; kən] [help] [ɔː(r)][dɪ'lɪvə(r)] [hɪm'self] ,

and	I	believe	,	that	no	Creature	can	help	or	deliver	himself	,
和	我	相信	,	那	不	生物	能	帮助	或者	递送	他自己	,

而且我相信，没有任何生物能够自救或解脱自己。

[aʊt][ɒv; əv][ðæt] ['retʃɪd] [steɪt] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz]['fɔːlən] .

out	of	that	wretched	state	into	which	he	has	fallen	.
出去	的	那	可怜	状态	进入	哪个	他	有	倒下	.

让他摆脱他所陷入的那种悲惨境地。

[ai] ['sɒləmli] [bɪ'liːv] , [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ðə; ðɪ] [steɪt] [ɒv; əv][ɔːl][men][baɪ]['neɪtʃə(r)] .

I	solemnly	believe	,	that	this	is	the	state	of	all	Men	by	nature	.
我	庄严地	相信	,	那	这	是	这	状态	的	全部	男人	经过	自然	.

我郑重相信，这是所有人类与生俱来的状态。

[eɪtθ] .

VIII	.
八	.

第八章

[ai] [bɪ'liːv] , [ðæt] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ɪ'tɜːn(ə)l] [ə'pɔɪntmənt] [ɒv; əv][gɒd][ðə; ðɪ]['fɑːðə(r)] ,

I	believe	,	that	according	to	the	eternal	appointment	of	God	the	father	,
我	相信	,	那	根据	到	这	永恒	预约	的	上帝	这	父亲	,

我相信，根据天父永恒的旨意，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['kʌvənənt] [en'geɪdʒmənts] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][dɪə(r)] [rɪ'diːmə(r)] , [ðæt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['fʊlnɪs] [ɒv; əv]

and	the	Covenant	engagements	of	the	dear	Redeemer	,	that	in	the	fulness	of
和	这	盟约	订婚	的	这	亲爱的	救世主	,	那	在	这	充满	的

[taɪm] ,

time	,
时间	,

以及我们亲爱的救赎主所立的约，即在时机成熟时，

[gɒd] [sent] [hɪz; ɪz] [sʌn] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [wɜːld] [tuː; tə] [rɪ'diːm] ['fɔːlən] [men] ;

God	sent	his	Son	into	the	world	to	redeem	fallen	Men	;
上帝	发送	他的	儿子	进入	这	世界	到	赎回	倒下	男人	;

上帝差遣他的儿子来到世上，救赎堕落的人类；

第17页

[ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hjuːmən] [reɪs] , [ðæt] [wɒz; wəz] ['gɪv(ə)n] [hɪm] [ɪn] [ɪ'tɜːnəti] ;
that part of the human race , that was given him in eternity ;
那 部分 的 这 人类 种族 , 那 曾是 给定 他 在 永恒 ;

人类的那一部分，是永恒赋予他的；

[ðæt] [ðeə(r)] [rɪ'dempʃn] [wɒz; wəz] [əb'teɪnd] [baɪ] [ðə; ði] ['ʃedɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [blʌd] ;
that their redemption was obtained by the shedding of his blood ;
那 他们的 赎回 曾是 获得 经过 这 脱落 的 他的 血 ;

他们的救赎是藉着他的宝血而成就的；

[ðæt] [ðɪs] [rɪ'dempʃn] [ɪz] ['speʃ(ə)l] [ænd; ənd] [pə'tɪkjələ(r)] , [dɪ'zaɪnd] ['əʊnli] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ɪ'lekt] [ɒv; əv]
that this redemption is special and particular , designed only for the elect of
那 这 赎回 是 特别的 和 特别的 , 设计 仅有的 为了 这 选 的
[gɒd] ,
God ,
上帝 ,

这种救赎是特殊而独特的，只为上帝的选民而设。

[ðə; ði] [ʃiːp] [ɒv; əv] [kraɪst] , [huː] ['əʊnli] [ʃeə(r)] [ðə; ði] ['speʃ(ə)l] [ænd; ənd] [pɪ'kjuːliə(r)] ['blesɪŋz] [ɒv; əv]
the Sheep of Christ , who only share the special and peculiar blessings of
这 羊 的 基督 , WHO 仅有的 分享 这 特别的 和 奇特 祝福 的
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

基督的羊群，只分享它所特有的、独特的祝福。

[ænd; ənd] , [ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [ə'kʌmplɪʃ] ['aʊə(r)] [rɪ'dempʃn] , [ai] [bɪ'liːv] ,
And , in order to accomplish our redemption , I believe ,
和 , 在 命令 到 完成 我们的 赎回 , 我 相信 ,

而且，为了实现我们的救赎，我相信，

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['nesəsəri] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'diːmə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ə'pɒn] [hɪm] ['aʊə(r)] ['neɪtʃə(r)] , [ə; eɪ]
it was necessary that the Redeemer should take upon him our nature , a
它 曾是 必要的 那 这 救世主 应该 拿 之上 他 我们的 自然 , 一个
['hjuːmən] ['bɒdi] [ænd; ənd] [səʊl] ,
human body and soul ,
人类 身体 和 灵魂 ,

救世主必须取了我们的人性，拥有人类的身体和灵魂。

[kri'eɪtɪd] [ænd; ənd] [fɔːmd] [baɪ] [gɒd] [ðə; ði] ['spɪrɪt] , [kən'siːvd] [ɪn] [ðə; ði] [wuːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vɜːdʒɪn]
created and formed by God the Spirit , conceived in the womb of the Virgin
创建 和 形成 经过 上帝 这 精神 , 构思 在 这 子宫 的 这 处女
['meəri] ,
Mary ,
玛丽 ,

由圣灵创造并形成，在童贞女玛利亚的胎中受孕，

[bɔːn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [meɪd] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [lɔː] , [ðæt] [hiː; hi] [mait] [rɪ'diːm] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l]
born of a Woman , made under the law , that he might redeem his people
出生 的 一个 女士 , 制成 在下面 这 法律 , 那 他 可能 赎回 他的 人们
[frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] ;
from it ;
从 它 ;

他由女人所生，按律法而生，为要救赎他的百姓脱离律法；

[wɜːk] [aʊt] [ə; eɪ] ['raɪtʃəsnəs] ['ædɪkwət] [tuː; tə][ɪts] [dɪ'mɑːndz] ,
work out a righteousness adequate to its demands ,
工作 出去 一个 义 足够的 到 它是 需求 ,

找到一种与其要求相称的正义，

[meɪk] [æn; ən] [ə'təʊnmənt] [baɪ] ['sʌfərɪŋ] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [krɒs] , ['sætɪsfaɪ][dɪ'vaɪn]['dʒʌstɪs] ,
make an atonement by suffering the death of the Cross , satisfy divine Justice ,
制作 一个 赎罪 经过 痛苦 这 死亡 的 这 叉 , 满足 神圣的 正义 ,

藉着在十字架上受死来赎罪，满足神的公义，

['glɔːrɪfaɪ][ɔːl][ðə; ði] [ə'trɪbjuːts] [ɒv; əv]['deɪəti; 'diːəti] , [ænd; ənd]['əʊpən][ə; eɪ] [weɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
glorify all the attributes of Deity , and open a way for the
荣耀 全部 这 属性 的 神 , 和 打开 一个 方式 为了 这
[kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɔːl] [ðəʊz] ['blesɪŋz] ,
communication of all those blessings ,
沟通 的 全部 那些 祝福 ,

颂扬神的一切属性，并开辟一条传递所有这些祝福的途径。

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['niːdfl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪnts] [ɒv; əv] [gɒd] , [bəuθ][fɔː(r); fə(r)] [taɪm] [ænd; ənd] [ɪ'tɜːnəti]
which are needful for the Saints of God , both for time and eternity
哪个 是 需要 为了 这 圣徒队 的 上帝 , 两个都 为了 时间 和 永恒
.
:
.

这些对于神的圣徒来说，无论今生还是永生，都是必需的。

[ɪks] .
IX .
第九章 .

九、

[aɪ] [bɪ'liːv] , [ðæt] [ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪnəz] - [ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][bɪ'fɔː(r)][ə; eɪ]['həʊli][gɒd] ,
I believe , that the matter of the Sinners ' justification before a holy God ,
我 相信 , 那 这 事情 的 这 罪人 - 理由 前 一个 圣 上帝 ,

我认为，罪人在圣洁的神面前称义的问题，

[ɪz][ðə; ði] ['raɪtʃəsnəs] [ɒv; əv] [kraɪst] [ɪm'pjuːtɪd][tuː; tə][ðem; ðəm] ; [wɪtʃ] [ɪz] , [hɪz; ɪz] ['pɜːfɪkt] ,
is the righteousness of Christ imputed to them ; which is , his perfect ,
是 这 义 的 基督 估算 到 他们 ; 哪个 是 , 他的 完美的 ,
['spɒtləs] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔː] ,
spotless obedience to the law ,
一尘不染 服从 到 这 法律 ,

基督的义归算给他们，就是他完全无瑕疵地顺服律法。

[ɪn][ðeə(r)] [ruːm] [ænd; ənd] [sted] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['eni] [wɜːks] [dʌn] [baɪ]
in their room and stead , without the consideration of any works done by
在 他们的 房间 和 坚定 , 没有 这 考虑 的 任何 作品 完毕 经过
[ðem; ðəm] ;
them ;
他们 ;

在他们的房间和住所里，不考虑他们所做的任何工作；

[ænd; ənd] , [ðæt] [ðə; ði] [fʊl] [ænd; ənd] [friː] ['pɑːd(ə)n][ɒv; əv][ɔːl][ðeə(r)][sɪnz] , [pɑːst] , ['prez(ə)nt] ,
and , that the full and free pardon of all their sins , past , present ,
和 , 那 这 满的 和 自由的 赦免 的 全部 他们的 罪孽 , 过去的 , 展示 ,

并且，他们过去、现在的一切罪过都将得到完全和彻底的赦免。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kʌm] , [ɪz]['əʊnli] [θruː] [ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv] [kraɪst] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɪtʃɪz]

and	to	come	,	is	only	through	the	blood	of	Christ	,	according	to	the	riches
和	到	来	，	是	仅有的	通过	这	血	的	基督	，	根据	到	这	财富

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [greɪs] ;

of	his	grace	;
的	他的	优雅	；

而将来，唯有藉着基督的宝血，照着他丰富的恩典；

[ænd; ənd] , [ðæt] [nʌn] [kæn; kən][biː; bi]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn]['eni]['ʌðə(r)] [weɪ] .

and	,	that	none	can	be	justified	in	any	other	way	.
和	，	那	没有任何	能	是	合理的	在	任何	其他	方式	.

而且，没有任何其他理由可以为这种做法辩护。

[ðɪs] ['raɪtʃəsnəs] ['biːɪŋ] [siːn] [baɪ][ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv] [feɪθ] , [ænd; ənd] [ɪm'breɪst] [baɪ][ðə; ði][hænd]

This	righteousness	being	seen	by	the	eye	of	faith	,	and	embraced	by	the	hand
这	义	存在	已见	经过	这	眼睛	的	信仰	，	和	拥抱	经过	这	手

[ɒv; əv] [feɪθ] ,

of	faith	,
的	信仰	，

这义行，既被信心的眼睛所看见，又被信心的手所拥抱，

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['mænɪfestli] ['dʒʌstɪfaɪd][ænd; ənd] [friːd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [lɔː] ; [ðæt] , ['biːɪŋ] [ded]

we	are	manifestly	justified	and	freed	from	the	law	;	that	,	being	dead
我们	是	显然	合理的	和	自由	从	这	法律	；	那	，	存在	死的

[weər'ɪn] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][held] ,

wherein	we	were	held	,
其中	我们	是	握住	，

我们显然已经称义，脱离了律法的约束；因为我们既已在被囚禁的地方死了，

[wiː; wi][lɪv; laɪv][tuː; tə][gɒd] , [ænd; ənd][baɪ] [lʌv] [sɜːv] [ðə; ði] [lɔːd] , ['hævɪŋ] ['aʊə(r)][fruːt]['ʌntə; 'ʌntu]

we	live	to	God	,	and	by	love	serve	the	Lord	,	having	our	fruit	unto
我们	居住	到	上帝	，	和	经过	爱	服务	这	主	，	拥有	我们的	水果	到

['həʊlɪnəs] ,

holiness	,
圣洁	，

我们为神而活，以爱心服侍主，结出圣洁的果子。

[ænd; ənd][ðə; ði][end][ɪ'tɜːn(ə)l][laɪf] .

and	the	end	eternal	life	.
和	这	结尾	永恒	生活	.

最终获得永生。

[piː] . -

p	.	18
p	.	-

第18页

[eks] . [aɪ] [bɪ'liːv] , [ðæt] [ɔːl][ðə; ði]['ɒbdʒɪkts][ɒv; əv][ɪ'tɜːn(ə)l] [lʌv] , [ðə; ði]['sʌbdʒɪkts][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] ,

X	.	I	believe	,	that	all	the	objects	of	eternal	love	,	the	subjects	of	his	choice	,
X	.	我	相信	，	那	全部	这	对象	的	永恒	爱	，	这	主题	的	他的	选择	，

X. 我相信，所有永恒之爱的对象，他所选择的主题，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɜːtʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'diː.mərz] [blʌd] , [ɑː(r); ə(r)] [ɪ'fektʃuəli] [kɔːld] [ɪn][wʌn] [weɪ]

and	the	purchase	of	the	Redeemer's	blood	,	are	effectually	called	in	one	way
和	这	购买	的	这	救赎者的	血	，	是	有效地	称为	在	一	方式

[ɔː(r)]['ʌðə(r)] ,

or	other	,
或者	其他	，

购买救赎主的宝血，实际上可以用某种方式来称呼。

[baɪ][ðə; ði] [ˌefɪ'keɪʃəs] [ænd; ənd][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [greɪs] [ɒv; əv][gɒd][ðə; ði][dɪ'vaɪn]['spɪrɪt] ;

by	the	efficacious	and	irresistible	grace	of	God	the	divine	Spirit	;
经过	这	有效的	和	无法抗拒	优雅	的	上帝	这	神圣的	精神	;

藉着神圣灵性那有效且不可抗拒的恩典;

[ænd; ənd][nɒt][baɪ][æn; ən][ækt][ɒv; əv][mænz] [friː] [wɪl] [ænd; ənd]['paʊə(r)] .

and	not	by	an	act	of	Man's	free	will	and	power	.
和	不是	经过	一个	行为	的	男人的	自由的	将要	和	力量	.

并非出于人类的自由意志和力量。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [wɒʃt] , ['dʒʌstɪfaɪd] , [ænd; ənd]['sæŋktɪfaɪd] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd][baɪ]

I	believe	they	are	washed	,	justified	,	and	sanctified	,	in	the	name	and	by
我	相信	他们	是	洗过	,	合理的	,	和	圣化	,	在	这	姓名	和	经过

[gɒd][ðə; ði]['spɪrɪt] ,

God	the	Spirit	,
上帝	这	精神	,

我相信他们已经奉圣灵的名，藉着圣灵的恩典，被洗净、称义、成圣。

[ɪn][sʌm; səm][pɑːt][ɒv; əv][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] .

in	some	part	of	their	lives	.
在	一些	部分	的	他们的	生活	.

在他们人生的某些阶段。

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .

XI	.
十一	.

十一、

[aɪ] [bɪ'liːv] , [ðæt] [ɔːl] [seɪnts] [ɑː(r); ə(r)] [kept] [baɪ][ðə; ði] ['maɪti] ['paʊə(r)][ɒv; əv][gɒd] ,

I	believe	,	that	all	saints	are	kept	by	the	mighty	power	of	God	,
我	相信	,	那	全部	圣徒	是	保留	经过	这	强大的	力量	的	上帝	,

我相信，所有的圣徒都蒙受上帝的大能庇佑。

[θruː] [feɪθ] , [tuː; tə][ɪ'tɜːn(ə)l][sæl'veɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [ðæt] [æz; əz][ʃʊə(r)][æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [kɔːld] ,

through	faith	,	to	eternal	Salvation	;	and	that	as	sure	as	they	are	called	,
通过	信仰	,	到	永恒	救恩	;	和	那	作为	当然	作为	他们	是	称为	,

藉着信，得享永生；并且他们所蒙召的，确实如此。

['dʒʌstɪfaɪd] , [ænd; ənd]['sæŋktɪfaɪd] , [ðeɪ] [wɪl] [ɪn'fæləbli] [ˌpɜːsə'vɪə(r)] ; [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði]

justified	,	and	sanctified	,	they	will	infallibly	persevere	;	because	of	the
合理的	,	和	圣化	,	他们	将要	绝对正确	坚持不懈	;	因为	的	这

[ˌpɜːpə'tjuːəti][ɒv; əv][gɑːdz] [lʌv] ,

perpetuity	of	God's	love	,
永续	的	神的	爱	,

他们因着上帝的爱而称义、成圣，必能坚守到底，永不失信。

[ðə; ði] [stə'bɪlətɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌvənənt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['feɪθflnəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['æbsəluːt]

the	stability	of	his	covenant	,	and	his	faithfulness	to	his	absolute
这	稳定	的	他的	盟约	,	和	他的	忠诚	到	他的	绝对

['prɒmɪsɪz] .

promises	.
承诺	.

他所立约的稳定性，以及他对绝对承诺的信实。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

XII	.
十二	.

十二、

[aɪ] [bɪ'liːv] , [ðæt] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] [kraɪst] [kən'sɪsts] [ɒv; əv] [truː] [bɪl'iːvəz] [ɪn][hɪz; ɪz] [neɪm] ;

I	believe	,	that	the	Church	of	Christ	consists	of	true	believers	in	his	name	;
我	相信	,	那	这	教会	的	基督	由	的	真的	信徒	在	他的	姓名	;

我相信，基督教会是由真正信奉他名的人组成的;

[ðæt] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][hɪz; ɪz] ['mɪstɪkl] ['bɒdi] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] , [hiː; hi][ɪz][ðə; ði]['əʊnli] [hed] ,

that	these	are	his	mystical	body	,	of	which	,	he	is	the	only	head	,
那	这些	是	他的	神秘	身体	,	的	哪个	,	他	是	这	仅有的	头	,

这是他的神秘躯体，而他自己则是其中唯一的头颅。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['ʌðə(r)] : [ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][gɒd] [dɪ'raɪv] ['spɪrɪtʃuəl][laɪf]

and	there	is	no	other	:	and	that	all	the	Children	of	God	derive	spiritual	life
和	那里	是	不	其他	:	和	那	全部	这	孩子们	的	上帝	派生	精神	生活

[frɒm; frəm][hɪm] ,

from	him	,
从	他	,

除此之外别无他神：所有神的儿女都从他那里获得属灵的生命。

[baɪ]['vɜːtʃuː][ɒv; əv]['juːniən][tuː; tə][hɪm] ; [ðæt] [hiː; hi][ɪz]['aʊə(r)][laɪf] ; [ænd; ənd][ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv]

by	virtue	of	union	to	him	;	that	he	is	our	life	;	and	in	consequence	of
经过	美德	的	联盟	到	他	;	那	他	是	我们的	生活	;	和	在	结果	的

[ðæt] ,

that	,
那	,

因着与他联合；他就是我们的生命；并且因此，

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] ['kwikən] [baɪ][hɪz; ɪz][laɪf] - ['gɪvɪŋ] ['paʊə(r)][ɪn] [kən'vɜːʃ(ə)n] ;

we	are	now	quickened	by	his	life	-	giving	power	in	conversion	;
我们	是	现在	加速	经过	他的	生活	-	给予	力量	在	转换	;

如今，我们因他赐予生命的大能而重获新生；

['aʊə(r)] ['bɒdɪz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['kwikən] [ɪn][ðə; ði][lɑːst] [deɪ] , [ænd; ənd][ɔːl] [bɪl'iːvəz] [ʃæl; ʃəl][ɪn'dʒɔɪ]

our	bodies	shall	be	quickened	in	the	last	day	,	and	all	Believers	shall	enjoy
我们的	身体	将	是	加速	在	这	最后的	天	,	和	全部	信徒	将	享受

[ɪ'tɜːn(ə)l][laɪf] ,

eternal	life	,
永恒	生活	,

在末日，我们的身体将复活，所有信徒都将享受永生。

[ɪn]['glɔːri][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .

in	glory	for	ever	.
在	荣耀	为了	曾经	.

永远荣耀。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

XIII	.
十三	.

十三、

[ai] [bɪ'liːv] , [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [njuː] ['testəmənt] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] [kraɪst] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['sækrəmənts]

I	believe	,	that	in	the	new	testament	Church	of	Christ	,	there	are	two	Sacraments
我	相信	,	那	在	这	新的	遗嘱	教会	的	基督	,	那里	是	二	圣礼

:
:
:

我认为，在新约基督教会中，有两种圣礼：

['bæptɪzəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌpə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] .

Baptism	,	and	the	Supper	of	the	Lord	.
洗礼	,	和	这	晚餐	的	这	主	.

洗礼和圣餐。

[ai] [bɪ'liːv] , ['bæptɪzəm][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['aʊtwəd] [ænd; ənd]['vɪzəb(ə)l][saɪn] ; [fɜːst] , [ɒv; əv][ðə; ði]

I	believe	,	Baptism	to	be	an	outward	and	visible	sign	;	first	,	of	the
我	相信	,	洗礼	到	是	一个	向外	和	可见的	符号	;	第一的	,	的	这

['sʌfərɪŋz] ,

sufferings	,
苦难	,

我认为，洗礼是一个外在的、可见的标志；首先，是苦难的标志，

[deθ] , ['beriəl] , [ænd; ənd] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [lɔːd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] ; ['sekəndli] ,

death	,	burial	,	and	resurrection	of	our	Lord	Jesus	Christ	;	secondly	,
死亡	,	葬礼	,	和	复活	的	我们的	主	耶稣	基督	;	第二	,

我们主耶稣基督的死亡、埋葬和复活；其次，

[ɒv; əv][æn; ən] ['ɪnwəd] [ænd; ənd]['spɪrɪtʃuəl][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli] [gəʊst] , [ə'pɒn][ðə; ði] [hɑːts]

of	an	inward	and	spiritual	operation	of	the	Holy	Ghost	,	upon	the	hearts
的	一个	向内	和	精神	手术	的	这	圣	鬼	,	之上	这	心

[ɒv; əv] [bɪl'iːvəz] ;

of	believers	;
的	信徒	;

圣灵在信徒心中的内在属灵运作；

[ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ][grænd]['embləm][ɒv; əv][ə; eɪ] [deθ] ['ʌntə; 'ʌntu][sɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ][njuː] [bɜːθ]

and	is	a	grand	emblem	of	a	death	unto	sin	,	and	a	new	birth
和	是	一个	盛大	徽	的	一个	死亡	到	罪	,	和	一个	新的	出生

['ʌntə; 'ʌntu]

unto
到

它是向罪而死、向神而重生的伟大象征。

[piː] . -

p	.	19
p	.	-

['raɪtʃəsnəs] ; [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [baɪ]['neɪtʃə(r)][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] [rɒθ] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][baɪ]

righteousness	;	for	being	by	nature	the	children	of	wrath	,	we	are	by
义	;	为了	存在	经过	自然	这	孩子们	的	愤怒	,	我们	是	经过

[rɪˌdʒenə'reɪʃn] ,

regeneration	,
再生	,

义；因为我们生来就是可怒之子，藉着重生，我们得以称义。

['mænɪfestɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] [greɪs] .

manifested	to	be	children	of	grace	.
表现出来	到	是	孩子们	的	优雅	.

显明自己是蒙恩之子。

[ai] [bɪ'liːv] , [ðæt] ['əʊnli] [ðəʊz] [huː] [prə'fes] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]['dʒiːzəs] , [hæv; həv] ['eni] [raɪt] [ˌðeə'tuː]

I	believe	,	that	only	those	who	profess	the	name	of	Jesus	,	have	any	right	thereto
我	相信	,	那	仅有的	那些	WHO	宣称	这	姓名	的	耶稣	,	有	任何	正确的	到

.

:
.

我认为，只有那些自称信奉耶稣之名的人，才有资格拥有这一切。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [əd'mɪnɪstəd] [tuː; tə]['ædʌlts][ə'ləʊn] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'dɔːrəb(ə)l]

That	it	should	be	administered	to	Adults	alone	,	in	the	name	of	the	adorable
那	它	应该	是	管理	到	成年人	独自的	,	在	这	姓名	的	这	可爱的

['trɪnəti] ; [ænd; ənd] ,

Trinity	;	and	,
三位一体	;	和	,

奉至仁至慈的三位一体之名，此圣餐应仅供成年人享用；并且，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [pə'fɔːmd] [baɪ] [ɪ'mɜːʃn] — [bʌt; bət] [wɪʃ] [tuː; tə]['eksəsaɪz][ðə; ði][məʊst]

that	it	is	to	be	performed	by	immersion	—	but	wish	to	exercise	the	most
那	它	是	到	是	执行	经过	浸没	—	但	希望	到	锻炼	这	最多

[ʌn'baʊndɪd] ['tʃærəti] [tuː; tə][ɔːl] [huː] ['dɪfə(r)][frɒm; frəm][ˌjuː 'es][ɪn] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] .

unbounded	charity	to	all	who	differ	from	us	in	this	particular	.
无界	慈善机构	到	全部	WHO	不同	从	我们	在	这	特别的	.

这项仪式应以浸礼的方式进行——但愿对所有在这方面与我们不同的人展现最无条件的仁慈。

[aɪ] [bɪ'liːv] , [ðæt] [ðə; ði] [lɔːdz] ['sʌpə(r)] [wɒz; wəz]['ɪnstɪtjuːtɪd][ðə; ði] [naɪt] [ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz]

I	believe	,	that	the	Lord's	Supper	was	instituted	the	night	on	which	he	was
我	相信	,	那	这	主场	晚餐	曾是	已设立	这	夜晚	在	哪个	他	曾是

[bɪ'treɪd] ,

betrayed	,
背叛	,

我相信，圣餐是在耶稣被出卖的那晚设立的。

[tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋz] [ænd; ənd] [deθ] ; [ænd; ənd][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ə'tendɪd] [tuː; tə][baɪ]

to	represent	his	sufferings	and	death	;	and	is	to	be	attended	to	by
到	代表	他的	苦难	和	死亡	;	和	是	到	是	参加	到	经过

[ɔːl] [bɪl'iːvəz] ,

all	Believers	,
全部	信徒	,

象征他的苦难和死亡；所有信徒都应当关注。

[ʌn'tɪl][hɪz; ɪz]['sekənd] ['kʌmɪŋ] .

until	his	second	coming	.
直到	他的	第二	未来	.

直到他第二次降临。

[ˌɛksˌaɪ'viː] .

XIV	.
十四	.

十四、

[aɪ] [bɪ'liːv] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['djuːti][ɒv; əv] ['evri] ['krɪstʃən] [tuː; tə] [ə'beɪ] [ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv][ðeə(r)]

I	believe	,	that	it	is	the	duty	of	every	Christian	to	obey	the	laws	of	their
我	相信	,	那	它	是	这	责任	的	每一个	基督教	到	服从	这	法律	的	他们的

['kʌntri] ;

Country	;
国家	;

我认为，遵守本国法律是每个基督徒的义务；

[nɒt][tuː; tə] [spiːk] ['iːv(ə)l][ɒv; əv] ['dignəti] ; [bʌt; bət] , [tuː; tə] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kɪŋ] , [hɪz; ɪz]['fæməli]

not	to	speak	evil	of	Dignities	;	but	,	to	pray	for	the	King	,	his	Family
不是	到	说话	邪恶的	的	尊严	;	但	,	到	祈祷	为了	这	国王	,	他的	家庭

,

,
,

不要说尊贵之人的坏话；而要为国王及其家人祈祷。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gʌvənmənt] ['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [wiː; wi][lɪv; laɪv] ; [tuː; tə] ['stʌdi] [tuː; tə][biː; bi]['kwaɪət] ,

and	the	Government	under	which	we	live	;	to	study	to	be	quiet	,
和	这	政府	在下面	哪个	我们	居住	;	到	学习	到	是	安静的	,

['piːsəbl] ,

peaceable	,
和平的	,

以及我们所生活的政府；努力保持安静、和平，

[ænd; ənd] [səb'mɪsɪv] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv]['dʒiːzəs] [kraɪst] , [wɪtʃ] [ɪz]['aʊə(r)] [ruːl]
and **submissive** **,** **according** **to** **the** **laws** **of** **Jesus** **Christ** **,** **which** **is** **our** **rule**
和 顺从者 , 根据 到 这 法律 的 耶稣 基督 , 哪个 是 我们的 规则
[ɒv; əv] [kən'dʌkt] :
of **conduct** **:**
的 执行 :

并且顺服，遵守耶稣基督的律法，这是我们的行为准则：

[ænd; ənd] , [huː] [hæz; həz] [sed] , “ ['rendə(r)]['ʌntə; 'ʌntu] ['sizər] , [ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][hɪz; ɪz] ;
and **,** **who** **has** **said** **,** **“** **Render** **unto** **Cæsar** **,** **the** **things** **which** **are** **his** **;**
和 , WHO 有 说 , “ 使成为 到 凯撒 , 这 事物 哪个 是 他的 ;

他曾说过：“凯撒的物当归给凯撒；

” [ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz]['həʊli] [ə'pɔsəlz] [hæz; həz] [kə'mɑːnd] “ [ðæt] ['evri] [səʊl] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]
” **and** **by** **his** **holy** **Apostles** **has** **commanded** **“** **That** **every** **Soul** **should** **be**
” 和 经过 他的 圣 使徒们 有 命令 “ 那 每一个 灵魂 应该 是
['sʌbdʒɪkt][tuː; tə][ðə; ði]['haɪə(r)] [p'aʊəz] ;
subject **to** **the** **higher** **powers** **;**
主题 到 这 更高 权力 ;

并通过他的圣使徒命令道：“每个灵魂都应该服从更高的权力；

[ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd]['ɒnə(r)] [ɔːl] [men] , [lʌv] [ðə; ði] ['brʌðəhʊd] , [fɪə(r)] [gɒd] , ['ɒnə(r)] [ðə; ði] [kɪŋ] .
that **we** **should** **honor** **all** **Men** **,** **love** **the** **Brotherhood** **,** **fear** **God** **,** **honor** **the** **King** **.**
那 我们 应该 荣誉 全部 男人 , 爱 这 兄弟情 , 害怕 上帝 , 荣誉 这 国王 .

我们应该尊重所有人，热爱兄弟情谊，敬畏上帝，尊敬国王。

” ['ɛks'viː] .
” **XV** **.**
” 十五 .

“十五、

[aɪ] [bɪ'liːv] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['djuːti][ɒv; əv][ɔːl] [bɪl'iːvəz] ,
I **believe** **,** **that** **it** **is** **the** **duty** **of** **all** **Believers** **,**
我 相信 , 那 它 是 这 责任 的 全部 信徒 ,

我认为，这是所有信徒的责任。

[tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [kə'mændz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [lɔːd] [ænd; ənd]['seɪvjə(r)]['dʒiːzəs] [kraɪst] , [æz; əz][ðeə(r)] [ruːl]
to **take** **the** **commands** **of** **our** **Lord** **and** **Saviour** **Jesus** **Christ** **,** **as** **their** **rule**
到 拿 这 命令 的 我们的 主 和 救主 耶稣 基督 , 作为 他们的 规则
[ɒv; əv] [kən'dʌkt] ;
of **conduct** **;**
的 执行 ;

以我们主救主耶稣基督的诫命为行为准则；

[ðæt] , [waɪl] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'laɪɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] ['raɪtʃəsnəs] , [fɔː(r); fə(r)][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ; [ɒn][hɪz; ɪz]
that **,** **while** **they** **are** **relying** **on** **his** **Righteousness** **,** **for** **justification** **;** **on** **his**
那 , 尽管 他们 是 依靠 在 他的 义 , 为了 理由 ; 在 他的
[blʌd] ,
Blood **,**
血 ,

他们倚靠他的义，倚靠他的宝血，

[fɔː(r); fə(r)]['pɑːd(ə)n] ; [ænd; ənd] , [ɒn][ðə; ði]['spɪrɪt] , [fɔː(r); fə(r)][ɪn'tɜːn(ə)l] [ˌsæŋktɪfɪ'keɪʃn] ; [ðeɪ] ,
for **pardon** **;** **and** **,** **on** **the** **Spirit** **,** **for** **internal** **sanctification** **;** **they** **,**
为了 赦免 ; 和 , 在 这 精神 , 为了 内部的 成圣 ; 他们 ,

为了赦免；并且，为了圣灵的感动，为了内在的成圣；他们，

[frɒm; frəm][ə; eɪ]['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv] [lʌv] [ʃed] [ə'brɔ:d] [ɪn][ðeə(r)] [hɑ:ts] , [ɑ:(r); ə(r)] [meɪd] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə]

from	**a**	**principal**	**of**	**love**	**shed**	**abroad**	**in**	**their**	**hearts**	**,**	**are**	**made**	**willing**	**to**
从	一个	主要的	的	爱	棚	国外	在	他们的	心	,	是	制成	愿意的	到

[ə'beɪ] [hɪz; ɪz] [lɔ:z] ,

obey	**his**	**laws**	**,**
服从	他的	法律	,

因着心中充满爱，他们甘愿遵守他的律法。

[æz; əz] [kɪŋ] [ɪn] [maʊnt] ['zaɪən] : [ænd; ənd] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [kə'mændmənts] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [bɪ'li:vərz]

as	**King**	**in**	**Mount**	**Zion**	**:**	**and**	**,**	**that**	**his**	**commandments**	**are**	**the**	**believer's**
作为	国王	在	山	锡安	:	和	,	那	他的	诫命	是	这	信徒的

[ru:l] [ɒv; əv] ['aʊtwəd] [kən'dʌkt] ;

rule	**of**	**outward**	**conduct**	**;**
规则	的	向外	执行	;

如同锡安山上的君王；并且，他的诫命是信徒外在行为的准则；

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]

that	**it**	**is**
那	它	是

就是这样

[pi:] . -

p	**.**	**20**
p	.	-

第20页

[ðeə(r)]['dju:ti][tu:; tə][stænd][fɑ:st][ɪn][wʌn]['spɪrɪt] , [wɪð] [wʌn][maɪnd] ,

their	**duty**	**to**	**stand**	**fast**	**in**	**one**	**Spirit**	**,**	**with**	**one**	**mind**	**,**
他们的	责任	到	站立	快速地	在	一	精神	,	和	一	头脑	,

他们有责任在同一精神和同一意念中坚定不移，

['straɪvɪŋ] [tə'geðə(r)] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [feɪθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɒsp(ə)l] : [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðeə(r)]['dju:ti][tu:; tə] [wɔ:k]

striving	**together**	**for**	**the**	**faith**	**of**	**the**	**gospel**	**:**	**that**	**it**	**is**	**their**	**duty**	**to**	**walk**
努力	一起	为了	这	信仰	的	这	福音	:	那	它	是	他们的	责任	到	走

[ɪn] ['wɪzdəm] ,

in	**wisdom**	**,**
在	智慧	,

他们一同努力持守福音的信仰：行事为人有智慧是他们的责任。

[tu:; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)] [wɪ'ðaʊt] ; [tu:; tə]['eksəsaɪz][ə; eɪ] ['kɒnʃəns] [vɔɪd] [ɒv; əv] [ə'fens]

to	**them**	**that**	**are**	**without**	**;**	**to**	**exercise**	**a**	**conscience**	**void**	**of**	**offence**
到	他们	那	是	没有	;	到	锻炼	一个	良心	空白	的	罪行

[tə'wɔ:dz] [gɒd] [ænd; ənd][mæn] ,

towards	**God**	**and**	**Man**	**,**
向	上帝	和	男人	,

对那些身处异乡的人来说；要对上帝和世人保持良心无愧，毫无冒犯之意。

[baɪ] ['lɪvɪŋ] ['səʊbəli] , ['raɪtʃəsli] , [ænd; ənd] ['gɒdli] [ɪn] [ðɪs] ['prez(ə)nt] [wɜ:ld] :

by	**living**	**soberly**	**,**	**righteously**	**,**	**and**	**godly**	**in**	**this**	**present**	**world**	**:**
经过	活的	清醒地	,	义正直地	,	和	敬虔的	在	这	展示	世界	:

在今世过着自律、正直、敬虔的生活：

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðeə(r)]['dju:ti][tu:; tə] [wɔ:k] [wɪð] [i:tʃ] ['ʌðə(r)][ɪz][ɔ:l][hju:'mɪləti][ænd; ənd] ['brʌðəli] [lʌv] ;

that	**it**	**is**	**their**	**duty**	**to**	**walk**	**with**	**each**	**other**	**is**	**all**	**humility**	**and**	**brotherly**	**love**	**;**
那	它	是	他们的	责任	到	走	和	每个	其他	是	全部	谦逊	和	兄弟般的	爱	;

他们有责任彼此扶持，这体现了谦逊和兄弟般的爱；

[tuː; tə] [wɒtʃ] ['əʊvə(r)] [iːtʃ] ['ʌðərz] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ; [tuː; tə][stɜː(r)][ʌp][wʌn][ə'nʌðə(r)][tuː; tə] [lʌv]

to	watch	over	each	other's	conversation	;	to	stir	up	one	another	to	love
到	手表	超过	每个	其他的	对话	;	到	搅拌	向上	一	其他	到	爱

[ænd; ənd][tuː; tə] [gʊd] [wɜːks] ;

and	to	good	works	;
和	到	好的	作品	;

彼此守望对方的谈话；彼此激励，激发爱心，勉励行善；

[nɒt] [fə'seikɪŋ] [ðə; ði] [ə'semb(ə)lɪŋ] [ɒv; əv] [ɑː'selvz] [tə'geðə(r)] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [ˌɒpə'tjuːnəti] ;

not	forsaking	the	assembling	of	ourselves	together	,	as	we	have	opportunity	;
不是	放弃	这	组装	的	我们自己	一起	,	作为	我们	有	机会	;

[tuː; tə] ['wɜːʃɪp] [gɒd] ,

to	worship	God	,
到	崇拜	上帝	,

我们不可停止聚会，只要有机会就当敬拜神。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'viːld] [wɪl] ; [ænd; ənd] , [wen] [ðə; ði] [keɪs] [rɪ'kwaɪəz] , [tuː; tə] [wɔːn] ,

according	to	his	revealed	will	;	and	,	when	the	case	requires	,	to	warn	,
根据	到	他的	揭晓	将要	;	和	,	什么时候	这	案件	需要	,	到	警告	,

[rɪ'bjuːk] ,

rebuke	,
训斥	,

根据他所启示的旨意；并在必要时发出警告、责备。

[ænd; ənd] [əd'mɒnɪʃ] [wʌn][ə'nʌðə(r)] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːlz] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɒsp(ə)l] :

and	admonish	one	another	,	according	to	the	rules	of	the	gospel	:
和	谏	一	其他	,	根据	到	这	规则	的	这	福音	:

要照着福音的规矩彼此劝诫：

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊə(r)]['djuːti][tuː; tə] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [tuː; tə][beə(r)] [wɪð] [wʌn]

and	that	it	is	our	duty	to	sympathize	with	each	other	,	to	bear	with	one
和	那	它	是	我们的	责任	到	同情	和	每个	其他	,	到	熊	和	一

[ə'nʌðərz] ['wiːknəsɪz] ,

another's	weaknesses	,
另一个的	弱点	,

我们有责任彼此同情，互相包容彼此的缺点。

['feiliŋ] , [ænd; ənd] [inˈfəːməti] ; [ænd; ənd] , [pə'tɪkjələli] [tuː; tə] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)][wʌn][ə'nʌðə(r)] .

failings	,	and	infirmities	;	and	,	particularly	to	pray	for	one	another	.
缺点	,	和	弱点	;	和	,	特别	到	祈祷	为了	一	其他	.

彼此坦诚相待，互相体谅缺点和不足；尤其要互相代祷。

[ɔːl] [ðiːz] ['djuːtiz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [baʊnd][tuː; tə] [pə'fɔːm] , [ænd; ənd] ['evri] ['ʌðə(r)] [lɔː] [ɒv; əv] [kraɪsts]

All	these	duties	we	are	bound	to	perform	,	and	every	other	law	of	Christ's
全部	这些	职责	我们	是	边界	到	履行	,	和	每一个	其他	法律	的	基督的

['spɪrɪtʃuəl] [haʊs] ,

spiritual	house	,
精神	房子	,

所有这些义务我们都必须履行，以及基督属灵殿宇中的其他每一条律法，

[θruː] [ðə; ði] ['greɪʃəs] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][ə; eɪ]['spɪrɪt][ɒv; əv] [lʌv] , [ɒv; əv]['paʊə(r)] , [ænd; ənd][ɒv; əv]

through	the	gracious	influence	of	a	Spirit	of	love	,	of	power	,	and	of
通过	这	亲切	影响	的	一个	精神	的	爱	,	的	力量	,	和	的

[ə; eɪ] [saʊnd] [maɪnd] ;

a	sound	mind	;
一个	声音	头脑	;

藉着充满爱、能力和清醒头脑的圣灵的恩慈影响；

['evə(r)] [rɪ'membə(r)ɪŋ] , [ðæt] [wi:; wi] [ɑ:(r); ə(r)] [tu:; tə] [ə'beɪ] [ðə; ði] [lɔ:z] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['sɒvrɪn] , [æz; əz]

ever	remembering	,	that	we	are	to	obey	the	laws	of	our	Sovereign	,	as
曾经	记住	,	那	我们	是	到	服从	这	法律	的	我们的	主权	,	作为

[kɪŋ] ,

King	,
国王	,

永远铭记，我们必须服从君主——国王——的法律。

[ɒn] [hɪz; ɪz] ['həʊli] [hɪl] [ɒv; əv] ['zaɪən] .

on	his	holy	hill	of	Zion	.
在	他的	圣	爬坡道	的	锡安	.

在他的圣山锡安上。

[ˌɛks'vi:'aɪ] .

XVI	.
十六	.

十六、

[aɪ] [bɪ'li:v] , [ðæt] [ɔ:l] [ðə; ði] ['ɔ:dɪnənsɪz] [ɒv; əv] [dɪ'vaɪn] [ə'pɔɪntmənt] [ɔ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə'tendɪd]

I	believe	,	that	all	the	Ordinances	of	divine	appointment	ought	to	be	attended
我	相信	,	那	全部	这	法令	的	神圣的	预约	应该	到	是	参加

['ʌntə; 'ʌntu] ,

unto	,
到	,

我认为，所有神圣的规章制度都应当得到遵守。

[baɪ] [ɔ:l] [ðæt] [prə'fes] [ðeə(r)] [feɪθ] [ɪn] , [ænd; ənd] [lʌv] [tu:; tə] ['aʊə(r)] [lɔ:d] ['dʒi:zəs] [kraɪst] ,

by	all	that	profess	their	faith	in	,	and	love	to	our	Lord	Jesus	Christ	,
经过	全部	那	宣称	他们的	信仰	在	,	和	爱	到	我们的	主	耶稣	基督	,

凡承认信仰并爱戴我们主耶稣基督的人，

[æz; əz] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃɜ:tʃ] ; ['hɪərɪŋ] [ðə; ði] [wɜ:d] , ['pʌblɪk] [preə(r)] , ['bæptɪzəm] ,

as	the	head	of	his	Church	;	hearing	the	Word	,	public	Prayer	,	Baptism	,
作为	这	头	的	他的	教会	;	听力	这	单词	,	民众	祷告	,	洗礼	,

[ænd; ənd] [ðə; ði] [lɔ:dz] ['sʌpə(r)] :

and	the	Lord's	Supper	:
和	这	主场	晚餐	:

作为教会的领袖；聆听圣言、公开祷告、洗礼和圣餐：

['sɪŋɪŋ] [ɒv; əv] [sɑ:mz] , [hɪmz] , [ænd; ənd] ['spɪrɪtʃuəl] [sɔ:ŋz] , ['vəʊkəli] ; [ðɪs] [ɪz] [æn; ən] ['ɔ:dɪnəns]

singing	of	Psalms	,	Hymns	,	and	Spiritual	Songs	,	vocally	;	this	is	an	ordinance
歌唱	的	诗篇	,	赞美诗	,	和	精神	歌曲	,	声音	;	这	是	一个	条例

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['gɒsp(ə)l] ,

of	the	gospel	,
的	这	福音	,

用歌声吟唱诗篇、赞美诗和灵歌；这是福音的一项教仪。

[tu:; tə] [bi:; bi] [pə'fɔ:md] [baɪ] [bɪl'i:vəz] ; [bʌt; bət] , [æz; əz] [tu:; tə] [taɪm] , [pleɪs] , [ænd; ənd] ['mænə(r)] ,

to	be	performed	by	Believers	;	but	,	as	to	time	,	place	,	and	manner	,
到	是	执行	经过	信徒	;	但	,	作为	到	时间	,	地方	,	和	方式	,

由信徒执行；但至于时间、地点和方式，

['evri] [wʌn] [ɔ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [left] [tu:; tə] [ðeə(r)] ['lɪbəti] [ɪn] ['ju:zɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

every	one	ought	to	be	left	to	their	liberty	in	using	it	.
每一个	一	应该	到	是	左边	到	他们的	自由	在	使用	它	.

每个人都应该有权自由使用它。

[ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ] .

XVII	.
十七	.

十七、

[ai] [bɪ'liːv] , [ðæt] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] , [bəuθ][ɒv; əv][ðə; ði][dʒʌst][ænd; ənd][ʌn'dʒʌst] ;

I	believe	,	that	there	will	be	a	Resurrection	,	both	of	the	just	and	unjust	;
我	相信	,	那	那里	将要	是	一个	复活	,	两个都	的	这	只是	和	不公正	;

我相信，义人和不义之人都会复活；

[ænd; ənd] [ðæt] [kraɪst] [wɪl] [kʌm] [ə; eɪ]

and	that	Christ	will	come	a
和	那	基督	将要	来	一个

基督将会再来

[piː] . -

p	.	21
p	.	-

第21页

['sekənd] [taɪm] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [bəuθ] [kwɪk] [ænd; ənd] [ded] ; [wen] [hiː; hi] [wɪl] [teɪk] ['vendʒəns] [ɒn][ðə; ði]

second	time	to	judge	both	quick	and	dead	;	when	he	will	take	vengeance	on	the
第二	时间	到	法官	两个都	快的	和	死的	;	什么时候	他	将要	拿	复仇	在	这

['wɪkɪd] ,

wicked	,
邪恶	,

第二次审判，要审判活人和死人；那时他要惩罚恶人。

[ænd; ənd] [ˌɪntrə'djuːs] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['piːp(ə)l] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] [ænd; ənd] ['glɔːri] ,

and	introduce	his	own	People	into	his	kingdom	and	glory	,
和	介绍	他的	自己的	人们	进入	他的	王国	和	荣耀	,

并将他自己的子民带入他的国度和荣耀之中，

[weə(r)] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] [wɪð] [hɪm] ; [ænd; ənd] ,

where	they	shall	be	for	ever	with	him	;	and	,
在哪里	他们	将	是	为了	曾经	和	他	;	和	,

他们将永远与他同在；并且，

[ðen] [ʃæl; ʃəl] [ðə; ði] [mɪdɪə'tɔːrɪəl] ['kɪŋdəm] [biː; bi] [dɪ'lɪvəd] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] , [baɪ] [ðə; ði]

then	shall	the	mediatorial	kingdom	be	delivered	up	to	the	Father	,	by	the
然后	将	这	调解员	王国	是	发表	向上	到	这	父亲	,	经过	这

[rɪ'diːmə(r)] ;

Redeemer	;
救世主	;

那时，中保国度将由救赎主交还给父神；

[ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv] [gɒd] [biː; bi] ['fɪnɪʃt] : ['hev(ə)n] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [seɪnts] ['faɪn(ə)l] [həʊm] ;

the	mystery	of	God	be	finished	:	Heaven	will	be	the	Saints	final	home	;
这	神秘	的	上帝	是	完成的	:	天堂	将要	是	这	圣徒队	最终的	家	;

神的奥秘就此揭晓：天堂将是圣徒们的最终归宿；

[ænd; ənd] , [gɒd] , ['fɑːðə(r)] , [sʌn] , [ænd; ənd]['spɪrɪt] , [biː; bi][ɔːl][ɪn][ɔːl] , [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][ænd; ənd]['evə(r)]

and	,	God	,	Father	,	Son	,	and	Spirit	,	be	all	in	all	,	for	ever	and	ever
和	,	上帝	,	父亲	,	儿子	,	和	精神	,	是	全部	在	全部	,	为了	曾经	和	曾经

.

:
.

并且，圣父、圣子、圣灵，是万物之主，直到永永远远。

[ˌeksˌviː'aɪaɪaɪ] .

XVIII	.
十八	.

十八、

[ai] [bɪ'liːv] , [ðæt] [ðə; ði] [fə'lɪsəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪnts] [wɪl] [biː; bi] [ɪ'tɜːn(ə)l] ; [ænd; ənd] [ai] [æz; əz] ['fɜːmli]

I	believe	,	that	the	felicity	of	the	Saints	will	be	eternal	;	and	I	as	firmly
我	相信	,	那	这	费利西蒂	的	这	圣徒队	将要	是	永恒	;	和	我	作为	牢牢

[bɪ'liːv] ,

believe	,
相信	,

我相信，圣徒的幸福将是永恒的；我也坚信，

[sʌtʃ] [wɪl] [biː; bi] [ðə; ði] [ɪ'tɜːnəti] [ɒv; əv] ['mɪzəri] ; [ən'les] , [ðə; ði] ['nevə(r)] - ['daɪɪŋ] [wɜːm] [daɪz] ,

such	will	be	the	eternity	of	misery	;	unless	,	the	never	-	dying	worm	dies	,
这样的	将要	是	这	永恒	的	苦难	;	除非	,	这	绝不	-	垂死	蠕虫	死亡	,

这就是永恒的苦难；除非，那条永生的虫子死去。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ʌn'kwentʃəbl] ['faɪə(r)] [gəʊz] [aʊt] ; [wɪtʃ] [wɪl] [nɒt] , ['kænɒt] [biː; bi] ;

and	this	unquenchable	fire	goes	out	;	which	will	not	,	cannot	be	;
和	这	无法熄灭的	火	去	出去	;	哪个	将要	不是	,	不能	是	;

而这永不熄灭的火焰却熄灭了；这不会，也不可能；

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɔːd] [hæθ] ['spəʊkən] [ˌaɪ 'tiː] .

for	the	mouth	of	the	Lord	hath	spoken	it	.
为了	这	嘴	的	这	主	有	说	它	.

因为这是耶和华亲口说的。

[ðiːz] ['sentɪmənts] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [baʊnd] [tuː; tə] [ək'nɒlɪdʒ] ,

These	Sentiments	we	are	bound	to	acknowledge	,
这些	情感	我们	是	边界	到	承认	,

我们必须承认这些情感，

[æz; əz] [ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] . — [wiː; wi] [wɪʃ] [ɪn] [ɔːl] [θɪŋz] [tuː; tə] [ə'dɔːn] [ðiːz] ['dɒktrɪnz] ;

as	a	Church	.	—	We	wish	in	all	things	to	adorn	these	Doctrines	;
作为	一个	教会	.	—	我们	希望	在	全部	事物	到	装饰	这些	教义	;

作为教会，我们希望在一切事上彰显这些教义；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [biːn] [kɔːld] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [truːθ] ,

and	having	been	called	out	of	the	world	,	to	the	knowledge	of	the	truth	,
和	拥有	到过	称为	出去	的	这	世界	,	到	这	知识	的	这	真相	,

他们既被召出世俗，为要认识真理，

[ɪkˌsperɪ'mentəli] — [ɪn] [ðæt] [həʊp] , [ænd; ənd] [θruː] [dɪ'vaɪn] [greɪs] ,

experimentally	—	in	that	hope	,	and	through	divine	grace	,
实验	—	在	那	希望	,	和	通过	神圣的	优雅	,

怀着这样的希望，并凭借神的恩典，以实验的方式进行

[wiː; wi] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [ɑː'selvz] [tuː; tə] [gɒd] — [tuː; tə] [wɔːk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [weɪz] ,

we	have	given	up	ourselves	to	God	—	to	walk	in	his	ways	,
我们	有	给定	向上	我们自己	到	上帝	—	到	走	在	他的	方式	,

我们已将自己交托给上帝——遵行他的道，

[æz; əz] [leɪd] [daʊn] [ɪn] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['həʊli] [wɜːd] [wɪtʃ] [rɪ'spekts] [ðə; ði] [njuː] ['testəmənt]

as	laid	down	in	that	part	of	his	holy	word	which	respects	the	New	Testament
作为	铺设	向下	在	那	部分	的	他的	圣	单词	哪个	尊重	这	新的	遗嘱

[tʃɜːtʃ] .

Church	.
教会	.

正如他圣言中有关新约教会的部分所规定的那样。

[wiː; wi] ['ðeəfɔː(r)] ['entə(r)] ['ɪntuː] ['kʌvənənt] [wɪð] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

We	therefore	enter	into	covenant	with	each	other	,
我们	所以	进入	进入	盟约	和	每个	其他	,

因此，我们彼此立约。

[ænd; ənd] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)] [greɪs] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['skrɪptʃərəl] [ruːlz] .

and	pray	for	grace	to	keep	the	following	scriptural	Rules	.
和	祈祷	为了	优雅	到	保持	这	下列的	圣经	规则	.

并祈求恩典，以遵守以下圣经规则。

[piː] . -

p	.	22
p	.	-

第22页

[ðə; ði] ['membəz] - ['kʌvənənt] .

THE	MEMBERS	'	COVENANT	.
这	成员	-	盟约	.

成员盟约。

[dʒɜr] .

Jer	.
杰里	.

耶利米

[el] . [faɪv] .

I	.	5	.
我	.	5	.

5.

[kʌm] , [let][juː 'es][dʒɔɪn] [ɑː'selvz] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːd] , [ɪn][ə; eɪ] [pə'petʃuəl] ['kʌvənənt] [ðæt][ʃæl; ʃəl][nɒt]

Come	,	let	us	join	ourselves	to	the	Lord	,	in	a	perpetual	Covenant	that	shall	not
来	,	让	我们	加入	我们自己	到	这	主	,	在	一个	永久	盟约	那	将	不是

[biː; bi] [fə'gɒtn] .

be	forgotten	.
是	被遗忘的	.

来吧，让我们与主结合，缔结永不遗忘的永恒盟约。

[ækts] [ˌaɪ 'aɪ] , [ˌtuː'tuː] .

Acts	ii	,	2	.
使徒行传	二、	,	2	.

使徒行传 2，2。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] ['stɛdˌfæstli] [ɪn][ðə; ði] [ə'pɔsəlz] ['dɒktrɪn] , [ænd; ənd][ɪn] ['feləʊʃɪp] .

And	they	continued	stedfastly	in	the	Apostles	Doctrine	,	and	in	fellowship	.
和	他们	持续	坚定不移	在	这	使徒们	教义	,	和	在	奖学金	.

他们坚定地遵守使徒的教训，彼此团契。

[luːk] [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] , - .

Luke	xxiv	,	15	.
卢克	二十四	,	-	.

路加福音 24:15。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pɑːs] [ðæt] [waɪl] [ðeɪ] [kə'mjuːn, 'kɔmjuːn][tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] ['riːzənd]

And	it	came	to	pass	that	while	they	communed	together	,	and	reasoned
和	它	来了	到	经过	那	尽管	他们	公有的	一起	,	和	有理智的

, ['dʒiːzəs][hɪm'self] [druː] [nɪə(r)] ,

,	Jesus	himself	drew	near	,
,	耶稣	他自己	画	靠近	,

他们在一起交谈、辩论的时候，耶稣亲自走近他们。

[ænd; ənd] [went] [wɪð] [ðem; ðəm] .

and	went	with	them	.
和	去	和	他们	.

然后和他们一起去了。

[wiː; wi] [əˈgriː] ，

WE	AGREE	,
我们	同意	，

我们同意，

[wʌn] . — [wɪð] [rɪˈgɑːd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈmɪnɪstə(r)] — [ðæt] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][gɒd][ɪz] [pliːzd] [tuː; tə]

1	.	—	With	regard	to	the	Minister	—	that	as	long	as	God	is	pleased	to
1	.	—	和	看待	到	这	部长	—	那	作为	长的	作为	上帝	是	高兴	到

[meɪk] [hɪm][ˈjuːsf(ə)l][tuː; tə][ˈaʊə(r)] [səʊlz] ，

make	him	useful	to	our	souls	,
制作	他	有用	到	我们的	灵魂	，

1.—关于牧师——只要上帝乐意让他对我们的灵魂有用，

[ænd; ənd][wiː; wi][kənˈsɪdə(r)][hɪm][æz; əz][sent][ɒv; əv][gɒd] — [wiː; wi] [wɪl] [ˈdɪlɪdʒəntli] [əˈtend] [əˈpɒn][hɪz; ɪz]

and	we	consider	him	as	sent	of	God	—	we	will	diligently	attend	upon	his
和	我们	考虑	他	作为	发送	的	上帝	—	我们	将要	勤勉地	出席	之上	他的

[ˈmɪnɪstrɪ] — [ˈtʃɪəfəli] [səbˈmɪt][tuː; tə][ænd; ənd] [ˈredɪli] [əˈbeɪ][ɔːl][ðə; ði] [ˈɔːdɪnənsɪz] [hiː; hi]

Ministry	—	cheerfully	submit	to	and	readily	obey	all	the	Ordinances	he
部	—	愉快地	提交	到	和	容易	服从	全部	这	法令	他

[ədˈmɪnɪstə(r)] — [əˈgriːəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈrɪt(ə)n] [wɜːd] — [hɛb] . [ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] ,

administers	—	agreeable	to	the	written	word	—	Heb	.	xiii	,
管理	—	同意	到	这	书面	单词	—	希伯来书	.	十三	，

我们视他为神所差遣的——我们将殷勤地参与他的事工——乐意顺服并欣然遵守他所颁布的一切规章——与圣经所记载的相符——希伯来书13:10

[ˈsɛvən] . [rɪˈmembə(r)] [ðem; ðəm] [ðæt] [hæv; həv][ðə; ði] [ruːl] [ˈəʊvə(r)][juː; jʊ] ,

7	.	Remember	them	that	have	the	rule	over	you	,
7	.	记住	他们	那	有	这	规则	超过	你	，

7. 要记住那些治理你们的人，

[huː] [hæv; həv][ˈspəʊkən][tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv][gɒd] .

who	have	spoken	to	you	the	Word	of	God	.
WHO	有	说	到	你	这	单词	的	上帝	.

他们已经把神的话语传给了你们。

[wiː; wi] [ˈfɜːðə(r)] [əˈgriː] [tuː; tə] [meɪk] [preə(r)] [ænd; ənd] [ˌsʌplɪˈkeɪʃn] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [tuː; tə] [wɒtʃ]

We	further	agree	to	make	prayer	and	supplication	for	him	,	to	watch
我们	更远	同意	到	制作	祷告	和	恳求	为了	他	，	到	手表

[hɪz; ɪz] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] ，

his	conversation	,
他的	对话	，

我们进一步同意为他祈祷恳求，并观察他的言行。

[ænd; ənd] [ˈfɒləʊ] [hɪm][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][hiː; hi] [fˈɒləʊz] [kraɪst] .

and	follow	him	as	far	as	he	follows	Christ	.
和	跟随	他	作为	远的	作为	他	跟随	基督	.

并效法他，如同他效法基督一样。

[ðæt] [wiː; wi] [wɪl] [ɪˈstiːm] [hɪm] , [ˈrevərəns] , [ænd; ənd][əˈbeɪ][hɪm][ɪn][ðə; ði] [lɔːd] — [əˈgriːəb(ə)l] [tuː; tə]

That	we	will	esteem	him	,	reverence	,	and	obey	him	in	the	Lord	—	agreeable	to
那	我们	将要	尊重	他	，	尊敬	，	和	服从	他	在	这	主	—	同意	到

[wʌn] [θɛs] .

1	Thess	.
1	帖撒罗尼迦	.

我们必在主里敬重他、敬畏他、顺服他——正如帖撒罗尼迦前书所记载的。

[viː] , - .

v	,	13	.
v	,	-	.

v，13。

[ænd; ənd][wiː; wi] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ] , ['breðrən] [tuː; tə] [nəʊ] [ðem; ðəm] [wɪtʃ] ['leɪbə(r)] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ] ,

And	we	beseech	you	,	Brethren	to	know	them	which	labour	among	you	,
和	我们	恳求	你	,	弟兄们	到	知道	他们	哪个	劳动	之中	你	,

弟兄们，我们恳求你们认识那些在你们中间劳作的人。

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)]['əʊvə(r)][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [lɔːd] , [ænd; ənd] [əd'mɒnɪʃ] [juː; jʊ] — [ænd; ənd][tuː; tə]

and	are	over	you	in	the	Lord	,	and	admonish	you	—	and	to
和	是	超过	你	在	这	主	,	和	谏	你	—	和	到

[ɪ'stiːm] [ðem; ðəm] ['veri] ['haɪli] [ɪn] [lʌv] ,

esteem	them	very	highly	in	love	,
尊重	他们	非常	高度	在	爱	,

他们因着主的缘故管教你们，劝诫你们，并且要以爱心格外尊重他们。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [wɜːks] [seɪk] .

for	their	Works	sake	.
为了	他们的	作品	清酒	.

为了他们的作品。

['breðrən] , [preɪ] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] .

Brethren	,	pray	for	us	.
弟兄们	,	祈祷	为了	我们	.

弟兄们，请为我们祷告。

[preə(r)] [wɒz; wəz] [meɪd] [wɪ'ðaʊt] ['siːsɪŋ] [tuː; tə] [gɒd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] — [huːz] [feɪθ] ['fɒləʊ] ,

Prayer	was	made	without	ceasing	to	God	for	him	—	Whose	faith	follow	,
祷告	曾是	制成	没有	停止	到	上帝	为了	他	—	谁	信仰	跟随	,

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði]

considering	the
考虑	这

人们不住地向神祷告，为他祈求——他们的信仰跟随他们，思考……

[piː] . -

p	.	23
p	.	-

第23页

[end][ɒv; əv][ðeə(r)] [kən'vɜːʃ(ə)n] . — [ænd; ənd][wiː; wi] [ə'griː] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] ,

end	of	their	conversion	.	—	And	we	agree	,	according	to	our	circumstances	,
结尾	的	他们的	转换	.	—	和	我们	同意	,	根据	到	我们的	情况	,

[baɪ][ðə; ði][ədˌmɪnɪ'streɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['ɜːθli] [θɪŋz] ,

by	the	administration	of	earthly	things	,
经过	这	行政	的	尘世的	事物	,

他们皈依的终点。——我们根据各自的情况，同意通过管理世俗事务来达成共识。

[tuː; tə] [sə'pɔːt] [ænd; ənd] [meɪn'teɪn] [hɪm] , [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][wʌn][kɔː(r)] .

to	support	and	maintain	him	,	agreeable	to	1	Cor	.
到	支持	和	维持	他	,	同意	到	1	科尔	.

按照哥林多前书1章的教导，供养他、扶持他。

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .

xi	.
十一	.

十一。

[ɪf] [wiː; wi][hæv; həv] [səʊn] ['ʌntə; 'ʌntu][juː; jʊ][ɪn]['spɪrɪtʃuəl] [θɪŋz] ,

If	we	have	sown	unto	you	in	spiritual	things	,
如果	我们	有	播种	到	你	在	精神	事物	,

如果我们在属灵的事上向你们播下了种子，

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [greɪt] [θɪŋ] [ɪf] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [riːp] [jɔː(r); jə(r)]['kɑːn(ə)l] [θɪŋz] ?

is	it	a	great	thing	if	we	should	reap	your	carnal	things	?
是	它	一个	伟大的	事物	如果	我们	应该	收割	你的	肉体	事物	?

如果我们收割你的肉体，这难道不是一件好事吗?

['i:v(ə)n][səʊ] [hæθ] [ðə; ði] [lɔ:d] [ə'pɔɪntɪd] . — [wi:; wi] [ə'gri:] ['laɪkwaɪz] [tu:; tə][ə'baɪd][baɪ][hɪm][ɪn][ɔ:l]

Even	so	hath	the	Lord	appointed	.	—	We	agree	likewise	to	abide	by	him	in	all
甚至	所以	有	这	主	任命	.	—	我们	同意	同样地	到	遵守	经过	他	在	全部

['traɪəlz][ænd; ənd] [pˌɜ:sɪkj'u:ʃənz] — [ðæt] [wi:; wi] [wɪl] [ɪn'kʌrɪdʒ] [hɪm] ,

trials	and	persecutions	—	that	we	will	encourage	him	,
试验	和	迫害	—	那	我们	将要	鼓励	他	,

主也如此安排。——我们也同意在一切试炼和迫害中跟随他，以此鼓励他。

['streŋ(k)θn] [hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] [spi:k] ['kaɪndli][ɒv; əv][hɪm] — [ə'vɔɪdɪŋ] [ɔ:l] ['bɪtənəs] [ɒv; əv]

strengthen	his	hands	,	and	speak	kindly	of	him	—	avoiding	all	bitterness	of
加强	他的	双手	,	和	说话	亲切地	的	他	—	避免	全部	苦味	的

['spɪrɪt] , ['tætl] [ænd; ənd] ['gɑ:sɪpɪŋ] [ə'baʊt][hɪm] ,

spirit	,	tattling	and	gossiping	about	him	,
精神	,	告密	和	八卦	关于	他	,

要鼓励他，要善待他，要说他好话，不要心怀苦毒，不要搬弄是非，不要说他的坏话。

[æz; əz] ['kɒntrəri] [tu:; tə][ðə; ði]['gɒsp(ə)l] .

as	contrary	to	the	Gospel	.
作为	相反	到	这	福音	.

这与福音相悖。

[ˌtu:'tu:] . — [wi:; wi] [ə'gri:] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [ænd; ənd] [ɪ'sti:m] [ɔ:l] ['ɒfɪsəz] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] ,

2	.	—	We	agree	to	receive	and	esteem	all	Officers	in	the	Church	,
2	.	—	我们	同意	到	收到	和	尊重	全部	警官	在	这	教会	,

2.我们同意接纳并尊重教会的所有圣职人员，

[ðæt] [hæv; həv] [bi:n] [ə'pɔɪntɪd] [baɪ][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] , [hu:z] [feɪθ] [ænd; ənd] ['præktɪs] [ɪz] [kən'fɔ:məbl]

that	have	been	appointed	by	the	Church	,	whose	faith	and	practice	is	conformable
那	有	到过	任命	经过	这	教会	,	谁	信仰	和	实践	是	符合

[tu:; tə][ðə; ði] ['rɪt(ə)n] [wɜ:d] .

to	the	written	word	.
到	这	书面	单词	.

由教会任命的，其信仰和实践符合圣经教义。

[ðæt] [wi:; wi] [wɪl] [spi:k] ['kaɪndli][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [rɪ'si:v] [rɪ'pru:f] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] [wen]

That	we	will	speak	kindly	of	them	,	receive	reproof	from	them	when
那	我们	将要	说话	亲切地	的	他们	,	收到	责备	从	他们	什么时候

['nesəsəri] ,

necessary	,
必要的	,

我们要善待他们，必要时也要接受他们的责备。

[ænd; ənd] [meɪk] [nəʊn] [ɔ:l][keɪsɪz][ɒv; əv] [dɪ'stres] , ['spɪrɪtʃuəl][ɔ:(r)] ['tempərəl] , [ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] ,

and	make	known	all	cases	of	distress	,	spiritual	or	temporal	,	in	the	Church	,
和	制作	已知	全部	案例	的	痛苦	,	精神	或者	颞	,	在	这	教会	,

并将教会中所有属灵或属世的苦难情况公之于众。

[tu:; tə][ðem; ðəm] — [waɪl] [wi:; wi][hæv; həv]['ri:z(ə)n][tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðeɪ] ['ɑ:nsə(r)][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl]

to	them	—	while	we	have	reason	to	believe	they	answer	the	spiritual
到	他们	—	尽管	我们	有	原因	到	相信	他们	回答	这	精神

['kærəktə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['di:kən] ,

character	of	a	Deacon	,
特点	的	一个	执事	,

对他们而言——尽管我们有理由相信他们符合执事的属灵品格，

[æz; əz][leɪd] [daʊn] [ɪn][wʌn] [tɪm] . 3rd ['tʃæptə(r)] .

as	laid	down	in	1	Tim	.	3rd	Chapter	.
作为	铺设	向下	在	1	蒂姆	.	3rd	章	.

按照提摩太前书3章的规定。

[θriː] . — [wiː; wi] [əˈgriː] , [θruː] [greɪs] , [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][juːz][ɒv; əv][ɔːl] [əˈpɔɪntɪd]

3	.	—	We	agree	,	through	grace	,	to	be	found	in	the	use	of	all	appointed
3	.	—	我们	同意	,	通过	优雅	,	到	是	成立	在	这	使用	的	全部	任命

[miːnz] ,

means	,
方法	,

3.—我们因着恩典，同意运用一切既定的手段，

[ˈpʌblɪk][ænd; ənd][ˈpraɪvət] , [ænd; ənd][ɒn][ˈspeʃ(ə)l] [əˈkeɪʒnz] , [wen] [ˈnəutifaid][baɪ][ðə; ði][ˈmɪnɪstə(r)] ,

public	and	private	,	and	on	special	occasions	,	when	notified	by	the	Minister	,
民众	和	私人的	,	和	在	特别的	场合	,	什么时候	已通知	经过	这	部长	,

[æz; əz][ɪn] [ækts] [ˌɛksˌaɪˈviː] , [ˌtuːˈtuː] .

as	in	Acts	xiv	,	2	.
作为	在	使徒行传	十四	,	2	.

公共场合和私人场合，以及特殊场合，当部长通知时，如《使徒行传》第十四章第二节所述。

[wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kʌm] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ˈgæðəd] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [təˈgeðə(r)] . — [fəˈseɪk]

When	they	were	come	,	and	had	gathered	the	Church	together	.	—	Forsake
什么时候	他们	是	来	,	和	有	聚集	这	教会	一起	.	—	背叛

[nɒt][ðə; ði] [əˈsemb(ə)lɪŋ] [jɔːˈselvz] [təˈgeðə(r)] ,

not	the	assembling	yourselves	together	,
不是	这	组装	你们自己	一起	,

他们来了，把教会聚集起来之后——你们不可停止聚会，

[æz; əz][ðə; ði][ˈmænə(r)][ɒv; əv][sʌm; səm][ɪz] . — [weə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ɑː(r); ə(r)] [ˈgæðəd] [təˈgeðə(r)] ,

as	the	manner	of	some	is	.	—	Where	two	or	three	are	gathered	together	,
作为	这	方式	的	一些	是	.	—	在哪里	二	或者	三	是	聚集	一起	,

有些人就是这样做的。——无论在哪里，有两三个人聚在一起，

[ðeə(r)][ˌeɪ ˈem][aɪ][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] .

there	am	I	in	the	midst	.
那里	是	我	在	这	中间	.

我身处其中。

[ləʊ] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [wɪð] [juː; jʊ][ˈɔːlweɪz] .

Lo	,	I	am	with	you	always	.
洛	,	我	是	和	你	总是	.

看哪，我永远与你同在。

[fɔːr] . — [æz; əz] [ˈmembəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [tʃɜːtʃ] , [wiː; wi] [wɪl] [ɪnˈdevə(r)] [tuː; tə] [ˈkʌltɪveɪt] [æn; ən]

4	.	—	As	Members	of	the	same	Church	,	we	will	endeavour	to	cultivate	an
4	.	—	作为	成员	的	这	相同的	教会	,	我们	将要	努力	到	培育	一个

[əˈfekʃənət] [ænd; ənd][sɪnˈsɪə(r)] [lʌv] ,

affectionate	and	sincere	love	,
亲热	和	真诚	爱	,

4.—作为同一教会的成员，我们将努力培养深厚而真挚的爱，

[wɪˈðaʊt] [dɪˌsɪmjuˈleɪʃn] , [təˈwɔːdz] [wʌn] [əˈnʌðə(r)] —

without	dissimulation	,	towards	one	another	—
没有	伪装	,	向	一	其他	—

彼此坦诚相待——

[piː] . -

p	.	24
p	.	-

[laɪk] [ðæt] [wɪtʃ] [kraɪst] [beəz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃɜːtʃ] ;

like	that	which	Christ	bears	to	his	Church	;
喜欢	那	哪个	基督	熊	到	他的	教会	;

就像基督带给教会的那种东西；

[ænd; ənd] ['stju:diəsli] [ə'vɔɪd] [ɔ:l] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['membəz] — [sʌtʃ] [æz; əz]

and	studiously	avoid	all	occasion	of	division	among	the	members	—	such	as
和	认真地	避免	全部	场合	的	分配	之中	这	成员	—	这样的	作为

[hɑ:d] ['spi:tʃɪz] ,

hard	speeches	,
难的	演讲	,

并刻意避免任何可能导致成员间分裂的场合，例如激烈的演讲，

['kru:əl][ænd; ənd][ˌʌn'dʒʌst] [rɪ'mɑ:rks] , [dɪs'deɪnf(ə)l] [lʊks] , [ri'prəutʃ] , ['slændərs] , [ænd; ənd][ɔ:l]

cruel	and	unjust	remarks	,	disdainful	looks	,	reproaches	,	slanders	,	and	all
残忍的	和	不公正	评论	,	轻蔑的	看起来	,	责备	,	诽谤	,	和	全部

['kɔ:zləs] [dɪ'vɪʒnz] [ɪn]['dʒʌdʒmənt] [kən'sɜ:nɪŋ] ['spɪrɪtʃuəl] [θɪŋz] .

causeless	divisions	in	judgment	concerning	spiritual	things	.
无因	部门	在	判断	有关	精神	事物	.

残酷不公的言论、轻蔑的眼神、责备、诽谤，以及在属灵事物上无端的分裂。

[bʌt; bət] [ðæt] [wi:; wi] [wɪl] [wɒtʃ] [ænd; ənd] [preɪ] [ə'genst] [ði:z] [θɪŋz] , [æz; əz][ɪn'dʒʊəriəs][tu:; tə][ðə; ði]

But	that	we	will	watch	and	pray	against	these	things	,	as	injurious	to	the
但	那	我们	将要	手表	和	祈祷	反对	这些	事物	,	作为	有害的	到	这

[kɔ:z] [ɒv; əv] [kraɪst] ;

cause	of	Christ	;
原因	的	基督	;

但我们要警醒祷告，抵制这些事，因为它们有损基督的事业；

[bʌt; bət] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə] [meɪn'teɪn] [ə; eɪ] ['wʌnnəs] [ɒv; əv][maɪnd][ænd; ənd] [kən'sent] [ɒv; əv]['dʒʌdʒmənt] ,

but	endeavor	to	maintain	a	oneness	of	mind	and	consent	of	judgment	,
但	努力	到	维持	一个	合一	的	头脑	和	同意	的	判断	,

[tu:; tə] ['evri] [grænd] [tru:θ] ,

to	every	grand	truth	,
到	每一个	盛大	真相	,

但要努力保持思想上的一致性和判断上的共识，对于每一个伟大的真理。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˌju:nɪ'fɔ:məti][ɒv; əv] ['præktɪs] . — [ji:; ji] [jɔ:'selvz] [ɑ:(r); ə(r)] [tɔ:t] [ɒv; əv][gɒd][tu:; tə]

and	a	uniformity	of	practice	.	—	Ye	yourselves	are	taught	of	God	to
和	一个	均匀性	的	实践	.	—	叶	你们自己	是	教授	的	上帝	到

[lʌv] [wʌn][ə'nʌðə(r)] . — [bi:; bi]['kaɪndli] [ə'fekʃənd] [wʌn] [tə'wɔ:dz] [ə'nʌðə(r)] .

love	one	another	.	—	Be	kindly	affectioned	one	towards	another	.
爱	一	其他	.	—	是	亲切地	深情的	一	向	其他	.

并要遵守统一的规条。——你们自己蒙神教导要彼此相爱。——要彼此亲切相待。

[baɪ] [ðɪs] [ʃæl; ʃəl] [ɔ:l] [men] [nəʊ] [ðæt] [ji:; ji][ɑ:(r); ə(r)][maɪ] [dɪ'saɪpl] , [ɪf] [ji:; ji] [lʌv] [wʌn][ə'nʌðə(r)] .

By	this	shall	all	men	know	that	ye	are	my	disciples	,	if	ye	love	one	another	.
经过	这	将	全部	男人	知道	那	是的	是	我的	门徒	,	如果	是的	爱	一	其他	.

你们若彼此相爱，众人因此就认出你们是我的门徒了。

[faɪv] . — [wi:; wi]['mju:tʃuəli] [ə'gri:] [tu:; tə] [preɪ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [prɒ'sperəti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv]

5	.	—	We	mutually	agree	to	pray	for	the	prosperity	of	the	kingdom	of
5	.	—	我们	相互	同意	到	祈祷	为了	这	繁荣	的	这	王国	的

[kraɪst] ,

Christ	,
基督	,

5.我们一致同意为基督的国度的繁荣祈祷，

[pə'tɪkjələli] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [pɑ:t] [tu:; tə] [wɪtʃ] [wi:; wi] [bɪ'lɒŋ] — [ðæt] ['bɒdi] [ɒv; əv] ['krɪstʃənz] [wɪtʃ]

particularly	for	that	part	to	which	we	belong	—	that	body	of	christians	which
特别	为了	那	部分	到	哪个	我们	属于	—	那	身体	的	基督徒	哪个

[wi:; wi]['kɒmju:n; kə'mju:n] [wɪð] .

we	commune	with	.
我们	公社	和	.

尤其是对于我们所属的那部分——我们所交往的基督徒群体。

[ðɪs] [wiː; wi] [wɪl] [duː; də] [θruː] [greɪs] , ['kɒnstəntli] , ['tʃɪəfəli] , [ænd; ənd] [ə'fekʃənətli] ,

This	we	will	do	through	grace	,	constantly	,	cheerfully	,	and	affectionately	,
这	我们	将要	做	通过	优雅	,	不断地	,	愉快地	,	和	亲切地	,

['pʌblɪkli] ,

publicly	,
公开	,

我们将靠着恩典，不断地、喜乐地、充满爱意地、公开地做这件事。

[ænd; ənd][mɔː(r)] ['friːkwəntli] [ɪn] ['praɪvət] — [ɪ'speʃəli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst][traɪd] , [ə'flɪktɪd] ,

and	more	frequently	in	private	—	especially	for	the	most	tried	,	afflicted	,
和	更多的	频繁地	在	私人的	—	尤其	为了	这	最多	尝试	,	受苦的	,

[ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)] ['membəz] .

and	poor	members	.
和	贫穷的	成员	.

而且更常在私下进行——尤其是对于那些饱受磨难、痛苦不堪和贫困的成员而言。

[preɪ] [jiː; ji][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv][dʒə'ruːsələm] — [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl]['prɒspə(r)] [ðæt] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] .

Pray	ye	for	the	peace	of	Jerusalem	—	they	shall	prosper	that	love	her	.
祈祷	是的	为了	这	和平	的	耶路撒冷	—	他们	将	繁荣	那	爱	她	.

你们要为耶路撒冷求平安，爱她的人必蒙福。

[kən'tɪnjʊɪŋ] ['kɒnstənt] [ɪn] [preə(r)] .

Continuing	constant	in	prayer	.
继续	持续的	在	祷告	.

持之以恒地祷告。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

福音教会的本质：福音(The Nature of a Gospel Church A Confession of)

[sɪks] . — [ðæt] , [æz; əz][ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] , [wiː; wi] [wɪl] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] , [biː; bi] ['seprət]
6 . **—** **That** , **as** **a** **Church** , **we** **will** , **as** **much** **as** **possible** , **be** **separate**
6 . — 那 , 作为 一个 教会 , 我们 将要 , 作为 很多 作为 可能的 , 是 分离
[frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜːld] ,
from **the** **World** ,
从 这 世界 ,

6.——作为教会，我们将尽可能地与世俗分离，

[ɪts] ['kʌstəmz] , ['mæksɪmz] , [pə'sjuːts] , & ['wɜːʃɪp] .
its **customs** , **maxims** , **pursuits** , **&** **worship** .
它是 海关 , 格言 , 追求 , & 崇拜 .

它的习俗、格言、追求和崇拜。

[preɪ] [ə'genst] [ə; eɪ] ['wɜːldli] ['spɪrɪt] , ['aɪðə(r)][ɒv; əv]['levəti][ɔː(r)] ['sʌlənnəs] , ['kʌvətəs] [ɒv; əv]
Pray **against** **a** **worldly** **spirit** , **either** **of** **levity** **or** **sullenness** , **covetous** **of**
祈祷 反对 一个 世俗 精神 , 任何一个 的 轻浮 或者 阴郁 , 贪婪的 的
[ə'presɪv] ,
oppressive ,
压迫性的 ,

要祷告抵挡世俗的邪灵，无论是轻浮的、阴郁的、贪婪的、压迫性的。

[ɪn] ['diːlɪŋ] [wɪð] ['ʌðə(r)z] . — [kʌm] [aʊt][frɒm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][biː; bi][jiː; ji] ['seprət]
in **dealing** **with** **others** . **—** **Come** **out** **from** **among** **them** , **and** **be** **ye** **separate**
在 处理 和 其他的 . — 来 出去 从 之中 他们 , 和 是 是的 分离
, [seθ] [ðə; ði] [lɔːd] .
, **saith** **the** **Lord** .
, 赛斯说 这 主 .

在与人交往方面——耶和华说：你们要从他们中间出来，与他们分别。

['sɛvən] . — [wiː; wi] [ə'griː] [tuː; tə] ['stʌdi] [iːtʃ] ['ʌðə(r)z]['spɪrɪtʃuəl] ['benɪfɪt] , [ænd; ənd] [teɪk] ['evri]
7 . **—** **We** **agree** **to** **study** **each** **others** **spiritual** **benefit** , **and** **take** **every**
7 . — 我们 同意 到 学习 每个 其他的 精神 益处 , 和 拿 每一个
[ˌɒpə'tjuːnəti] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kə'mjuːniən] [ɒv; əv] [seɪnts] ,
opportunity , **for** **the** **communion** **of** **Saints** ,
机会 , 为了 这 圣餐 的 圣徒队 ,

7.—我们同意互相学习，从彼此的灵性中获益，并抓住一切机会，促进圣徒之间的相通。

[tuː; tə][ɪm'pɑːt] [wɒt] [laɪt] [ɔː(r)] [ɪn'dʒɔɪmənt] ,
to **impart** **what** **light** **or** **enjoyments** ,
到 传授 什么 光 或者 享受 ,

传递光芒或乐趣，

[piː] . -
p . **25**
p . -

['traɪəlz] , [ænd; ənd] ['məːsi] , ['sɒrəʊz] [ænd; ənd] [di'livərəns] .
trials , **and** **mercies** , **sorrows** **and** **deliverances** .
试验 , 和 怜悯 , 悲伤 和 解救 .

考验与怜悯，悲伤与解脱。

[tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ɔːl] [ˈfrɒθi] , [laɪt] , [ɔː(r)] [veɪn] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] , [æz; əz] [nɒt] [bɪˈkʌmɪŋ] [ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv]

To	avoid	all	frothy	,	light	,	or	vain	conversation	,	as	not	becoming	a	Church	of
到	避免	全部	泡沫状的	,	光	,	或者	徒劳	对话	,	作为	不是	成为	一个	教会	的

[kraɪst] .

Christ	.
基督	.

避免一切轻浮、肤浅或空洞的谈话，以免有悖基督教会的风范。

[ðen] [ðeɪ] [ðæt] [fɪəd] [ðə; ði] [lɔːd] [speɪk] [ˈɒf(ə)n] [wʌn] [tuː; tə] [əˈnʌðə(r)] . [let] [jɔː(r); jə(r)] [spiːtʃ] [biː; bi]

Then	they	that	feared	the	Lord	spake	often	one	to	another	.	Let	your	speech	be
然后	他们	那	害怕	这	主	说	经常	一	到	其他	.	让	你的	演讲	是

[ˈɔːlweɪz] [wɪð] [greɪs] .

always	with	grace	.
总是	和	优雅	.

那时，敬畏耶和华的人彼此交谈甚多。你们的言语要常常带着恩典。

[ˈweəfɔː(r)] [ˈkʌmfət] [wʌn] [əˈnʌðə(r)] , [ænd; ənd] [ˈedɪfaɪ] [wʌn] [əˈnʌðə(r)] , [æz; əz] [ˈɔːlsəʊ] [jiː; ji] [duː; də] .

Wherefore	comfort	one	another	,	and	edify	one	another	,	as	also	ye	do	.
因此	舒适	一	其他	,	和	启发	一	其他	,	作为	还	是的	做	.

所以，你们要彼此劝慰，彼此造就，正如你们素常所行的。

[eɪt] . — [wiː; wi] [wɪl] [ɪnˈdevə(r)] [tuː; tə] [beə(r)] [wɪð] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)z] [inˈfəːməti] , [ˈwiːknəs] , [ænd; ənd]

8	.	—	We	will	endeavour	to	bear	with	each	others	infirmities	,	weakness	,	and
8	.	—	我们	将要	努力	到	熊	和	每个	其他的	弱点	,	弱点	,	和

[ˈfeɪlɪŋ] , [ɪn] [ˈmiːknəs] ,

failings	,	in	meekness	,
缺点	,	在	谦逊	,

8.——我们将努力以谦卑的态度彼此包容对方的软弱、不足和缺点，

[ˈpeɪʃ(ə)ns] , [ænd; ənd] [ˈpɪti] — [ˈrendə(r)] [ðem; ðəm] [wɒt] [əˈsɪstəns] [wiː; wi] [kæn; kən] , [baɪ] [preə(r)] ,

patience	,	and	pity	—	render	them	what	assistance	we	can	,	by	prayer	,
耐心	,	和	遗憾	—	使成为	他们	什么	协助	我们	能	,	经过	祷告	,

[ədˈvaɪs] , [ænd; ənd] [ˈkaɪndnəs] ;

advice	,	and	kindness	;
建议	,	和	仁慈	;

耐心和怜悯——通过祈祷、建议和善意，尽我们所能地帮助他们；

[nɒt] [əˈpruːvɪŋ] [ðeə(r)] [ˈerə(r)z] , [bʌt; bət] [ˌrekəˈmendɪŋ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɔːd] , [ænd; ənd]

not	approving	their	errors	,	but	recommending	them	to	the	Lord	,	and
不是	批准	他们的	错误	,	但	推荐	他们	到	这	主	,	和

[fəˈgɪvɪŋ] [ˈevri] [əˈfens] [dʌn] [əˈgenst] [ˌjuː ˈes] ,

forgiving	every	offence	done	against	us	,
宽恕	每一个	罪行	完毕	反对	我们	,

不赞同他们的错误，而是将他们交托给主，并饶恕他们对我们的一切冒犯。

[wen] [wiː; wi] [bɪˈliːv] [sʌtʃ] [æn; ən] [əˈfendə(r)] [ɪz] [ˈsɒri] , [ænd; ənd] [wɪl] [əkˈnɒlɪdʒ] [hɪz; ɪz] [sɪn] .

when	we	believe	such	an	offender	is	sorry	,	and	will	acknowledge	his	sin	.
什么时候	我们	相信	这样的	一个	罪犯	是	对不起	,	和	将要	承认	他的	罪	.

当我们相信这样的罪犯感到后悔，并且会承认自己的罪行时。

[biː; bi] [jiː; ji] [kaɪnd] [tuː; tə] [wʌn] [tuː; tə] [əˈnʌðə(r)] — [ˈtendə(r)] [hɑːtɪd] .

Be	ye	kind	to	one	to	another	—	tender	hearted	.
是	是的	种类	到	一	到	其他	—	投标	心地	.

要彼此仁慈，心存怜悯。

[ɪf] [ðaɪ] [ˈbrʌðə(r)] [rɪˈpent] [fəˈgɪv] [hɪm] .

If	thy	brother	repent	forgive	him	.
如果	你的	兄弟	悔改	原谅	他	.

如果你的弟兄悔改了，就饶恕他。

[wiː; wi] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [strɒŋ] [ɔːt] [tuː; tə][beə(r)][ðə; ði] [in'fəːməti] [ɒv; əv][ðə; ði] [wiːk] .

We	that	are	strong	ought	to	bear	the	infirmities	of	the	weak	.
我们	那	是	强的	应该	到	熊	这	弱点	的	这	虚弱的	.

我们强者应当体谅弱者的软弱。

['tʃærəti] ['sʌ.fə.rɪθ] [lɒŋ] , [ænd; ənd][ɪz][kaɪnd] .

Charity	suffereth	long	,	and	is	kind	.
慈善	遭受	长的	,	和	是	种类	.

慈善是恒久忍耐，又有恩慈。

[ɪf] ['eni] [mæn][hæv; həv][ə; eɪ] ['kwɒrəl] [ə'genst] ['eni] , ['iːv(ə)n][æz; əz] [kraɪst] [fə'geɪv] [juː; jʊ] , [səʊ]['ɔːlsəʊ]

If	any	man	have	a	quarrel	against	any	,	even	as	Christ	forgave	you	,	so	also
如果	任何	男人	有	一个	争吵	反对	任何	,	甚至	作为	基督	原谅了	你	,	所以	还

[duː; də][jiː; ji] .

do	ye	.
做	是的	.

如果有人与其他人有嫌隙，基督怎样饶恕了你们，你们也要怎样饶恕人。

[naɪn] . — [wiː; wi] [ə'griː] [tuː; tə] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ɪn][ðə; ði] [kə'læmitiz] [ænd; ənd]['traɪəlz]

9	.	—	We	agree	to	sympathize	with	each	other	in	the	calamities	and	trials
9	.	—	我们	同意	到	同情	和	每个	其他	在	这	灾难	和	试验

[ðæt] [meɪ] [bɪ'fɔːl] [ˌjuː 'es] — ['aɪðə(r)] [ə'flɪkʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['bɒdi] ,

that	may	befall	us	—	either	affliction	of	body	,
那	可能	降临	我们	—	任何一个	痛苦	的	身体	,

9.—我们同意在可能降临到我们身上的灾难和考验中互相同情——无论是身体上的疾病，

[ˌʌn'dʒʌst] [rɪ'prəʊtʃ] , ['riːəl] [fɔːls] , ['fæməli] [ə'flikʃən] , [ɔː(r)][temp'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [səʊl] ['trʌb(ə)lz] .

unjust	reproach	,	real	falls	,	family	afflictions	,	or	temptation	and	soul	troubles	.
不公正	责备	,	真实的	瀑布	,	家庭	苦难	,	或者	诱惑	和	灵魂	麻烦	.

不公正的责备、真正的堕落、家庭苦难，或诱惑和灵魂的困扰。

[rɪ'membə(r)] [ðem; ðəm] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][ɪn] [bɒndz] , [æz; əz] [baʊnd] [wɪð] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [ðəʊz] [huː]

Remember	them	that	are	in	bonds	,	as	bound	with	them	;	and	those	who
记住	他们	那	是	在	债券	,	作为	边界	和	他们	;	和	那些	WHO

['sʌfə(r)] [əd'vɜːsəti] .

suffer	adversity	.
遭受	逆境	.

要记念那些被囚禁的人，如同与他们同在；也要记念那些遭受苦难的人。

[ɪf] [wʌn]['membə(r)] ['sʌfə] [ɔːl][ðə; ði] ['membəz] ['sʌfə(r)] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

If	one	member	suffers	all	the	members	suffer	with	it	.
如果	一	成员	遭受	全部	这	成员	遭受	和	它	.

如果一个成员遭受痛苦，所有成员都会跟着受苦。

[beə(r)][jiː; ji][wʌn] [ə'nʌðə] ['bəːdən] .

Bear	ye	one	anothers	burdens	.
熊	是的	一	其他人	负担	.

你们要彼此担当重担。

[jiː; ji] [ɔːt] [tuː; tə] [sə'pɔːt] [ðə; ði] [wiːk] .

Ye	ought	to	support	the	weak	.
叶	应该	到	支持	这	虚弱的	.

你们应当扶助弱者。

- . — [wiː; wi] [ə'griː] [tuː; tə] [kən'trɪbjuːt] [tuː; tə][ðə; ði]['riːəl] [nə'sesəti] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)]

10	.	—	We	agree	to	contribute	to	the	real	necessities	of	those	who	are
-	.	—	我们	同意	到	贡献	到	这	真实的	必需品	的	那些	WHO	是

[pɔː(r); pʊə(r)] — [ɪn] [θɪŋz] ['tempərəl] ,

poor	—	in	things	temporal	,
贫穷的	—	在	事物	颞	,

10.—我们同意为贫困者的实际需要做出贡献——在物质方面，

[ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə] ['evri] [wʌnz] [ə'bɪlətɪ] .

according	to	every	one's	ability	.
根据	到	每一个	一个人的	能力	.

根据每个人的能力。

[let] [ju: 'es][du:; də] [gʊd] [tu:; tə][ɔ:l][men] , [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] ['haʊshəʊld] [ɒv; əv] [feɪθ] .

Let	us	do	good	to	all	men	,	especially	the	household	of	faith	.
让	我们	做	好的	到	全部	男人	,	尤其	这	家庭	的	信仰	.

让我们向所有人行善，尤其要向信徒一家行善。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðaɪ] ['brʌðə(r)][bi:; bi]['wæksn][pɔ:(r); pʊə(r)][ænd; ənd]['fɔ:lən]['ɪntu:] [dɪ'keɪ] [wɪð] [ði:] ,

And	if	thy	brother	be	waxen	poor	and	fallen	into	decay	with	thee	,
和	如果	你的	兄弟	是	蜡质	贫穷的	和	倒下	进入	衰变	和	你	,

如果你的兄弟和你一样日益贫穷，堕落衰败，

[pi:] . -

p	.	26
p	.	-

第26页

[ðaʊ] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'li:v] [hɪm] .

thou	shall	relieve	him	.
你	将	缓解	他	.

你将接替他。

[dɪ'strɪbju:tɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪnts] , ['gɪv(ə)n][tu:; tə][ˌhɒspɪ'tæləti] — [fɔ:(r); fə(r)][gɒd]

Distributing	to	the	necessity	of	the	saints	,	given	to	hospitality	—	for	God
分发	到	这	必要性	的	这	圣徒	,	给定	到	热情好客	—	为了	上帝

['lʌvθ] [ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] ['gɪvə(r)] .

loveth	a	cheerful	giver	.
爱	一个	快乐	赠予者	.

供应圣徒所需，乐于款待——因为神喜爱乐捐的人。

- . — [wi:; wi]['mju:tʃuəli] [ə'gri:] [tu:; tə] [wɒtʃ] ['əʊvə(r)] [i:tʃ] ['ʌðə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [gʊd] — [tu:; tə] ['kʌmfət]

11	.	—	We	mutually	agree	to	watch	over	each	other	for	good	—	to	comfort
-	.	—	我们	相互	同意	到	手表	超过	每个	其他	为了	好的	—	到	舒适

[ðə; ði]['fi:b(ə)l] - ['maɪndɪd] ,

the	feeble	-	minded	,
这	微弱	-	有思想	,

11.—我们彼此同意互相照应，为彼此谋福祉——安慰智力低下的人，

[tu:; tə] [wɔ:n] [ðə; ði] [ʌn'ru:li] , [ænd; ənd][tu:; tə] [rɪ'pru:v] [ɪn] ['feɪθflnəs] , ['wɪzdəm] , [ˌmɒdə'reɪʃ(ə)n] ,

to	warn	the	unruly	,	and	to	reprove	in	faithfulness	,	wisdom	,	moderation	,
到	警告	这	不羁	,	和	到	责备	在	忠诚	,	智慧	,	适度	,

[ænd; ənd] ['kaɪndnəs] ,

and	kindness	,
和	仁慈	,

警告不守规矩的人，并以信实、智慧、节制和仁慈责备他们。

[wɒt] [wi:; wi] [si:] [ə'mɪs] [ɪn] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] — [tu:; tə] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə] [rɪ'stɔ:(r)] [ə; eɪ] ['fɔ:lən] ['brʌðə(r)] —

what	we	see	amiss	in	each	other	—	to	endeavor	to	restore	a	fallen	Brother	—
什么	我们	看	错误	在	每个	其他	—	到	努力	到	恢复	一个	倒下	兄弟	—

[tu:; tə] [si:k] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][hɪm][baɪ][preə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [wɜ:d] ;

to	seek	consolation	for	him	by	prayer	and	the	word	;
到	寻找	安慰	为了	他	经过	祷告	和	这	单词	;

看到彼此的不足之处——努力帮助跌倒的弟兄——通过祈祷和言语为他寻求安慰；

[bʌt; bət] [ɪf] [pər'sɪst] [ɪn][æn; ən]['i:v(ə)l] [kɔ:z] , [ə'kweɪnt] [ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] ,

but	if	persisting	in	an	evil	cause	,	acquaint	the	Officers	of	the	Church	,
但	如果	持续	在	一个	邪恶的	原因	,	熟人	这	警官	的	这	教会	,

但若执迷不悟，从事邪恶事业，则应告知教会的官员。

[ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [teɪk] [ʌp][ðə; ði] [kɔːz] . — ['breðrən] , [ɪf] ['eni][ɒv; əv][juː; jʊ][duː; də][ɜː(r)][frɒm; frəm]

that	they	may	take	up	the	cause	.	—	Brethren	,	if	any	of	you	do	err	from
那	他们	可能	拿	向上	这	原因	.	—	弟兄们	,	如果	任何	的	你	做	犯错	从

[ðə; ði] [feɪθ] ,

the	faith	,
这	信仰	,

好让他们承担起这项事业。——弟兄们，你们中间若有人离弃了信仰，

[ænd; ənd][wʌn] [kən'vɜːt] ([ɔː(r)][rɪ'stɔː(r)]) [hɪm] , [let][hɪm] [nəʊ] ,

and	one	convert	(	or	restore	)	him	,	let	him	know	,
和	一	转变	(	或者	恢复	)	他	,	让	他	知道	,

如果有人悔改（或恢复他的本性），就告诉他，

[ðæt] [hiː; hi] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['sɪnə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['erə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wei] ,

that	he	which	converteth	a	sinner	from	the	error	of	his	way	,
那	他	哪个	转换	一个	罪人	从	这	错误	的	他的	方式	,

就是那使罪人回转，离开迷途的神。

[ʃæl; ʃəl] [seɪv] [ə; eɪ][səʊl][frɒm; frəm] [deθ] . — [jet] [kaʊnt] [hɪm][nɒt][æn; ən] ['enəmi] , [bʌt; bət] [əd'mɒnɪʃ]

shall	save	a	soul	from	death	.	—	Yet	count	him	not	an	enemy	,	but	admonish
将	节省	一个	灵魂	从	死亡	.	—	然而	数数	他	不是	一个	敌人	,	但	谏

[hɪm][æz; əz][ə; eɪ]['brʌðə(r)] .

him	as	a	Brother	.
他	作为	一个	兄弟	.

能救人一命——但不要把他当敌人，而要像劝兄弟一样劝诫他。

[hiː; hi] [ðæt] ['biːɪŋ] ['ɒf(ə)n] [ri'pruːv] , [hɪz; ɪz] [nek] , [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dɪ'strɔɪd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

He	that	being	often	reproved	,	hardeneth	his	neck	,	shall	be	destroyed	without	a
他	那	存在	经常	责备	,	硬化	他的	脖子	,	将	是	损毁	没有	一个

['remədi] .

remedy	.
补救	.

屡遭责备仍硬着颈项的人，必将灭亡，无可救药。

[let] [juː 'es][kən'sɪdə(r)][wʌn][ə'nʌðə(r)] .

Let	us	consider	one	another	.
让	我们	考虑	一	其他	.

让我们彼此体谅。

- . — [wiː; wi][həʊp] , [θruː] [greɪs] , [tuː; tə][wɔːk][ɪn][ɔːl]['həʊlinəs][ɒv; əv][laɪf] , [tuː; tə][ðə; ði]['glɔːri]

12	.	—	We	hope	,	through	grace	,	to	walk	in	all	holiness	of	life	,	to	the	glory
-	.	—	我们	希望	,	通过	优雅	,	到	走	在	全部	圣洁	的	生活	,	到	这	荣耀

[ɒv; əv][ðə; ði]['gɒsp(ə)l] ,

of	the	Gospel	,
的	这	福音	,

12.—我们盼望靠着恩典，过圣洁的生活，为要荣耀福音。

[ðə; ði] [ˌedɪfɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [ænd; ənd] [kən'vɪkʃn] [tuː; tə][ðem; ðəm][ðæt][ɑː(r); ə(r)] [wɪ'ðaʊt]

the	edification	of	the	Church	,	and	conviction	to	them	that	are	without
这	启迪	的	这	教会	,	和	定罪	到	他们	那	是	没有

— ['lʊkɪŋ] ['ʌntə; 'ʌntu]['dʒiːzəs] ,

—	looking	unto	Jesus	,
—	寻找	到	耶稣	,

造就教会，并使教会外的人确信——仰望耶稣，

[dɪ'pendɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [ʌn'merɪtɪd] ['feɪvə(r)] , [rɪ'dʒɔɪsɪŋ][ɪn][hɪz; ɪz]['pɜːs(ə)n][ænd; ənd] [wɜːk] , [ænd; ənd]

depending	on	his	unmerited	favour	,	rejoicing	in	his	Person	and	Work	,	and
取决于	在	他的	不应得的	偏爱	,	欢欣鼓舞	在	他的	人	和	工作	,	和

['lɒdʒɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hæpi] [taɪm] ,

lodging	for	the	happy	time	,
住宿	为了	这	快乐的	时间	,

仰赖他无条件的恩惠，为他本人和他的工作而欢欣鼓舞，并为这幸福的时光而留宿。

[wen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][dʒɔɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [traɪˈʌmfənt] [ɪn][ˈhevə(n)] . — [let] [jɔː(r); jə(r)] [laɪt] [səʊ] [ʃaɪn] .

when	we	shall	join	the	Church	triumphant	in	heaven	.	—	Let	your	light	so	shine	.
什么时候	我们	将	加入	这	教会	凯	在	天堂	.	—	让	你的	光	所以	闪耀	.

当我们与天上的得胜教会相聚时——愿你们的光也如此照耀。

[ˈhævɪŋ] [ðiːz] [ˈprɒmɪsɪz] , [let][ˌjuː ˈes] [klenz] [ɑːˈselvz] . — [siː] [ðæt] [jiː; ji] [wɔːk] [ˈsɜːkəmspektli] .

Having	these	promises	,	let	us	cleanse	ourselves	.	—	See	that	ye	walk	circumspectly	.
拥有	这些	承诺	,	让	我们	洁净	我们自己	.	—	看	那	是的	走	谨慎地	.

有了这些应许，我们就洁净自己吧。——你们行事要谨慎。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ˈbreðrən] , [ai] [kəˈmend] [juː; jʊ][tuː; tə][gɒd] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv]

And	now	,	Brethren	,	I	commend	you	to	God	,	and	to	the	word	of
和	现在	,	弟兄们	,	我	表彰	你	到	上帝	,	和	到	这	单词	的

[hɪz; ɪz] [greɪs] ,

his	grace	,
他的	优雅	,

弟兄们，现在我把你们交托给神和他恩慈的道。

[wɪtʃ] [ɪz][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [bɪld] [juː; jʊ][ʌp] ,

which	is	able	to	build	you	up	,
哪个	是	有能力的	到	建造	你	向上	,

它能够帮助你成长，

[ænd; ənd][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][æn; ən] [ɪnˈherɪtəns] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][ˈsæŋktɪfaɪd] , [baɪ]

and	to	give	you	an	inheritance	among	them	that	are	sanctified	,	by
和	到	给	你	一个	遗产	之中	他们	那	是	圣化	,	经过

[feɪθ] [ɪn] [kraɪst] [ˈdʒiːzəs] .

faith	in	Christ	Jesus	.
信仰	在	基督	耶稣	.

并要使你们因信基督耶稣，与那些成圣的人同得基业。

[ɑːˈmen; eɪˈmen] .

Amen	.
阿门	.

阿门。

[ˈfaɪnɪs] .

FINIS	.
结束	.

结束。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神